

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 78 (1969)
Heft: 26

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 26 Bern, 26. Juni 1969

hotel revue

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
78. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag
3011 Bern, Monbijoustrasse 31, Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
78e année – Paraît tous les jeudis
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

Hochkonjunktur

In letzter Zeit mehren sich die Anzeichen, die darauf hindeuten, dass wir in eine neue Phase der Hochkonjunktur eintreten. Nachdem zunächst die Exportindustrie eine Belebung ihrer Auftragseingänge meldete, haben nun die Expansionsimpulse auf die übrigen Bereiche der Wirtschaft übergreifen. Aus der Bauindustrie, die ein besonders gutes Indiz für die Konjunkturalentwicklung liefert, informiert uns der Delegierte für Arbeitsbeschaffung über die stärkste Steigerung der Auftragsseingänge seit der Boomperiode der sechziger Jahre. Bereits Ende März dieses Jahres wurde von den Kreditinstituten eine um 10 Prozent höhere Beanspruchung der Kredite als im Vorjahr gemeldet.

Hohe Profite und ein hoher Auftragsbestand vermitteln jedem Unternehmer ein wohliges Sicherheitsgefühl. Um nun aber den Aufträgen auch nachkommen zu können, sieht er sich nicht selten genötigt, zusätzliche Arbeitskräfte einzustellen, die infolge des ausgetrockneten Arbeitsmarktes nur zu höheren Löhnen erhältlich sind. Wie schneidet die Hotellerie im «Kampf ums Personal» ab, besonders jetzt, wo die Ueberfremdungsinitiative zur Abstimmung gelangen soll? Die Schweizer Hotellerie steht vor einer Modernisierungs- und Umstrukturierungsphase, die bekanntlich hohe Ausgaben erfordert. Würde auch nur ein teilweiser Abzug der Fremdarbeiter erfolgen, so wäre die Jagd nach den verbleibenden Arbeitskräften nur dann erfolgreich, wenn Lohn und Sozialleistungen überdurchschnittlich, also «verlockend» gestaltet werden könnten. Aber hier sind – bei allem guten Willen der Hotellerie – Schranken gesetzt. Nur übertriebene gastgewerbliche Preise, die kaum ein Gast noch zu zahlen gewillt wäre, würden eine Lösung bieten zu einem Zeitpunkt, in welchem im Ausland das unerbittliche Image der «teuren» Schweiz allmählich abgebaut wird!

Wie verhält es sich nun mit der Arbeitsmoral in der Hochkonjunktur? In Zeiten allgemeinen Wohlstandes liegt die Gefahr sinkender Arbeitsmoral nahe. Ein allgemeines Urteil kann hier jedoch kaum gefällt werden, ist doch die Arbeitsmoral zu eng mit dem Führungsstil verknüpft. Wenn unsere Mitarbeiter in der Hotellerie gut geführt werden, können sie auch den ständig steigenden Anforderungen genügen: Hat der Hotelier Verständnis für das Weiterbildungsinteresse, die individuelle Gestaltung des Arbeitsablaufes und die Pflege des «Team Work», so wird er sich nicht über mangelnde Arbeitsmoral zu beklagen haben.

Der technische Fortschritt, der Konzentrationsprozess in allen Wirtschaftsbranchen und die zunehmende internationale Verflechtung von Wirtschaft und Forschung sind Tatsachen, die charakteristisch für unser Jahrhundert sind. Von der jungen Generation wird erwartet, dass sie sich mit der Gegenwart vertraut macht, sich aber auch das Rüstzeug für die Zukunft aneignet. Hotellerie und Gastgewerbe stehen in ihren Anforderungen keiner anderen Branche nach. Sprachen sind unerlässlich geworden, und die differenzierten und gesteigerten Ansprüche der Kundschaft erfordern eine vielseitige Ausbildung. Von jeher war es deshalb schon das Bestreben der Hotellerie, sich mit den Entwicklungen im In- und Ausland vertraut zu machen – heute gilt dies in vermehrtem Masse auch für die Jugend. Auslandsaufenthalte zur Erlernung fremder Sitten und Gebräuche sowie zur Aneignung einer offenen Geisteshaltung gehören zur Ausbildung eines ehrgeizigen jungen Mannes. So schwerwiegend für den Hotelier der zeitweilige Verlust eines eingearbeiteten Mitarbeiters sein mag, im Rahmen der Weiterbildung und einer zeitgemässen Fachausbildung sind solche Wechsel oft eine Notwendigkeit geworden. Jede trockene Theorie sagt weniger aus als die Erfahrung am eigenen Leibe. Wer einmal Gastfreundlichkeit im Ausland erfahren hat, wird auch seine ausländischen Gäste besser verstehen und bewirten können.

Was sollen alle diese Gedanken? Sie sollen zeigen, dass der über das Ausland an uns gelangte Konjunkturaufschwung die Auslandsabhängigkeit der Schweiz beweist. Die Auslandsbindung ist Bestandteil unserer gesellschaftlichen und sozialen Entwicklung geworden. Verständnis für das Ausland und die Ausländer ist gerade im Gastgewerbe conditio sine qua non. Eine sich vom Ausland abkapselnde Schweiz erlebt keine Hochkonjunktur, nimmt nicht teil am wachsenden Wohlstand und verdient auch nicht das Prädikat «gastfreundlich».



En promenade pédestre entre Muottas-Muragl et Alp Landguard (Grisons) – Photo Gensetter

Tourisme estival actif

Toute l'Europe respire en Suisse

Ce numéro 26 est aussi notre première édition d'été, la meilleure saison du tourisme national et de son hotellerie. Dès maintenant, grâce aux propriétés vivifiantes du climat helvétique et au bienveillant concours de notre Office national du tourisme, toute l'Europe vient respirer en Suisse. Loin du sable chaud, mais plus près du ciel, ce qui fait que nous avons, nous, la côte d'azur.

Là-haut sur la montagne

C'est ainsi que l'on chante, c'est ainsi que l'on voit d'en bas, de l'extérieur de nos frontières. Toute la propagande touristique suisse à l'étranger a pour but d'inciter les millions de visiteurs en puissance à «monter» vers nous. Non que la Providence nous ait installé sur un piédestal, mais parce qu'elle nous a donné un patrimoine naturel de haute qualité. L'air pur de nos montagnes et de nos campagnes, la séduction qu'opère sur nos hôtes la charmante diversité de nos paysages, les possibilités sportives de nos stations et le calme dont sont empreintes toutes les parties de cet enviable tableau, tout concourt à faire de la Suisse touristique le point de mire, au sens propre et figuré, de nombreux intéressés.

Il y a d'abord les pays de grand tourisme qui nous opposent leurs arguments: le soleil et la douce température de la Méditerranée, les kilomètres de plages et le vent de la mer, les palmiers, les oranges, les bronzés... C'est la formule chaise-longue très en vogue qui, paradoxalement, est vite fatigante. Chaque pays fait valoir, avec raison, ses atouts. Il y a ensuite des millions de vacanciers potentiels pour qui la Suisse représentera enfin l'accalmie tant souhaitée pour s'oxygéner, se dégourdir et se défouler. La Suisse, poumon de l'Europe, devient alors son terrain de jeux. C'est l'arme, bien pacifique, du tourisme helvétique. Une arbalète en quelque sorte.

Tirons à la même corde!

Ce plaidoyer pour les vacances actives, inspiré directement par la gamme de nos possibilités, rejoint d'ailleurs, pour flatter au passage notre fierté et notre amour-propre, l'opinion des médecins – opinion qui intéresse l'égoïste et le commun des mortels au plus haut point – selon laquelle l'apathie corporelle et spirituelle alliée au bronzage excessif mène droit à l'infarctus. A moins que l'on régénère ses forces au-dessus de mille mètres... Mens sana in corpore sano.

C'est à cette corde que chacun doit tirer! Les bonnes initiatives ne manquent pas. De nombreux offices de tourisme, mais encore trop peu à notre avis, organisent le tourisme pédestre de leurs régions. Des compagnies de chemin de fer ont mis sur pied des programmes de circuits pédestres. L'équipement nécessaire à cette forme de tourisme et de sport, pas très coûteux – ce qui représente un avantage supplémentaire – s'est considérablement développé: actuellement, d'innombrables vitrines exposent souliers de marche, pantalons de velours et autres «Alpenstocks». Des écoles d'alpinisme ont été créées dans nos grandes stations

pour permettre aux citoyens de passer de la randonnée pédestre aux ascensions plus importantes. Cette corde-là est plus solide que les arguments accrocheurs de nos concurrents. A la longue!

Vers un humanisme montagnard?

Les exemples cités prouvent que le tourisme possible encore de formidables chances d'épanouissement à la montagne. Ces chances se multiplieront au rythme de l'essor de la civilisation urbaine, avec son trafic automobile toujours plus asphyxiant et bruyant, ses conditions de logement sans cesse abrutissantes et son style de vie qui donne aux loisirs l'aspect d'une vraie médecine. Il est inconcevable que l'homme moderne éprouve un besoin de silence, de contemplation, d'air pur et de calme. On recherche un autre décor, les acteurs sont légion, l'historie se jouera tout naturellement; quant à la mise en scène, il incombe à la Suisse précisément d'en tenir la gageure. Ce rôle de premier choix que notre pays peut et doit jouer, dans un spectacle permanent, il réside dans un certain humanisme de la montagne. Nos Alpes en particulier, mais aussi nos Préalpes et notre Jura, sont des sources de santé, d'équilibre physique et psychique, en même temps qu'ils sont des terrains de jeux, de sports et de rencontres. Le dépaysement est total, à quelques kilomètres des grandes villes européennes.

La montagne constitue un centre d'intérêt passionnant qui pique la curiosité et ouvre l'esprit. Le tourisme montagnard est capable d'intégrer, dans nos régions d'altitude, un véritable humanisme à leur mesure, par la création de centres de loisirs et de culture, de classes vertes, de clubs d'adultes réunis pour une même cause.

Chasse gardée?

La deuxième question que l'on peut se poser est de savoir si la Suisse détient le monopole des vacances actives à la montagne. Théoriquement non. Mais elle s'avère nettement mieux placée que ses voisins sur le plan international, faute d'avoir une mer ou un océan à vendre! François Nourissier n'a-t-il pas dit: «La Suisse ne se contente pas d'être belle, plus et mieux que belle, calme, apaisante, saine, verte, oxygénée, lacustre, montagnarde, pastorale, hospitalière, prospère: elle peut nourrir quelques rêves assez exigeants?»

Par notre travail, notre souci constant d'offrir tout ce que désirent nos invités, notre volonté de réussir, nous contribuerons, pour rejoindre notre titre, à aérer l'Europe. Car, au grand marché touristique, le «tourisme actif en Suisse» se vend bien. J. S.

Aus dem Inhalt:

Neue Warnung: Lloyd Outremer

Beachten Sie bitte auf der Seite «Notiz» die erneute Warnung über das Vorgehen dieser Organisation 2

Mineurs au service de la clientèle?

L'apprentissage demeure le meilleur moyen d'employer des jeunes dans les hôtels et restaurants 2

Das Interview:

Heute mit Peter Kasper, Kurdirektor von St. Moritz 3

ABC: Blick auf die Deutsche Bundesrepublik

Europas führende Wirtschaftsmacht 4

Lausanne-Tours

Une organisation de tourisme réceptif sachant répondre aux besoins de la clientèle actuelle 5

Regency Hyatt House in Atlanta

Ein Super-Luxus-Hotel in einer Luxushotel-Kette 6

Verband Schweizerischer Verkehrsvereine

Eine Tagung mit überraschendem Schlusspunkt 7

La Suisse en vacances

Notre pays offre de nombreuses possibilités espérées une augmentation de la clientèle et les hôteliers s'efforcent de s'adapter aux vœux de celle-ci 8

Les autorités et l'économie privée doivent collaborer

La collaboration s'impose aussi en matière d'aménagement national 9

Au seuil de la saison estivale en France

Faute de pouvoir résoudre le problème de l'étalement des vacances, la France, comme d'autres pays, tâche d'attirer des touristes étrangers hors-saison 10

Réservation électronique à Swissair

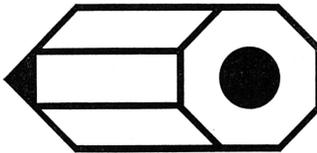
La première installation d'un système électronique de réservation de places d'avion fonctionne depuis peu à Swissair. Il s'agit du système «PARS» (Programmer Airlines Reservation System), développé par IBM et déjà mis en application par des compagnies aériennes américaines et européennes.

L'ordinateur, un «Duplex IBM/360», est installé dans le bâtiment d'administration Swissair à Kloten: les bureaux de notre compagnie aérienne à Genève et Bâle seront rattachés à ce nouvel appareil cette année encore. D'ici fin 1970, le système sera étendu à vingt autres agences de Swissair en Europe et à New York.

Une tour de 18 étages au Mont-Pèlerin?

Les PTT ont l'intention d'édifier, au Mont-Pèlerin, qu-dessus de Vevey, une tour de 18 étages pour la diffusion des programmes de télévision et d'autres transmissions sans fil. De gigantesques antennes doivent y être installées. Le message du Conseil fédéral, qui sollicite à cet effet un crédit de sept millions de francs, indique que le «bâtiment projeté s'insère bien dans le paysage et, sous le rapport de la transmission, crée des conditions presque idéales». Les responsables de ce projet et les milieux touristiques de la région sont également d'avis qu'il peut constituer un attrait touristique indéniable pour le Mont-Pèlerin, d'autant plus que son septième étage sera accessible au public. On imagine le panorama enchanteur et inédit qu'il lui offrira.

Notiz Bloc-notes



Appel an die gastgewerblichen Arbeitgeber

Das schweizerische Gastgewerbe beschäftigt zahlreiche betriebsstrenge Mitarbeiter. Bedingt durch die allgemeine Entwicklung und die Teuerung müssen die Löhne immer wieder angepasst werden. Gelegentlich vermögen die den langjährigen Mitarbeitern gewährten Entlohnungen nicht zu genügen. Wir empfehlen daher allen Betriebsinhabern, die Löhne einer Prüfung zu unterziehen und allfällige Unebenheiten auszugleichen. Eine verständnisvolle Rücksichtnahme auf das betriebsstrenge Personal liegt im Interesse aller Beteiligten.

Die Arbeitgeberverbände haben durch die Errichtung entsprechender Institutionen die notwendigen Voraussetzungen für die zusätzliche Altersvorsorge der in Mitgliederbetrieben beschäftigten Arbeitnehmer geschaffen, die durch Arbeitgeber und Arbeitnehmer gemeinsam zu finanzieren ist. Sofern für das treue Personal die ergänzende betriebliche Vorsorge für das Alter noch nicht besteht, empfehlen wir den Beitritt zu den sozialen Institutionen der Verbände.

Schweizer Hotelier-Verein
Schweizerischer Wirtverein
Union Helvetia

Appel aux employeurs de la restauration et de l'hôtellerie

La restauration et l'hôtellerie suisses emploient de nombreux collaborateurs fidèles. Les salaires doivent être adaptés en permanence à la suite de l'évolution générale et du renchérissement. Il se trouve parfois que des rémunérations accordées aux collaborateurs fidèles ne suffisent pas. Nous recommandons donc à tous les tenanciers de procéder à un examen des salaires et d'éliminer d'éventuelles irrégularités. Nous avons tout intérêt à tenir compte équitablement du personnel fidèle à nos établissements.

en particulier. Les associations patronales soussignées ont créé des institutions appropriées à cet effet et disposent des moyens adéquats pour une prévoyance vieillissante complémentaire en faveur du personnel travaillant dans les établissements des membres; cette prévoyance complémentaire est financée en commun par les employeurs et les employés. Si ces mesures l'égard du personnel fidèle n'ont pas encore été prises, nous recommandons l'adhésion aux institutions sociales des associations.

Société suisse des hôteliers
Société suisse des cafetiers-restaureurs
Union Helvetia

Appello ai datori di lavoro della ristorazione e dell'industria alberghiera

La ristorazione e gli alberghi svizzeri occupano numerosi collaboratori fedeli. L'evoluzione generale ed il rincaro ci obbligano ad un adattamento corrispondente dei salari. Accade talvolta che le remunerazioni accordate a collaboratori fedeli non bastano. Raccomandiamo quindi a tutti gli esercenti ed albergatori di procedere ad un esame e salari ed eliminare eventuali irregolarità. Noi tutti abbiamo interesse a tener conto equamente del personale fedele dei nostri esercizi.

hanno creato delle istituzioni appropriate a questo riguardo e dispongono di mezzi adeguati per una previdenza vecchiaia complementare a favore del personale che lavora negli esercizi dei soci. Questa previdenza complementare deve essere finanziata in comune dai datori di lavoro e dagli impiegati. Se la previdenza vecchiaia complementare d'azienda non è stata ancora introdotta per il personale fedele, raccomandiamo l'adesione alle istituzioni sociali delle associazioni.

Società svizzera degli albergatori
Società svizzera degli esercenti ed albergatori
Unione Helvetia

Mineurs au service de la clientèle?

Monsieur Ch. Leppin, président de la Société des hôteliers de Genève, nous a transmis ses considérations concernant les dispositions légales relatives à l'occupation des jeunes de moins de 18 ans dans notre branche. Nous en publions l'essentiel:

beaucoup de jeunes veulent apprendre un métier, devenir indépendants, gagner de l'argent. Ils veulent le faire dans le commerce, dans la banque, à la fabrique, dans les usines, où la promiscuité est comparable, semble-t-il, à celle qui existe dans un couvent, mais pas dans l'hôtellerie qui dans l'esprit du législateur est un lieu de perdición. En effet, quoi de plus néfaste pour la moralité d'un jeune que l'ambiance d'un restaurant, d'un hôtel respectable? C'est pourquoi, je m'étonne que l'on ne lutte pas contre ces préjugés arriérés qui par leur abolition permettraient à des centaines de jeunes de trouver leur voie dans une hôtellerie à court de main-d'œuvre.

Ayant participé comme délégué à notre Assemblée à Bienne, j'ai été intéressé par les différents excoés fort instructifs que nous avons eu l'occasion d'entendre. Mon attention a en particulier été retenue par ceux concernant la main-d'œuvre étrangère. La révolte qui grondait dans nos rangs contre les arrêtés fédéraux et leur application étroite (et qui gronde encore parfois) a fait lentement place à une certaine passivité, ou à un sentiment de fatalité. Il semble en particulier que nos maux actuels ne sont rien encore en comparaison de ceux qui apparaîtront lorsque dans un avenir plus ou moins proche nous ne pourrions même plus recourir aux sources de main-d'œuvre actuelles. De là nos efforts pour préparer un avenir où la rationalisation compensera le peu qui nous reste encore aujourd'hui de l'«Art de vivre».

Cela aussi serait de la rationalisation. Il y a une certaine hypocrisie, en particulier, à engager chez nous de jeunes italiens ou espagnols qui ont fait leur apprentissage depuis l'âge de 14 ans dans leur pays et qui arrivent à 19 ans chez nous, alors que nos gamins peuvent aller en usine dès l'âge de 15 ans, mais surtout pas dans ces lieux de perdición que représentent nos hôtels. Quand donc une de nos commissions s'attaquera-t-elle à ce problème? Ch. Leppin

Mais je m'étonne toujours que l'on ne s'en prenne jamais à nos lois qui maintiennent des notions périmées et sont tout à fait étrangères à l'actualité actuelle. Je pense en particulier à l'art. 56 de l'Ordonnance I de la loi sur le travail qui interdit aux jeunes de moins de 18 ans d'être en contact avec la clientèle.

A cette époque, à la sortie de l'école primaire, La Commission du droit du travail de la Société suisse des hôteliers, qui vient de siéger, tient à préciser son point de vue dans le commentaire suivant:

existe donc, mais par la voie de l'apprentissage. On sait d'ailleurs que le personnel qui a fait un apprentissage est plus fidèle à la profession que de la main-d'œuvre formée de manière empirique ou qui n'est pas formée. Malgré toute la compréhension que l'on peut avoir, dans les circonstances actuelles, pour la proposition de M. Leppin, il convient cependant de s'efforcer de planifier à long terme et sur des bases solides de la délicat secteur du marché du travail de l'industrie hôtelière. M. B.

Selon l'article 56 de l'Ordonnance I concernant la loi sur le travail, il est interdit d'occuper les jeunes gens de moins de 18 ans révolus, au service de la clientèle dans les hôtels, restaurants, cafés et entreprises de divertissement (sommeliers et sommières).

Assemblée de la Société des Hôteliers de Leysin

La loi fédérale sur le travail nous a valu un notable assouplissement des dispositions en vigueur à l'époque dans ce domaine, car certaines lois cantonales fixaient l'âge de protection à 20 ans. Des exceptions peuvent être apportées à l'interdiction d'occuper des jeunes gens de moins de 18 ans pour le service de la clientèle dans les entreprises de l'hébergement et de la restauration pour les apprentis au sens de la loi fédérale sur la formation professionnelle. Les établissements qui sont habilités à former des apprentis doivent remplir les conditions légales. Les apprentis ne peuvent être formés que par les maîtres d'apprentissage qui ont les capacités professionnelles et les qualités personnelles nécessaires et donnent toute garantie qu'ils les instruiront selon les règles de l'art, avec la compréhension nécessaire et sans péril pour leur santé et leur moralité (loi sur la formation professionnelle).

Le vieil adage «l'union fait la force» a sa pleine justification lorsque l'on se penche sur le bulletin de santé de Leysin: il est urgent de donner à la station son second souffle. La SHL désire de ce fait élargir le rayon de son activité et avoir des contacts plus directs avec les autres partenaires de notre tourisme.

Les autorités compétentes de surveillance procèdent à un contrôle des conditions d'apprentissage, car sans contrôle, les garanties jugées nécessaires seraient défaut. Le danger de voir des établissements incapables à former des apprentis, occuper des jeunes employés pour le service ne doit pas être écarté. Or l'on sait d'expérience que des incidents malheureux peuvent porter atteinte à la réputation de la profession tout entière et réduire les possibilités de recruter du personnel pour l'hôtellerie et la restauration. La possibilité d'occuper des jeunes gens de moins de 18 ans même pour le service de la clientèle

Très complet, le rapport présidentiel relate l'activité toujours soutenue du comité en 1968, qui tout au long de l'année ne ménage ni ses efforts, ni son temps pour améliorer ce qui se fait à Leysin et plus encore promouvoir le développement urgent de ses installations. C'est là le but à atteindre pour permettre à l'hôtellerie leysenoise de se maintenir, à l'heure où plusieurs exploitants fatigués cherchent vainement à garder leurs maisons dans le circuit hôtelier. De nouveaux établissements ne pourront s'ouvrir également qu'une fois notre infrastructure remise à jour. Et c'est là un problème qui déborde largement les intérêts de la seule hôtellerie, tant le commerce en général est également concerné. C'est

avec un très grand plaisir que la SHL apprend la décision de la récente assemblée de l'ACAL (association des commerçants et artisans de Leysin) d'étudier la mise sur pied d'une association groupant la participation de l'ensemble du commerce local et extérieur et de tout ce qui à Leysin vit du tourisme.

La société s'est également associée aux efforts de l'OTV, a participé aux assemblées et aux actions de la SSH, a reçu divers enquêteurs ou élèves d'instituts touristiques venus se documenter auprès du cobyate Leysin. L'action «Printemps pour les moins jeunes» et d'autres tendant à faciliter la «vente» de nos lits ont été bien accueillies à Leysin. Des rapports fructueux sont entretenus avec le téléphérique, la commission de la Taxe officielle de séjour, la commission du bus local et le comité du futur centre sportif.

La société donne toujours son appui à la Semaine internationale de ski des Alpes Valdoises, qui prend un réjouissant essor. Dernière initiative en date de la SHL, le Grand Prix suisse de la route a fait étape à Leysin qui a connu ainsi une belle animation le 7 juin. C'est là bien brièvement relaté le constant souci des organes de la SHL d'œuvrer et de prévoir sagement dans l'intérêt général de Leysin, qui ne diffère en rien de l'intérêt de l'hôtellerie.

La SHL s'est occupée de coordonner et de mettre sur pied la publicité de la station. Les campagnes réalisées, avec l'appui de l'OTL, du Téléphérique et de l'ESS ont eu un heureux effet sur la fréquentation de la station. Un forfait «hôtel-moyens de remontées mécaniques-ESS» a été mis sur pied pour la première fois.

Deux lacunes graves pour Leysin sont évoquées: l'absence de garderie d'enfants organisée pour les skieurs et les élèves de l'ESS, et l'inexistence d'un système permettant à nos hôtes de prendre leurs repas de midi dans les restaurants d'altitude. L'époque du pique-nique imposé est dépassée; il y a une évolution certaine des prestations de l'hôtellerie qui doivent se simplifier et libérer le client de toute entrave. C'est dans cette optique que l'assemblée invite le comité à prendre les contacts propres à la réalisation très prochaine de ces services qui sont aujourd'hui des arguments publicitaires de poids. L'ESS et la Sté du Téléphérique se joindront à cet effort.

Cette aimable assemblée se termine pour la plus grande joie des yeux et des palais autour d'un buffet froid brillamment préparé par M. Aubort et ses collaborateurs. R. R.

Kommission SHV für Arbeitsrecht

Die Kommission SHV für Arbeitsrecht und Arbeitnehmer hat anlässlich der letzten Sitzung die Möglichkeiten zur Rekrutierung von Hotelpersonal einer sorgfältigen Prüfung unterzogen. Allfällig noch vorhandene Reserven an Arbeitskräften, sowohl im In- wie im Ausland müssen mobilisiert werden. Mit der Bearbeitung des aufgestellten umfangreichen Arbeitsprogramms wurde die Stellenvermittlung SHV beauftragt. Dem einzelnen Betriebsinhaber wie dem Berufsverband erwachsen durch die Fremdarbeiterbeschränkung neue Aufgaben, die der ständigen Abklärung und Prüfung bedürfen.

Auf dem Arbeitsmarkt muss die Position der Hotelier fortgesetzt erkräftigt werden. Die erforderlichen statistischen Unterlagen sind durch Umfrage bei den Mitgliedern des Schweizer Hotelier-Vereins zu beschaffen. Die enge Zusammenarbeit innerhalb des Verbandes sollte zur Überwindung von Schwierigkeiten beitragen.

Mit Befriedigung wurde Kenntnis genommen von der guten Entwicklung der verbandseigenen sozialen Institutionen (Familienausgleichskasse, Krankenkasse, Unfallversicherung). Die günstigen Ergebnisse ermöglichen auf Neujahr 1970 eine wesentliche Verbesserung der Leistungen unserer Krankenkasse. Für die Alterskasse wird der Ausbau der Bedingungen die notwendigen Voraussetzungen für eine bessere Werbung schaffen.

Die Empfehlung, den Bedienstungsgeldrechtlern die Entwicklung der verbandseigenen sozialen Institutionen (Familienausgleichskasse, Krankenkasse, Unfallversicherung). Die günstigen Ergebnisse ermöglichen auf Neujahr 1970 eine wesentliche Verbesserung der Leistungen unserer Krankenkasse. Für die Alterskasse wird der Ausbau der Bedingungen die notwendigen Voraussetzungen für eine bessere Werbung schaffen.

Auskunftsdienst

Vorsicht, schlechte Zahlen!

Wir empfehlen unseren Mitgliedern, Bestellungen von folgenden Reiseagenturen nur bei Vorauszahlung entgegenzunehmen, da sie Anlass zu Klagen wegen säumiger Zahlungen gegeben haben: Viaggi e Turismo Settemari, Piazza Poli 38, Rom; Pathfinders Tours, 2100 Spanish River Rd., Boca Raton/Florida.

Aviss

Attention, mauvais payeurs!

Nous recommandons à nos membres de n'accepter que commandes des agences de voyages suivantes qui ont exigé d'être payés d'avance, car elles ont donné lieu à des plaintes pour paiements arriérés: Viaggi e Turismo Settemari, Piazza Poli 38, Rome; Pathfinders Tours, 2100 Spanish River Rd., Boca Raton / Florida.

Neue Warnung: Lloyd Outremer

Seit einiger Zeit suchen Vertreter der Lloyd Outremer (Paris) diejenigen Schweizer, die über ein Telexgerät verfügen und daher für die Anschluss an das von dieser Organisation geplante elektronische Hotelreservationsystem in Betracht fallen. Obwohl diese Reisebüroorganisation uns zugesichert hat, von diesen Behauptungen in Zukunft abzusehen, streut sie immer noch die falschen und irreführenden Meldungen aus, dass der Schweizer Hotelierverein dieses System geprüft hätte und seinen Mitgliedern aus dem Anschluss bestens geeignet empfehlen würde. Tatsache ist, dass der Schweizer Hotelier-Verein im heutigen Zeitpunkt eines verbesserten und mit vielen unredlichen Mitteln geführten Konkurrenzkampfes zwischen den verschiedenen Hotelreservationsorganen von einer definitiven Beurteilung der verschiedenen offenstehenden Systeme absieht, da zu viele Behauptungen gerade der Lloyd Outremer nicht der Wahrheit entsprechen und noch der genaueren Abklärung bedürfen.

Avertissement: Lloyd Outremer

Depuis quelque temps, des représentants de Lloyd Outremer (Paris) recherchent les hôteliers disposant d'un appareil télex et entrant ainsi en ligne de compte pour un raccordement au système électronique de réservation hôtelière que cette organisation envisage de mettre sur pied. Bien que cette agence de voyages nous ait assuré qu'elle ne ferait plus usage de ce procédé affirmatif, elle continue à répandre le bruit que la Société suisse des hôteliers a examiné ce système et trouvé qu'il conviendrait très bien à ses membres. Le fait est que la Société suisse des hôteliers renonce à l'heure actuelle - en raison de la lutte acharnée menée par les différents moyens déloyaux par les différents organismes concurrents de réserver la réservation - à porter un jugement définitif sur les divers systèmes existants, car il y a trop d'affirmations, comme celles de la Lloyd Outremer, qui ne correspondent pas à la réalité et qui doivent être soumises à un examen plus approfondi.

Nous recommandons donc à nos membres de ne pas conclure un contrat avec Lloyd Outremer. Au mois de septembre, la Société suisse des hôteliers aura terminé ses études et sera en mesure de proposer une solution répondant aux besoins de ses membres qu'à ceux des clients entrant en ligne de compte pour un tel système de réservation. Il vaut donc la peine, dans l'intérêt même des membres, d'attendre cette proposition qui tiendra compte des diverses possibilités aujourd'hui existantes.

A propos de la grève des cafetiers-restaureurs de Nyon

Nous avons brièvement signalé, dans notre dernier numéro, la grève d'un jour entreprise par sept propriétaires d'établissements publics de Nyon. Ce mouvement de «contestation» a fait grand bruit: c'était la première fois en Suisse que des restaurateurs se mettaient en grève.

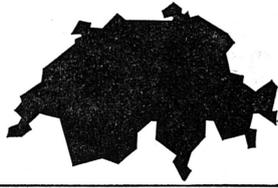
Si le motif invoqué était la pénurie de personnel, même contingentement du personnel étranger, par contre, n'était en rien responsable de ce mouvement de mauvaise humeur que l'on ne peut d'ailleurs que déplorer énergiquement. Renseignements pris auprès de l'Office cantonal du travail, à Lausanne, qui l'a d'ailleurs annoncé publiquement, les sept établissements «en grève» n'avaient pas épuisé leur droit au contingent d'étrangers à l'année. Bien au contraire, il leur était encore possible d'obtenir 23 permis de travail; deux petits établissements seulement n'y avaient plus droit, mais avaient néanmoins toute faculté de recourir à du personnel saisonnier, qui, pour le moment, n'est pas contingenté.

Cette grève était donc plutôt motivée par une difficulté flagrante de recruter du personnel, au début de la saison touristique; elle est directement issue d'un mouvement de mauvaise humeur qui n'a rien à voir avec le contingentement du personnel étranger. L'Office cantonal vaudois du travail, paradoxalement, n'avait d'ailleurs reçu aucune demande de permis.

Certes, les restrictions en matière de main-d'œuvre étrangère effraient un peu les travailleurs étrangers qui réfléchissent deux fois avant de venir en Suisse; mais ce phénomène n'est pas seulement propre à nos pays.

Une fois de plus, l'opinion publique n'a pas été renseignée exactement: on a écrit «hôteliers et grève» et c'est là que la Société suisse des hôteliers juge utile d'intervenir pour donner quelques précisions: à une exception près, les «grévistes» n'étaient pas membres de notre société. Il est donc pour le moins extravagant d'usurper ainsi notre nom. D'autre part, nous contestons, à notre tour, le recours à de telles méthodes, indignes du secteur des «services», pour jeter en pâture à l'opinion publique des revendications qui, officiellement, ne sont même pas justifiées. Une telle action, que l'on ne peut en tout cas pas mettre à l'actif des intéressés, n'arrangera rien. Bien au contraire. L'épée de Damoclès qui se balance au-dessus de l'économie suisse, et de son tourisme en particulier, sous la forme de l'initiative Schwarzenbach, pourrait très bien tomber; le jour du verdict populaire, si aujourd'hui déjà l'on mobilise l'opinion publique d'une manière si négative. Qu'en restera-t-il des moments où son charme opportuniste? Des citoyens lassés d'avoir entendu, pendant des mois, les mêmes histoires et qui, en ayant assez, acceptent l'initiative... Si chacun y va maintenant de sa petite réaction de violence et de contestation, au lieu d'attendre une concertée et efficace des grands milieux économiques, nous nous en allons à l'arrière-pensée lorsque l'initiative sera mise en votation populaire, le but sera irrémédiablement raté. Tels sont les propos que nous a inspirés la mine grève de quelques cafetiers nyonnais.

Schweiz Suisse



Les hôteliers valaisans se sont réunis à Verbier

L'Association hôtelière du Valais (AHV) a tenu son assemblée générale la semaine dernière dans la station de Verbier qui est un bel exemple de station «exploisive» puisqu'elle continue à se développer à un rythme qui laisse songeur - l'augmentation des lits, en majorité de chalet ou d'appartements, ne sera-t-elle pas de 2000 unités simplement pour l'année en cours? - mais qui illustre bien l'étendue des tâches et les responsabilités des milieux touristiques et hôteliers.

M. W. Zimmermann, Zermatt, président à la fois dynamique et conciliant, put saluer de très nombreux invités parmi lesquels nous ne nommerons que deux hauts magistrats, MM. André Borromé, président du Grand Conseil, et Guy Genoud, nouveau conseiller d'Etat, qui, non seulement manifestèrent par leur présence l'intérêt qu'ils portent au tourisme et à l'hôtellerie, mais qui, dans leurs allocutions, montrèrent qu'ils étaient fort au courant de nos problèmes. Ils ne mâcheront pas les mots à l'égard de certains hôteliers valaisans qui ne font peut-être pas un effort suffisant pour prévoir l'avenir et s'adapter aux circonstances nouvelles, malgré tout ce que l'on entendit sur le plan national pour leur montrer la voie à suivre.

L'Association hôtelière du Valais avait permis à ses membres d'être informés d'urgence sur deux des principaux objets qui avaient été traités lors de la conférence des présidents de section à Lausanne et lors de la récente assemblée des délégués de la SSH à Bienne et à Douanne. En ouvrant la séance, M. W. Zimmermann rappela que le tourisme valaisan a le vent en poupe, que le palier des 3 millions de nuitées a été largement dépassé et que l'augmentation est de 2,4 %, malgré les événements internationaux qui ont marqué l'année dernière. L'hôtellerie valaisanne attend avec impatience la nouvelle loi sur les établissements publics qui a déjà été adoptée par le Grand Conseil et qui sera soumise au peuple cet automne. Elle donne une base légale à la perception de la taxe de séjour et tient compte des besoins actuels de l'hôtellerie. Elle sera d'une grande utilité en attendant une loi plus vaste sur le tourisme prenant en considération le développement de l'hôtellerie paratouristique.

M. B. Olsommer, secrétaire, commenta le rapport de gestion, rappela que le Valais comptait à fin 1968 près de 37 000 lits, concessionnés répartis en plus de 3000 établissements, 176 établissements de cette forme d'hébergement participent davantage à l'infrastructure et à l'équipement touristique. Pour terminer, le secrétaire s'arrêta sur les réclamations tant des hôtes à l'égard de certains hôteliers que vice-versa. Il semble que dans le premier cas une note plus simple et plus développée de l'accueil permettrait d'éviter de nombreux conflits.

M. H. Bircher, directeur de la SSH, parla de l'hôtellerie face à l'avenir, de l'évolution du tourisme, des désirs nouveaux de la clientèle, de la nécessité de coopérer pour mieux faire front aux multiples concentrations que l'on constate à l'étranger, et donna des exemples des nombreuses possibilités de coopération, du financement des rénovations et l'abaissement des coûts. Cette coopération doit s'exercer à tous les échelons. M. E. Gerber directeur, exposa les innovations introduites ces derniers temps à l'école hôtelière et le

nouveau concept d'enseignement qui sera appliqué dans notre école. Il remercia les industriels qui voulaient bien s'associer à nos efforts en fournissant gratuitement le matériel le plus moderne. Quant à M. Robert Vernay, directeur général des hôtels Claridge, Meurice, Prince de Galie et du Grand Hôtel, à Paris, il tint l'assemblée sous le charme de son élocution, racontant avec simplicité des débuts difficiles en un temps où les employés d'hôtel ne connaissaient pas d'horaires de travail, ni de vacances. Son ascension au sommet de l'hôtellerie parisienne est un magnifique exemple de travail, de volonté et de ténacité, aussi d'adaptation constante à des circonstances en perpétuel changement, mais toujours soutenu par l'amour de la patrie et l'exemple des grands pionniers de l'hôtellerie.

En fin de séance, l'Assemblée vota une résolution en faveur du tunnel routier Oberwald-Realp, car le Valais n'aura jamais assez de portes ouvertes sur l'extérieur.

La journée se termina par un dîner à l'Hôtel du Grand Combin et le lendemain par une visite de l'extraordinaire réseau de téléphériques et téléskis exploités par Téléverbier.

Tourismus und Naturschutz

Die Bedeutung des Tourismus

Die wichtige Rolle, die der Tourismus in unserem Wirtschaftsleben einnimmt, braucht nicht besonders betont zu werden. Die Anstrengungen, den Tourismus noch weiter zu entwickeln, sind überall gross. Das gilt sowohl für die Gegenden, die dem Fremdenverkehr schon seit jeher offenstanden, als auch für Gebiete, die zu diesem Zwecke noch intensiver ausgerüstet werden müssen. Der Beschäftigungsgrad und die zusätzlichen Einnahmen sind ein deutliches Zeichen dafür. Wie gross die Erwartungen sind, zeigt sich schon darin, dass das Kapital für grosse Investitionen in der Regel rasch einander ist, obwohl in den meisten Fällen anfänglich mit schwachen Erträgen gerechnet werden muss. Marktforschungen kündigen eine immer intensiver werdende touristische Nachfrage an.

Das übliche Vorgehen

In vielen Gegenden unseres Landes scheint die Ankurbelung und Beschleunigung des Fremdenverkehrs zu einem wirtschaftlichen Faktor ersten Ranges geworden zu sein. Darauf ausgerichtet sind die vielfältigsten Vorkehrungen. Gelegentlich macht es sogar den Eindruck, als müsse überhaupt alles, was das Gemeinwesen oder Privatunternehmen, dem Ziel eines möglichst ausgiebig funktionierenden Tourismus dienstbar gemacht werden. Diesem Ziel zuliebe beginnt man das gesetzwidrige Abholzen ausgedehnter Waldparzellen - nur um weiteren überbaubaren Grund und Boden zu erhalten - in Kauf zu nehmen. Desgleichen wird, um sich ja keinen Gast entgehen zu lassen, die Streubauweise toleriert. Eine gelegentlich ebenso zweifelhafte Toleranz wird in bezug auf die Architektur der Bauten ausgedehnt. Seilbahnen und Liftse werden oft nur deshalb gebaut, um die Konkurrenz der Nachbargemeinde herausstechen zu können. Kurz, es wird alles daran gesetzt, damit die Entwicklung weiterläuft, und zwar ungeachtet des Preises, der dafür schon jetzt oder in der Zukunft entrichtet werden muss. Rodungen, Beeinträchtigungen der Landschaft und Verstädterungen der Ortschaften untergraben rasch den Ruf unserer Erholungsgebiete. Die Gäste werden neue Gegenden aufsuchen. Mit Recht wird man sich darum fragen müssen, unter welchen Gegebenheiten die Rentabilität, wenn sie doch der Gradmesser unseres Handelns sein soll, noch am grössten ist. Oder sollen wir, einem Ausspruch von Bertrand de Jouvenel folgend, den Wert unserer Erholungsgebiete erst dann einschätzen, wenn er unwiederbringlich verloren ist?

Warnung der touristischen Entfaltung

Damit soll das Recht unserer Regionen auf touristische Entfaltung in keiner Weise einfach verneint werden. Wir wollen mit diesen Gedanken lediglich

so eindrücklich wie möglich in Erinnerung rufen, dass der Tourist von morgen die Eigenschaften der Erholungszentren und ihrer Umgebung kritisch bewerten wird. Touristische Entwicklungen und Schutz der Natur müssen sich nicht unbedingt widersprechen; im Gegenteil, sie können bei sorgfältiger Planung aufeinander abgestimmt werden. Der Beweis dafür wurde in Frankreich geliefert. Das Beispiel von Flaine, einer in Hoch-Savoie, 70 km von Genf entfernten Ortschaft, wirkte überzeugend. Dieses Erholungszentrum wurde unter gemeinsamen Anstrengungen mehrerer Gemeinden und einer Finanzierungsgruppe auf Grund eines rechtskräftigen Zonenplanes errichtet. Ausser den Bauzonen, den Skisport-Zonen (nur etwa 2000 ha), den für die Personen- und Warenbeförderung technischen Einrichtungen enthält der Plan ausgedehnte Gebiete, die vollständig unter Naturschutz stehen. Noch mehr: So wie neue Fräns sind für die Erschliessung ausserdem noch dafür aufgebracht worden, dass das neue Erholungszentrum nicht durch Fluglinien beeinträchtigt wird. Das Zentrum besitzt eine zentrale Heizung, die mit Gas gespeist wird. Zu erwähnen ist noch, dass die private Finanzierungsgruppe im Schosse der gemischten Gesellschaft die Mehrheit innehat. Den grössten Teil ihrer Leistungen hat sie für ein Werk aufgebracht, dessen Konzept von Anfang an auf den Schutz der Natur im Rahmen der Erschliessung und Errichtung eines Erholungszentrums ausgerichtet war. Es ist nicht daran zu zweifeln, dass die Finanzziele richtig kalkuliert haben. Man mag vielleicht einwenden, dass es bei uns an Rechtsvorschriften, um solche gemischte Gesellschaften aufzu-ziehen, und dass es ausserdem ein Leichtes sei, aus dem Nichts ein modernes Erholungszentrum zu gestalten. Diese Einwände mögen für da und dort zutreffen. Wir sind aber trotzdem überzeugt, dass bei vermehrter Einsicht zur Zusammenarbeit zwischen Privat und Behörden und bei geschicktem Einsatz übereinstimmender Planungsziele erarbeitet und konsequent verfolgt werden können.

Neuer Leiter der DZF-Vertretung Zürich

Einen Wechsel gab es in der Leitung des Zürcher Büros der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr (DZF). Die DZF-Vertretung in der Schweiz, das Offizielle Deutsche Verkehrsbüro, Zürich, Talstrasse 62, wird jetzt von Direktor Heinz G. Weidemann geleitet, der den wegen Erreichens der Altersgrenze in den Ruhestand getretenen Leiter Hans Seelmann abgelöst hat. Die DZF-Vertretung in der Schweiz, das Offizielle Deutsche Verkehrsbüro, Zürich, Talstrasse 62, wird jetzt von Direktor Heinz G. Weidemann geleitet, der den wegen Erreichens der Altersgrenze in den Ruhestand getretenen Leiter Hans Seelmann abgelöst hat.

Veränderungen erfahren. Die Besichtigungen der ausserordentlich leistungsfähigen Zentralwäscherei des Hotels Richemond wie auch der vorbildlich konzipierten Personalkantine boten eine willkommene Abwechslung zu der anstrengenden Beschäftigung mit den betrieblichen Kennzahlen. J. Armière erteilte im Verlauf eines vorzüglichen Dinners interessante Aufschlüsse über die geschichtliche Entwicklung seines Hauses wie auch über die weitgreifenden Zukunftspläne. Die Fortsetzung der Tagung erfolgte am nächsten Morgen bei R. A. Lendi im Hotel du Rhône. Im Zentrum der Besprechungen stand ein Referat von H. D. Burkhalter über den Stand der Vorbereitungsarbeiten für ein Hotelreservationsystem, wobei abstrakte Erwägungen über die erzielte Fortschritte angenehm überrascht zeigten. Aber auch andere Themata, wie die Kontingenterung der Gastarbeiter, das System des «Service compris», die Mieten für Sitzungszimmer und anderes mehr wurden eifrig diskutiert und halfen das Bild der erfolgreich verlaufenen Tagung abrunden. HR

L'école hôtelière dans le monde

L'École a reçu mercredi dernier M. Davre Davidson, président du Conseil d'administration de l'Automatic Retailers of America, dont il est le génie créateur. Cette puissante organisation, la plus importante des Etats-Unis dans le domaine de la restauration institutionnelle, occupe 35 000 employés et réalise un chiffre d'affaires de 500 millions de dollars. Elle nourrit 6 millions de personnes! Elle a notamment assuré la restauration pendant les J.O. de Mexico et chacun eut à se louer du travail accompli par les 1200 employés, placés sous la direction d'un ancien élève de l'École de Lausanne. Monsieur François Lemaître, M. Lemaître est actuellement chargé, pour le compte de la même compagnie d'organiser et de diriger les 7 restaurants de la Central Bank à San Francisco, dont 6 sont réservés au personnel de la Banque et le 7ème pour ses invités. M. Davidson a tenu à visiter l'École où a été formé Monsieur Lemaître et a bien voulu s'adresser aux étudiants et répondre à leurs nombreuses questions.

Das Interview:

Heute mit Peter Kasper, Kurdirektor von St. Moritz, über High Society, Club Méditerranée und Olympiakandidatur

Hotel-Revue: Herr Kasper, viele High Society Reportagen spielen in St. Moritz. Das fördert einerseits die Bekanntheit des Ortes, andererseits aber auch das Image des Teuren. Was unternimmt St. Moritz gegen den Ruf, für normale Touristen unerschwinglich zu sein.

Kasper: Die High Society brauchen wir in St. Moritz, ebenso wie die Werbung, die in den Zeitungen durch spektakuläre Reportagen für St. Moritz betrieben wird. Selbstverständlich schaden einzelne sensationelle Berichterstattungen dem Ort, aber St. Moritz muss im Gespräch bleiben.

Wir wollen eine gewisse Exklusivität bewahren, Jede Leistung soll aber einen realen Gegenwert für den verlangten Preis bieten, das heisst wir wollen preiswürdig sein und bleiben. Das Image des Teuren ist dadurch entstanden, dass wir als einziger Kurort vier Luxushotels anbieten können. Wir weisen in unserer Werbung jedoch mit Recht darauf hin, dass wir Hotels für jeden Geldbeutel haben.



Hotel-Revue: Das Eindringen des Club Méditerranée in die Gefilde des Individualtourismus hat viel Wirbel in der Schweiz hervorgerufen. Welche Erfahrung hat St. Moritz nun nach sechs Jahren Club Méditerranée gemacht?

Kasper: Ich habe mich seinerzeit enorm gegen den Club Méditerranée gewehrt und bin deshalb zum grossen Teil am «Wirbel» beteiligt.

Gesamtheit gesehen sind die Erfahrungen mit dem Club Méditerranée nicht so schlimm, wie wir es erwartet haben. Das liegt auch daran, dass der Club infolge der Angriffe vorsichtiger aufgetreten ist, als er es an anderen Orten getan hat. Zum anderen liegt die Hotels des Clubs ausserhalb des eigentlichen Dorfes, womit die Clubgäste nicht so sehr in Erscheinung treten. Auch fallen die maximal 900 Clubgäste bei einer Bettenkapazität in St. Moritz von rund 10 500 (wovon 6500 in Hotels) nicht so sehr ins Gewicht. Das ist anders in Orten, in denen die Clubgäste 50 Prozent und mehr der anwesenden Gäste ausmachen.

Andererseits hat der Club in letzter Zeit seine Einkaufspraktiken geändert. Heute kommen fast alle Waren aus Frankreich. Für den einheimischen Handel und das Gewerbe ist der Club somit uninteressant geworden. Das führt natürlich wieder eher zu einer negativen Stimmung gegenüber dem Club.

Hotel-Revue: Die Werbefilme für St. Moritz «Summer hits» und «Lieben Sie Schnee?» werden in Fachkreisen als das Beste vom Besten beurteilt. Angesichts der hohen Kosten (welche Filme liegt die Frage nach den Grundsätzen Ihrer Werbung nahe.

Kasper: Ich darf gar nicht sagen, wie klein unser Werbebudget ist. Wir müssen deshalb unsere Mittel gezielt und konzentriert einsetzen: Wir werben mit Veranstaltungen, mit Pressefreundlichkeit, also mit guter Aufnahme der Presse, und wir werben mit den Filmen.

Vom Film «Lieben Sie Schnee?» haben wir 120 Schmalfilmkopien an Touristenorganisationen, Alpenclubs, Luftlinien usw. zu Selbstkostenpreisen verkauft. Dazu kommen dutzende 35-mm-Kopien. Am Verleih der Herstellerfirma in alle Welt gesendet werden. An der Finanzierung des Films haben sich neben der Herstellerfirma auch andere Gönner beteiligt, so dass die Kosten für St. Moritz noch tragbar sind. Im übrigen sind es Television, Radio, die Presse sowie die High Society, die uns im Gespräch halten. Das ist billige Werbung für uns.

Inserate geben wir nur ungern auf, und wenn, nur in Zeitungen, die viel für uns tun. Wir machen die mit, wenn ein «Inseratenfriedhof» entsteht. Solche Inseratenseiten sind gut, aber nicht für die werbenden Orte, sondern nur für die Inseratenaquiseure.

Hotel-Revue: Herr Kasper, wie steht es um die Kandidatur der Schweiz zu den Olympischen Spielen und besonders um die Kandidatur von St. Moritz?

Kasper: Meine Ansicht, die bestätigt wurde von zwei Mitgliedern des Internationalen Olympischen Komitees: Wenn nicht St. Moritz, hat die Schweiz keine Aussichten. Man sagt in der Schweiz, wir hätten schon zweimal die Spiele gehabt und deshalb könne man sie uns nicht mehr geben. Das mag innenpolitisch vielleicht richtig sein, im Ausland hat aber nicht St. Moritz die Spiele schon zweimal gehabt, sondern die Schweiz.

Für St. Moritz spricht, neben vielen anderen Pluspunkten, vor allem die zentrale Lage aller Sportanlagen - sämtliche Disziplinen können in einem Umkreis von zwei Kilometern durchgeführt werden. Von den jetzt im Vordergrund stehenden Kandidaturen kann das niemand. Es gibt derzeit nur zwei Orte, die die Spiele wirklich zentral durchführen können: das sind Vancouver und St. Moritz. Vancouver hat vielleicht noch bessere Chancen, aber nur dann, wenn nicht Montreal die der Sommerkandidatur kommt. Das sieht momentan so aus: Vancouver würde dann zurücktreten, und es bleibt praktisch nur noch St. Moritz, insofern das Schweizerische Olympische Komitee den Mut hat, St. Moritz zu bestimmen.

Hotel-Revue: Herr Kasper, wir danken Ihnen.

Notiz: Weitere Meldungen

Materialverwaltung SHV

Wussten Sie schon
- dass der SHV in Bern über ein umfassendes Materiallager verfügt?
- dass wir Sie im Bereich der administrativen Hilfsmittel gerne beraten?
- dass unsere Verkaufspreise günstig sind?
Unsere Materialverwaltung freut sich, Sie mit den nachstehenden Artikeln bedienen zu können:

Personalverwaltung
- Dienstverträge und Gesamtarbeitsverträge
- Zeugnisse mit Zeugnissen SHV
- Kontrollen über Freitage und Ferien
- Vorgedruckte Formulare für Personalbewerbungen «Absagen» und «Auskünfte»
- Diplome und Dienstaltersgeschenke

Geschäftsbuchhaltung
- Hauptbücher und Hilfsbücher
- Kontenblätter und Journale für Hand- und Maschinendurchschreibebuchhaltungen
- Diverse Hilfsmittel (Buchungssplattens, Konten-kasten, Kohlepapier usw.)

Gästebuchhaltung
- Gästerechnungen für Durchschreibe- und Nicht-durchschreibeverfahren
- Gästejournale (Main-Courante): Bücher und lose Blätter
- Einnahmenrekapitulationen

Lohnbuchhaltung
- Lohnkonti und Lohnjournale für Hand- und Maschinendurchschreibebuchhaltung
- Bedienungsgeldberechnungen
- Diverse Hilfsmittel

Lager / Küche / Keller / Wäscherei
- Lagerkarten und Lagerjournale (Kontrollen des Vorrats), wert- und mengenmässig, für Hand- und Maschinendurchschreibeverfahren
- Inventar-Bogen
- Rekapitulationen der Küchenausgaben, Küchenabrechnungen

- Rechnungsformulare für Gästewäsche
- Diverse Hilfsmittel

Kassa / Réception / Concierge / Telefon / Reisebüro
- Kassabücher und Quittungsblock
- Fremdenbücher «Ankünfte und Abreisen»
- Gästekarten
- Zimmerlisten
- Absagekarten für Zimmerbestellungen
- Meldescheine (Bulletins d'arrivée), zwei- und dreifach, Blocks und Einzelgarnituren, mit und ohne Namensaufdruck
- Telefonkontrollen
- Reisebüroverträge
- Internationaler Hotelführer (solange Vorrat)

Bonwesen / Service
- Bonnbücher, in verschiedenen Farben, zu 300, 1008 und 1680 Bons, zweifach und dreifach
- «Bedienung inbegriffen»: Wandplakate, Tischpyramiden, Tischreiter (Menuhalter)

Diverses
- Vereinsfahnen 2X2 m und 1½ x 1½ m
- SHV-Clichés.

Wir werden die Artikel der einzelnen Sparten in den nächsten Ausgaben der Hotel-Revue näher beschreiben. Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns, wir senden Ihnen auf Wunsch gerne unsere detaillierte Preisliste.

ERFA-Gruppe 3 SHV in Genf

Die unter Leitung von W. Scheel stehende ERFA-Gruppe 3 ist am 17. und 18. Juni 1969 in Genf zu ihrer 23. Tagung zusammengetreten. Der erste Tag sah die Teilnehmer im Hotel Richemond, wo in sehr eingehender Weise die Betriebsrechnungen des Jahres 1968 miteinander verglichen wurden. Die darauf folgende diskutierte Lohnhebung begegnete ebenfalls lebhaftem Interesse, hatten doch im Vergleich zwischen Frühjahr 1969 und Herbst 1968 mehr als die Hälfte der erfassten Lohnnehmer

Handel und Wirtschaft Commerces et Economie

Vermehrte Substitutionskonkurrenz in der Hotellerie

Das Problem der Substitutionskonkurrenz stellt sich in der Hotellerie während langen Jahrzehnten überhaupt nicht. Vorherrschend ist die horizontale Form des Kampfes um den Gast, d.h. des einzelnen Betriebes mit anderen Hotels, einer Touristikkategorie mit ähnlichen Gegenden und schliesslich der Wettbewerb zwischen den verschiedenen Fremdenverkehrsländern. Diese horizontale Konkurrenz hat sich in den letzten Jahren nennentlich durch das Auftrumpfen der Fremdenverkehrsvereine als Mitbewerber am Markt um einiges verschärft. Grundsätzlich jedoch bleibt sie im bisherigen Rahmen und wirft deshalb nur in der pragmatischen Ausgestaltung neue Probleme auf.

Neue Beherbergungsformen

Seit ungefähr zehn Jahren entwickelt jedoch die Substitutionskonkurrenz in der Hotellerie sich auch in der Form der Hotels durch andere Unterkunftsarten ein viel höheres Gewicht. Gewiss gab es immer einen Teil der Ferientouristen, die sich Chalets mieteten oder ihre Ferien bei Verwandten verbrachten. Doch ergab sich daraus nicht ein Konkurrenzverhältnis, welches den Marktanteil der Hotels an dem gesamten Fremdenverkehrsumsatz entscheidend vermindert hätte. Die betroffenen Kategorien der Ferientouristen waren zu stark differenziert, als dass das Hotelgewerbe von dieser Seite her einen Ausschaltungsdruck befürchten musste. Dies hat sich nun sehr entscheidend geändert und zwar nicht zuletzt aus dem Grunde, weil die Marktsegmente sich auch auf diesem Gebiete der modernen Unterkunftsformen angereichert haben. Durch die Ausdehnung der bezahlten Ferien auf drei und vier Wochen ist die Nachfrage stark gestiegen, die Motorisierung der Bevölkerung hat zu einer Reiseinsel geführt, wie man sie sich noch vor dreissig Jahren niemals vorgestellt hätte. An sich erscheint es deshalb nicht als ein Übermass, wenn diese Unterkunftsformen in den Beherbergungsformen eingetretet ist, die stärker auf die Bedürfnisse eingehen. Die Frage sei hier nicht näher geprüft, ob das Hotelgewerbe in den westeuropäischen Ländern effektiv alles unternehmern, um diese Markterschiebungen rechtzeitig wahrzunehmen und im Angebot darauf auszurichten. Dagegen dürfte allgemeine Bedenken des Vorwärtsherrschens, dass allein schon die grössere Mannigfaltigkeit in den Beherbergungsmöglichkeiten die Hotellerie zu einer flexiblen, rasch anpassungsfähigen Betriebsführung und Branchenpolitik zwingt. Noch vor zehn Jahren war das Motel eine Seltenheit – heute muss es als ernstzunehmender Konkurrent gewürdigt werden. Bis vor anderthalb Jahrzehnten galt die Benutzung eines Wohnwagens als spleenig – heute ist dieser bereits eine Form des Massentourismus, deren Zukunft allgemein sehr vielversprechend beurteilt wird. Bei den Chalets und Ferienhäuschen, die früher vermietet wurden, handelt es sich keineswegs um eine gewöhnliche Tätigkeit im engeren Sinne des Wortes, sondern für die Besitzer um willkommene Nebeneinkünfte. Heute wird auch dieser Zweig des Unterkunftsangebots nach rein kommerziellen Grundsätzen betrieben und die Zahl jener Chalets ist im Wachstum, die überhaupt nur zum Zweck der lukrativen Vermietung erstellt werden. Diese Aufzählung bringt den eindeutigen Beweis dafür, dass sich die Hotellerie mit ganz anderen Formen des Konkurrenztourismus auseinandersetzen hat, als dies früher der Fall war. Die ebenfalls in Schwung gekommene Ferienart des Camping lassen wir zudem noch auf der Seite, weil es sich hier meistens um Touristen handelt, die wegen ihrer relativ geringen Kaufkraft nicht für die Hotellerie in Betracht fallen. Jedoch gehen dem Hotelgewerbe durch alle diese modernen Arten der Beherbergung erhebliche Marktanteile verloren, der Trend verläuft für die Hotellerie in den letzten anderthalb Jahren ständig abwärts. Gewiss konnten die negativen Wirkungen durch die Expansion des absoluten Fremdenverkehrsumsatzes wettgemacht werden. Aber das ist ein schwacher Trost und dazu eine Selbsttäuschung. Jedes Unternehmen, das Marktanteile verliert, sich aber an die Hoff-

nung der steigenden absoluten Umsatzzahlen klammert, lebt höchstens noch in der Gegenwart, meist sogar nur in der Vergangenheit. Dies ist aber nicht in der Zukunft. Diese betriebspsychologische Binsenwahrheit gilt nicht nur für die einzelnen Unternehmen, sie trifft mindestens so sehr für ganze Erwerbszweige zu.

Ausbildung und Substitutionskonkurrenz

Ohne weiteres muss zugegeben werden, dass sich dieser Problemkomplex nicht für alle Sektoren der Hotellerie in gleicher Weise und in derselben Intensität präsentiert. Die Stadthotellerie wird davon in einem erheblich geringeren Umfange betroffen als die Ferien-Touristik-Betriebe im allgemeinen und die Saisonhotellerie im besonderen. Hier ergeben sich trotz der allgemeinen Steigerung der Umsätze des internationalen Fremdenverkehrs recht komplizierte Fragen, die in den nächsten Jahren einer gründlichen Durchleuchtung bedürfen. Wenn die durchschnittliche Bettenbesetzung in der schweizerischen Hotellerie auf 43 % abgesunken ist – wesentliche Unterschiede zu den anderen westeuropäischen Touristikkategorien bestehen hier nicht – so liegt das Mittel für die Saisonhotellerie tiefer, und man kann sich unsicher ausrechnen, dass eine grosse Zahl von Betrieben nicht mehr die Rentabilitätsschwelle erreicht. Der Ausgleich der Betriebsrechnung erfolgt dann meist über die Nebenbetriebe (Gaststätte, eventuell Verkaufsstellen des Einzelhandels usw.). Sehr oft werden Saisonhotels nach wie vor nur als Nebenbetriebe geführt und das Einkommen fliesst aus einer anderen selbständigen oder unselbständigen Erwerbstätigkeit. Diese Art der Betriebsführung konnte solange angehen, als die Leitung eines kleinen Saisonhotels keine besonderen Kenntnisse erforderte und dafür keine eigentliche unternehmerische Schulung benötigt wurde. Diese Zeiten sind aber wohl definitiv vorbei. Auch die Saisonhotellerie verlangt heute Fachkenntnisse, eine solide Fachschulung und eine geschlossene unternehmerische Konzeption, die ein Landwirt, ein Schullehrer oder ein Gemischtwarenhändler nicht besitzt. Höchstens pluschen diese in allen Tätigkeitsbereichen ein we-

nig herum. Die Aussicht ist deshalb gross, dass viele dieser Saisonhotels, die nicht von Fachkräften geführt werden, am besten zu Opfern der neuen Substitutionskonkurrenz werden. Man wird dies deshalb bedauern, weil die zusätzlichen Einkünfte aus dem Tourismus in den wirtschaftlich unterentwickelten Gebieten der Schweiz – diese sind zahlreicher, als man dies aus grossstädtischer Sicht annehmen würde – einen höchst willkommenen Zustup zur Verbesserung der allgemeinen Lebenshaltung mit sich bringen. Die Frage erhebt sich, ob den kleinen Saisonhotels nicht durch moderne Formen der Selbsthilfe unter die Arme gegriffen werden könnte. Der Schreibende muss aber zugeben, dass er in dieser Beziehung eine grosse Skepsis hegt, nicht zuletzt, weil die fehlende Anpassungsfähigkeit aller oft der Individualität des «Unternehmers» gleichgesetzt wird. Man darf sich darüber keiner Täuschung hingeben, dass auch touristische Regionen zweiten Ranges in den nächsten Jahren stärker in den Sog der Wandlungen der Ferienmode gelangen werden. In dieser Beziehung soll man die Dinge so sehen, wie sie wirklich sind und nicht einen Optimismus hegen, der den Tatsachen nicht entspricht.

Gemeinsame Selbsthilfe

Es stellt sich für die Fach-Hotellerie als Ganzes die Frage, in welcher Weise sie dem Wettbewerbsdruck durch die neuen Formen der Unterkunft entgegenzutreten will. Es scheint uns klar zu sein, dass dies mit den traditionellen Formen der Hotellerie nicht mehr geschehen kann, sondern neue Konzeptionen entwickelt werden müssen. Die Hotelwerbung wird in verstärkter Masse die grundsätzlichen Vorteile des Aufenthalts im Hotel «verkaufen» müssen, was heute kaum geschieht. Sie muss zum Beispiel jene potentiellen Käufergruppen, die wieder durch die neuen Unterkunftsformen der gewerblichen Beherbergungsbetriebe in Frage kommen. Die Durchführung dieser Aufgabe setzt in erster Linie das tiefere Eingehen auf das heutige Marktbild voraus. Vielfach hat man heute den Eindruck, die Hotelwerbung trage allzu statischen Charakter. Auch die Frage der Kollektivwerbung für Ferienhotels stellt sich in Zusammenhang. Auf diese Problematik sei im einzelnen nicht eingegangen, da sie später noch analysiert werden kann. Wesentlich bleibt, wenn sie von den massgebenden Fremdenverkehrskreisen – wozu nicht nur das Hotelgewerbe allein zählt – als solche erkannt wird.

W. F. Koeng

ABC der Volkswirtschaft:

Blick auf die Deutsche Bundesrepublik

Zu den Ländern, die trotz der schweren Niederlage im Zweiten Weltkrieg einen gewaltigen wirtschaftlichen Aufschwung zu verzeichnen haben, gehören – wie wir in der letzten Ausgabe der Hotel-Revue erwähnten – Japan und die Deutsche Bundesrepublik. Diese ist aus dem politischen und wirtschaftlichen Zusammenbruch im Zweiten Weltkrieg zur führenden europäischen Wirtschaftsmacht aufgestiegen.

Der Aufbau der zerschmetterten Industrien erforderte vorerst einen gewaltigen Arbeitseinsatz, der, gepaart mit der sprichwörtlichen Gründlichkeit, die Aufrechterhaltung der errungenen Stellung sichert. Aus der Ruine wuchs eine Industrie hervor, die sich auf die modernsten Produktionseinrichtungen und Methoden stützen kann.

Die errungene Position kommt in sehr hohen Akkordüberschüssen der Handels- und Zahlungsbilanz, in einem hohen Kapitalexport und einem starken Beitrag zur Entwicklungshilfe zum Ausdruck.

Wirtschaft und Staat stehen heute so gefestigt da, dass die deutsche Währung zum Hort derjenigen wird, die, wie Franzosen und Engländer, immer wieder einen Zusammenbruch ihres Währungssystems befürchten. Die sich daraus ergebende internationale Unruhe hat zur Forderung geführt, dass Deutschland dafür Sorge, dass sich seine wirtschaftliche Stellung – durch eine Aufwertung – verschlechtere. Der Export sollte verteuert, die Importe verbilligt werden.

Die Wirtschaftsexperten sind heute vielfach der Meinung, dass nicht der Kranke nach Heilung streben sollte, sondern, dass der Gesunde einer «Krankenskur» unterzogen werden müsse.

Wer auf zu grossem Fuss lebt und nicht die politische Kraft hat, sich den Verhältnissen anzupassen, darf weiterwursteln. Man geht soweit, dass international, unter Führung des internationalen Währungsfonds, für dessen Mitglieder mehr oder weniger künstlich zusätzlicher Kredit, durch sogenannte Sonderziehungsrechte geschaffen wird. Diese Kreditlinien neuen wirtschaftlichen Erkenntnissen begründet und schöne Worte der Humanität und den Hinweis auf das gemeinsame Schicksal – wir sind alle in gleichen Boot – gehüllt.

Wenden wir uns wieder dem deutschen wirtschaftlichen Aufstieg zu. Er war neben der erwähnten Arbeitsleistung einer Wirtschaftspolitik zu verdanken, die auf gesunde Staatsfinanzen, auf Erhaltung stabiler Preise, auf Vollbeschäftigung und wirtschaftliches Wachstum ausgerichtet wurde. Nach dem freien Weltmarkt, soweit dies im Rahmen der EWG möglich ist.

Deutschland befürwortet indessen deren Ausdehnung durch die Aufnahme neuer Mitglieder.

Unterstützt werden auch die Bemühungen zur Schaffung eines gesunden internationalen Währungssystems und die Milderung der wirtschaftlichen Unterschiede zwischen Industrie- und Entwicklungsländern.

Zurzeit befindet sich die deutsche Wirtschaft in einem Stadium, das zu gewissen Befürchtungen Anlass gibt. Die Konjunktur steht vor einem neuen kräftigen Auftrieb, von einer Erhöhung, wie dies ja auch in unserem Lande der Fall ist. Die Aufwertung der Mark, die durch steuerliche Vorkehren mit ähnlicher Wirkung ersetzt wurde, fand nicht die Zustimmung der Mehrheit der Regierung. Das deutsche Volk, durch zwei Inflationen schwer geschädigt, liebt Währungsmanöver nicht. Hemmend auf die Entscheidungen der Regierung wirken sich aber auch politische Überlegungen aus. Die Bundestagswahlen stehen vor der Tür.

Man nimmt an, dass die Ueberbeschäftigung der deutschen Industrie auf einem ausgetrockneten Arbeitsmarkt gegenübersteht, eine Teuerung von im Durchschnitt fünfeinhalb bis sechs Prozent auslösen werde.

Lohnforderungen der Gewerkschaften werden nicht ausbleiben. Regierung und Bundesbank haben zu einer Reihe Dämpfungsmassnahmen erlassen; so wurde vor wenigen Tagen der Diskonstsatz von vier auf fünf Prozent heraufgesetzt, doch stehen politische Forderungen weitergehenden Vorkehrungen im Weg. Erst wenn die neue Mehrheit etabliert sein wird, dürften entscheidende Beschlüsse erfolgen.

Wenden wir uns noch kurz der Entwicklung in der Schweiz zu, wo Darlegungen der Nationalbank und von Bundesräten deutlich machen, dass auch vor einer neuen «Erhöhung» stehen. Was und ob es gegen diese Entwicklung, die zu einer verstärkten Aushöhlung der Kaufkraft des Franks mit ihren unsozialen Folgen führen muss, bleibt leider in Stillschweigen gehüllt.

Le revenu moyen du Suisse n'excède pas 830 francs

De nombreuses estimations ont déjà été faites à propos du revenu moyen du citoyen suisse. Depuis un certain temps, l'Union de banques suisses publie sa propre estimation du revenu national par canton; c'est ainsi que l'on a appris que Zurich détient le record suisse naturellement avec 13 030 millions de francs, suivi de Berne avec 8850 millions et Bâle-Ville avec 3720 millions. Par contre, il est intéressant de signaler que le revenu par habitant présente un classement différent: le citoyen de Bâle-Ville gagne en moyenne 15 700 francs par année, tandis que celui de Zurich en gagne 12 050 francs, celui de Zoug 10 200 francs et celui de Berne 8900 francs.

En ce qui concerne la Suisse romande, les revenus par canton sont bien inférieurs, alors que les revenus par habitant se présentent ainsi: Genève: 14 400 francs; Vaud: 9900 francs; Neuchâtel: 9400 francs; Valais: 8300 francs et Fribourg: 8100 francs. Le chiffre certainement le plus intéressant est celui du revenu moyen par habitant pour l'ensemble de la Suisse: 9950 francs, ce qui fait à peine 830 francs par mois.

favorables du mauvais temps de l'été dernier. A l'actif de l'année 1968 figure pourtant le tournage, par Schillthorn, du célèbre film de James Bond «Au service secret de sa majesté» qui a transformé momentanément la région de Mürren en un magnifique studio de cinéma.

Annuaire franco-suisse

La Chambre de commerce suisse en France nous informe de la parution de l'édition 1969 de l'«Annuaire franco-suisse». Cet ouvrage comporte une documentation condensée, mais complète sur l'aspect commercial, juridique, fiscal et statistique des relations franco-suisse. Il contient également les listes alphabétiques et professionnelles des adhérents à la Chambre, ce qui constitue un répertoire d'adresses très utile.

50 ans de transports postaux au Simplon

C'est le 21 juin 1919 que la première auto postale a été mise en service en Valais, plus précisément entre Brigue et Gondo; ce jour-là, un véhicule à moteur remplaça la défunte diligence qui avait pourtant vu naître le tourisme dans la région du Simplon. Cet autocar alpin franchissait, pour la première fois, un haut col des Alpes suisses.

Navigation sur les lacs de Morat et Neuchâtel

La Société de navigation des lacs de Morat et Neuchâtel a dressé le bilan de ses activités au cours de l'année 1968. Les comptes se soldent par un déficit de 206 988 francs, contre 133 862 francs en 1967; il est couvert par les pouvoirs publics, et notamment par la Confédération, les cantons concernés et quelques communes. Les responsables de la société ont entrepris des démarches auprès de l'Office fédéral des transports et des cantons de Neuchâtel, Vaud et Fribourg, de même qu'auprès de la ville de Neuchâtel, pour solliciter leur appui financier en vue de l'achat d'un nouveau bateau d'une importante clientèle. Ce projet est destiné à remplacer une très ancienne unité, le «Neuchâtel».

La flotte lémanique en 1968

La Compagnie de navigation sur le lac Léman (CNG) a tenu récemment ses assises annuelles à Ouchy. Par rapport à 1967, le nombre de passagers transportés en 1968, au total 1 455 945, a diminué de près de 121 000; les principales raisons invoquées sont les temps pluvieux et les événements de mai en France qui ont privé la compagnie de navigation d'une importante clientèle. Quant aux recettes, elles ont diminué de 8,8 % pour atteindre 4 325 000 francs; l'exercice laisse ainsi un déficit de 205 000 francs.

A force de publier les résultats plutôt négatifs de l'été dernier, résultats les plus souvent attribués aux mauvaises conditions atmosphériques, il serait intéressant si cela s'avérait possible, de publier les résultats et les statistiques enregistrés dans les salles de cinéma. Le mouvement touristique général en Suisse ayant été supérieur à celui de l'année précédente, il faut bien admettre que nos hôtels sont allés quelque part...

Le coût de la vie a augmenté en mai

L'indice suisse des prix à la consommation, établi mensuellement par l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, s'est inscrit à 108,4 points à fin mai 1969 (septembre 1966 = 100), dépassant ainsi de 0,5 point son niveau de fin avril. L'évolution de l'indice général au mois de mai a été déterminée notamment par la prise en considération de la hausse du niveau moyen des loyers intervenus dès l'automne dernier (+ 3,5 %). Les prix des repas et des boissons au restaurant, précise le rapport de mai, ont augmenté.

Hôtels National et Cygne, Montreux

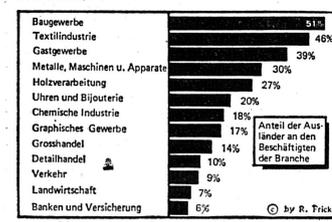
Les actionnaires de la Société des Hôtels National et Cygne, à Montreux, qui possède le Montreux-Palace, l'Hôtel National et le Cygne, a tenu son assemblée générale sous la présidence de M. Alfred Vogelsang. Les comptes de 1968 se soldent par un bénéfice de 14 682 francs; aucun dividende ne sera distribué pour cet exercice. Le taux d'occupation a été de 35,3 pour cent pour le Palace, de 42,4 pour cent pour le National et de 57,3 pour cent pour le Lotus (moyenne suisse: 43 pour cent). Le mauvais temps et la situation internationale, tant économique que politique, ont agi en frein sur l'activité de ces divers établissements.

Déficit au Schilthorn

Le téléphérique du Schilthorn, le plus grand téléphérique du monde, a bouclé ses comptes sur un déficit de 570 000 francs; les recettes, pourtant, se sont élevées à plus de 2 millions de francs. Les amortissements pour l'exercice 1968 n'atteignent que 370 000 francs. Le coût total de l'installation, qui a notamment doté Mürren d'un moyen de remontée mécanique très attractif et le sommet du Schilthorn d'un restaurant panoramique mobile, avait dépassé les 20 millions de francs. Une telle exploitation a évidemment subi les influences dé-

Gastarbeiter und Schweizer Wirtschaft

Die schweizerische Wirtschaft ist auf die Gastarbeiter eingestellt. Wie die Statistik mit den Ergebnissen der letzten Betriebszahlung zeigt, sind Baugewerbe, Exportindustrie und Gastgewerbe in einem Masse von den ausländischen Arbeitskräften abhängig, dass ein radikaler Abbau zu schwersten wirtschaftlichen und sozialen Erschütterungen führen müsste. Grosse Einkommensverluste wären unvermeidlich, und breite Berufsgruppen müssten auf der sozialen Leiter herabsteigen, nachdem ihnen zuvor die Gastarbeiter den Aufstieg ermöglicht hatten. Viele Schweizer sehen zwar die Nachteile einer hohen Ausländerquote, ohne aber das Wohlstandsniveau damit in Zusammenhang zu bringen. Aber vor die Alternative der Rückkehr zum einfacheren Leben gestellt, werden wir uns zweimal überlegen müssen, ob wir einem allzu raschen Abbau der Ausländer und damit der Gastarbeiter zustimmen wollen.



FINEST CEYLON
ORANGE PEKOE BLEND
GOLDEN TEA
FACTORY BULKED

PLANTEURS
REUNIS SA
Lausanne (021) 23 99 23



L'Association des Intérêts de Lausanne (ADIL), soucieuse de satisfaire les désirs et les intérêts de la clientèle internationale qu'elle accueille chaque année, a dûment organisé ce que les gens de métier appellent le «tourisme réceptif» dont le rôle est précisément d'accueillir et d'animer un mouvement touristique dans le lieu de séjour qu'il a choisi. Si l'agence de voyages s'occupe avant tout du tourisme «d'exportation», offrant à la population résidente l'évasion qu'elle recherche à 300 ou à 3000 km de son train-train quotidien, l'office du tourisme, par contre, responsable du tourisme local, se voit attribuer la tâche d'importer une clientèle. Encore faut-il que les visiteurs en vacances ou en congrès dans une ville comme Lausanne disposent d'un programme de loisirs qui justifie un arrêt de plus de 24 heures! Que l'offre, en fait, soit diversifiée et attractive! Or, cette organisation de tourisme réceptif à la base n'est que rarement l'apanage d'une agence de voyages. A Lausanne comme ailleurs en Suisse, le contexte touristique immédiat offre précisément une gamme de possibilités d'excursions très intéressantes dont il ne suffisait pas d'étaler les charmes dans des dépliants en couleur, mais qu'il était nécessaire d'exploiter, afin que la capitale vaudoise, débordant de ses limites municipales, justifie de plus longs séjours.

C'est notamment ce produit fini et homogène, cet article «tout compris» à «commercialiser» et à «vendre» qu'attendaient les directeurs des grandes agences américaines...

Swiss Welcome Tours

D'où la création, par l'Association des Intérêts de Lausanne, d'un secteur qui, sous le nom de «Lausanne-Tours» - «Swiss Welcome Tours», sans s'immiscer d'aucune façon dans le domaine réservé de l'agence de voyages, se consacre principalement au développement du tourisme réceptif dans la région lausannoise.

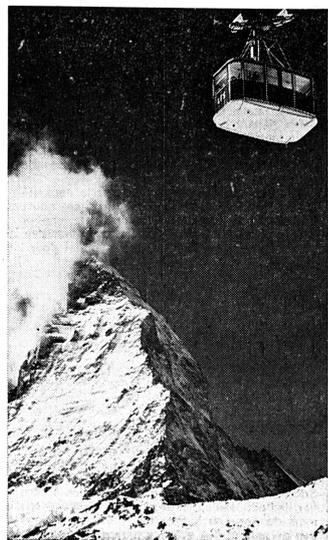
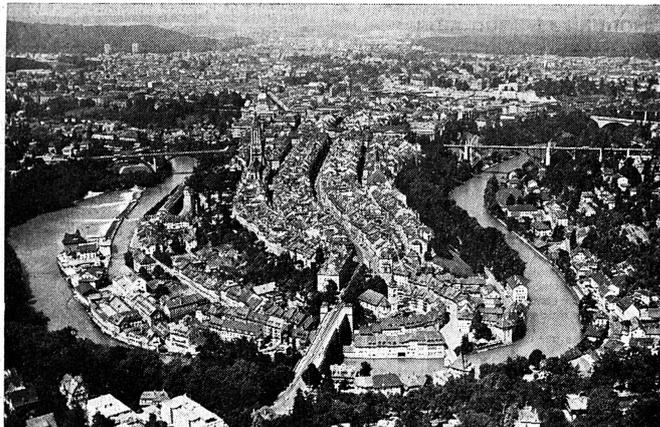
Le premier travail consista à formuler des offres précises, non plus limitées à la seule ville de Lausanne et à ses possibilités obligatoirement restreintes, mais à toute la région. Les responsables et animateurs du tourisme lausannois, que dirige M. Paul-Henri Jaccard, mirent donc sur pied plusieurs programmes de séjour et d'excursions aussi variés et attractifs que possible, et ceci à des prix abordables dans toutes les catégories d'hôtels. Après quelques premiers résultats concluants, obtenus notamment avec le précieux concours des hôteliers et des agences de voyages de la cité lausannoise, la nécessité de créer une organisation parallèle et commerciale (les offices de tourisme étant en Suisse, rappelons-le, des organismes semi-

Le rôle des hôtesses de Lausanne-Tours répond aux soucis d'accueil de l'Office du tourisme de Lausanne-Ouchy.

lèbre Tour de ville) sont organisées. Ici, le visiteur a l'embaras du choix, Lausanne étant magnifiquement située au cœur d'une région propre à satisfaire tous les goûts. Sera-t-il tenté par les stations de montagne qui, à des degrés divers, peuvent combler les goûts les plus hétéroclites: Zermatt, Villars, Les Diablerets, Gruyères et le Moléson, Acoste et Courmayeur, Chamonix... Sera-t-il séduit par la poésie et la tranquillité du Jura vaudois, du Lac bleu ou des rives fleuries du bleu Léman? Désire-t-il découvrir le cachet et les nombreuses curiosités typiquement helvétiques de la capitale fédérale? Ou préfère-t-il les incalculables avantages des célèbres stations de Divonnes-les-Bains et d'Évian avec leurs casinos?

«Lausanne-Tours» prévient leurs désirs, servant du même coup les intérêts du tourisme réceptif, et ce même dans leur finalité, puisque les stations touristiques qui représentent des buts d'excursions en sont stimulées et profitent d'un apport régulier et intéressant. Le caractère d'utilité publique de cette véritable entreprise touristique n'est plus à démontrer.

Organisation de tourisme réceptif



Ces trois excursions figurent au programme de Lausanne-Tours: Berne

- Gruyères et Moléson
- Zermatt

officiels, sans but lucratif), susceptible de coordonner les divers intérêts en présence, se fit sentir. On redoubla également d'efforts pour conclure des contrats avec de grands «tour-operators» européens et américains, pour étendre les programmes de forfait aux groupes, ce qui s'avérait financièrement indispensable tant dans la promotion que dans l'exécution du système.

Accueil, excursions, animation

Les objectifs de «Lausanne-Tours», englobant tous les secteurs du tourisme réceptif, peuvent se résumer en quelques mots: offrir à la clientèle venant à Lausanne les meilleures conditions de séjour, organiser en les perfectionnant sans cesse les diverses excursions figurant au programme, développer la vente des séjours à forfait, animer toutes les manifestations culturelles et divertissantes pouvant intéresser les touristes, assurer le bon déroulement d'un calendrier des spectacles et activités de la vie lausannoise.

Ainsi, le touriste venant à Lausanne-Ouchy, station-ville en bordure d'un lac et à proximité des Alpes, sollicité par une propagande utilisant les supports les plus modernes et les plus efficaces, est d'abord accueilli par l'organisation «Accueil de Lausanne». Il bénéficie, tout au long de son séjour, en plus des transferts, d'une assistance générale (groupes tout particulièrement), un des services que les opérateurs de tourisme savent apprécier... et exiger, qui nécessite du personnel spécialement formé, polyglotte et charmant, capable de résoudre les mille et un problèmes posés par cette clientèle. Neuf excursions hebdomadaires (y compris le cé-

Leçon de tourisme et initiation aux loisirs

En plus des efforts accomplis par l'ADIL et «Lausanne-Tours» pour promouvoir ce nouveau système, les agences de voyages profitent également de l'initiative, puisqu'elles ont la faculté de vendre les forfaits individuels et collectifs, bien que ne prenant pas la responsabilité de l'exécution des programmes et du bon accueil des hôtes qui est endossée par l'Office du tourisme.

En 1968, le total général des nuitées d'hôtels produites et réservées par Lausanne-Tours s'est élevé à 22 510, représentant un chiffre d'affaires, facturé par ses soins, de 491 000 francs. Un volume important d'autres prestations a été commandé à diverses entreprises lausannoises, telles que restaurants, transporteurs, etc.

D'autre part, plus de 3000 touristes ont profité des excursions organisées par Lausanne-Tours, dans le cadre de son programme de tourisme réceptif.

Le premier bilan est positif; les expériences aidant, il sera encore possible d'améliorer la formule et de perfectionner les services. Ce qu'il nous semble très utile de relever, c'est que Lausanne-Tours est à l'avant-garde, c'est que Lausanne-Tours, conçu et animé comme une véritable entreprise de «produits touristiques» répond aux désirs et aux exigences de la clientèle, pour un tourisme actif, dynamique et parfaitement appliqué à la ligne de conduite du tourisme suisse. Il s'agit bien plus d'une leçon de tourisme moderne et d'initiation aux loisirs touristiques que du succès d'un simple cas particulier. C'est aussi l'opinion des visiteurs de Lausanne.

José Seydoux

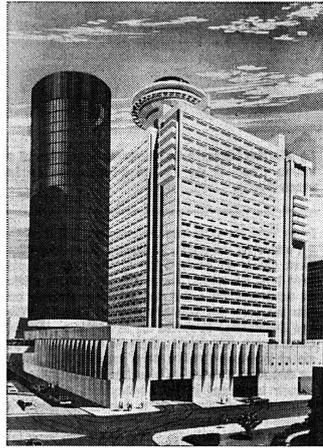
Ausland Dans le monde



Ein Super-Luxus-Hotel in einer Luxushotel-Kette

von unserem New-Yorker Korrespondenten

Das Regency Hyatt House in Atlanta, Georgia, rühmt sich, «das erste Hotel seiner Art» in der Welt zu sein. Vielleicht ist dieser Ausdruck etwas übertrieben, aber sicher ist es, dass dieses ungewöhnliche Luxushotel eine Reihe von Einzelheiten bietet, wie sie sonst kaum irgendwo anzutreffen sind. Es ist be-



Regency Hyatt House in Atlanta, Georgia: Außenansicht mit rotierendem Restaurant an der Spitze.

wusst ein Super-Luxus-Hotel und die architektonische Philosophie, mit der es gebaut wurde, ist weit entfernt von dem, was in einer Zeit des Massenkonsums und der Massenbeherbergung als Durchschnitt zu betrachten ist.

Sehen und Gesehenwerden

Der junge Architekt, dessen Gedanken im Entwurf des Regency in erster Linie zum Ausdruck kommen, John Portman, hat eine Fülle neuer Ideen in diesem Hotelbau zur Verwirklichung gebracht. Vom ersten Entwurf bis zur letzten Entscheidung waren vier Jahre nötig, um Theorie in Wirklichkeit umzusetzen. Er ist der Überzeugung, dass ein Luxushotel nicht nur dazu da ist, um Menschen Unterkunft zu gewähren und ihnen ein gutes Mahl zu bieten. Er betont vielmehr, dass «Sehen und Gesehenwerden» für viele Menschen eine besondere Freude im Leben bietet und einen wichtigen Punkt in der Anziehungskraft eines Hotels darstellt.

Das Hotel hat 22 Stockwerke. Es enthält 800 Gästezimmer, von denen 50 Suiten sind. Das Hotel ist rings um einen grossen gedeckten Hof gebaut, der als Hotel-Lobby dient. Von der Decke hängt an einem einzigen starken Drahtseil das Dach der Hotelbar. Als durchsichtige «Glas-Balcons» steigen die Aufzüge an einem Turm im Innenhof auf und ab. Die Fahrgäste in den Aufzügen können bei ihrer Fahrt von der Lobby in die Höhe alles sehen, was innenarchitektonisch bemerkenswert ist, aber vor allem «sehen sie uns» an gesehen.

Wer bis zur vollen Höhe fährt, findet unter einer blau schimmernden Kuppel ein rotierendes Restaurant, das Polaris-Restaurant. Das Polaris befindet sich 110 Meter über dem Erdboden und gewährt einen weiten Überblick über die Stadt Atlanta und ihre Umgebung. Es dauert genau 58 Minuten, bis ein Rotieren des Restaurants jeweils vollendet ist. 194 Gäste können darin Unterkunft finden. Im Polaris wird Lunch von 11 Uhr bis 16 Uhr serviert. Von da an bis 2 Uhr nachts werden keine Speisen verlobt, es ist dann als Cocktailraum gedacht. Inmitten der Hotel-Lobby befindet sich die Parasol-Lounge, eine Cocktail-Lounge. Der Name (parasol = Schirm) hängt mit der Metallskulptur zusammen, die das Dach der Lounge bildet. Dieses Metalldach hat ein Gewicht von mehr als 13 Tonnen. Die Parasol-Lounge bietet Raum für 80 Gäste.

Ins Parasol hinein reicht der oberste Teil des grossen Vogelhauses in der Lobby. Dieses trägt zur Belebung der Hotel-Lobby bei. Es enthält im wesentlichen drei Arten von Vögeln: Papageien, McCaws und Tucans.

Europäischen Charakter haben das «Sidewalk-Café» Kobenhavn und die Kobenhavn Lounge. Handgefertigte und bemalte Figuren im Wert von 18 000 Dollar wurden zum Innenschmuck des Kobenhavn aus Dänemark importiert. Der Name (parasol = Schirm) hängt mit der Metallskulptur zusammen, die das Dach der Lounge bildet. Dieses Metalldach hat ein Gewicht von mehr als 13 Tonnen. Die Parasol-Lounge bietet Raum für 80 Gäste. Vom Ballraum aus ist es möglich, direkt in das grosse Schwimmbad zu gelangen. Ein eigenes Stockwerk, zwei Stockwerke unter der Peaschire Lobby, dient für Ausstellungszwecke. Mehr als 18 000 Quadratfuss stehen für diese Veranstaltungen zur Verfügung. Es bedarf kaum der Erwähnung, dass jedes Gastzimmer Farbfernsehen besitzt, weiterhin übergrosse Betten und teppichbelagte Badezimmer.

Eine grosse unterirdische Garage gehört zum Hotel. Sie bietet Raum für 500 Wagen.

Hyatt Hose-Hotelkette

Die Hyatt House-Hotelkette, zu der das Regency House gehört, hat ihren Ursprung in Kalifornien. Sie besteht zurzeit aus 20 Hotels und 44 Motels. Alle Hotels haben bewusst Luxuscharakter, die meisten sind für 300 bis 400 Gäste bestimmt. Besonders zu erwähnen sind das Burlingame Hyatt House in San Francisco, das Lincolnwood Hyatt House in Chicago, das San Jose Hyatt House in San Jose, Kalifornien und das Wilshire Hyatt House in Los Angeles. Die Kette hat sich im Lauf der Jahre über den amerikanischen Westen ausgedehnt, so befindet sich ein Hyatt House in Albany, New York und eines in Miami, Florida. Es besteht die Absicht, im Lauf der nächsten Jahre über die Grenzen der USA hinauszugehen und Hyatt Houses auch im Ausland zu bauen.

Der Architekt soll dem Hotel helfen

John Portman, der Architekt des Regency Hyatt House, gab in einem Interview seinen Gedanken darüber Ausdruck, in welcher Weise ein Architekt

dem neu zu bauenden Hotel und seinem Betrieb wirklich helfen könnte.

Er hält es für grundlegend wichtig, dass der Gast eine Umgebung vorfindet, die wirklich akzeptiert, in der er sich wohl fühlt. Und das gilt nicht nur für einige ausgewählte Gäste aus der Luxusklasse, sondern auch für den durchschnittlichen Gast der Hotels. Er ist hoch zufrieden damit, dass Menschen aller Gruppen und aller Klassen das Regency Hotel lieben. «Das ist es gerade, was die Architektur erreichen sollte», so sagt er. «Architektur soll dazu verhelfen, den Menschen seelischen Aufschwung zu geben. Sie soll die Menschen dazu bringen, dass sie bleiben wollen, wo sie sich befinden, und dass sie nur ungern und zögernd das Hotel verlassen.»

Ein Hotel umfasst alle Phasen menschlicher Tätigkeit: Schlafen, Arbeiten, Essen, Unterhaltung. «Ein Hotel ist in Wirklichkeit eine kleine Stadt». Und entsprechend muss der Architekt den Hotelbau betrachten. Michelangelo lebte in einer Zeit, da man den Architekten als Meister-Baummeister betrachtete. «Meister», so sagt Mr. Portman, «ist der Architekt ein Meisterkoordinator. Er kann nur richtig arbeiten, wenn ihm Spezialisten aller Art zur Verfügung stehen: strukturelle, mechanische und elektrische Ingenieure, Spezialisten der Akustik und Landschaftsgärtnerei usw. Der Architekt, der das Hotel baut, hat es gelernt und muss es verstehen, all diese verschiedenen Spezialitäten zu koordinieren. Nur wenn ihm das gelingt, wird er einen Hotelbau erzielen, der Zufriedenheit schafft und Freude ausstrahlt.» Dr. W. Sch

Ausbau des Fremdenverkehrs in der Dominikanischen Republik

Unter den Staaten des Karibischen Raumes wurde bisher die Dominikanische Republik vom internationalen Fremdenverkehr vernachlässigt. Die Bahamas-Inseln, Puerto Rico, Jamaika, Trinidad, Tobagos, sind beliebte Ferien- und Ausflugsziele, verfügen allerdings über ausgezeichnete Hotels und Verkehrsverbindungen. Auch Kuba und Haiti hatten früher erhebliche Einnahmen aus dem Fremdenverkehr, doch hat die politische Entwicklung diese beiden Staaten vom Rest der westlichen Welt isoliert. Genau wie die anderen Länder der Grossen und Kleinen Antillen bietet auch die Dominikanische Republik ein warmes Klima mit ganzjähriger Badesaison, vielfältige tropische Vegetation, Gebirgsküste mit milder Witterung, Heilquellen und eine aus verschiedenen Rassen und Volksgruppen bestehende Bevölkerung mit eigenwilliger Musik, Tradition und Folklore 1961 wurde eine dreissigjährige politische Diktatur beendet, und seitdem befindet sich das Land auf dem Weg zur politischen und wirtschaftlichen Konsolidierung.

Hotels und die Verbindung zur Aussenwelt

«Pan American Airways» verbindet die Dominikanische Republik in regelmässigen Flügen mit New York und Caracas. Die beiden grössten Hotels von Santa Domingo werden durch die Intercontinental Hotels Corporation und Holiday Inn International belegt. Neuerdings unterhält die Iberia eine Flugverbindung Mexico City-Santa Domingo-Madrid, und wird nun ihrerseits ein Luxushotel in der Domini-

kanischen Hauptstadt bauen. Dadurch soll den Fluggästen auf dieser Zwischenstappe Hotelunterkunft oder ein Ferienaufenthal angeboten werden.

Das Hotelprojekt der Iberia

Für das neue Hotel erwarb die Fluggesellschaft «Iberia» am Strand von Santa Domingo ein Stück Land von 61 455 Quadratmetern, davon werden 66 664 Quadratmeter überbaut, und Kellerräume von 19 988 Quadratmetern ausgebaut. Die letzteren dienen unter anderem als Garage für 200 Automobile. 520 Gästezimmer mit 1040 Betten verfügen jeweils über 50,35 Quadratmeter, Privatbad inbegriffen, während 18 Suiten je eine Ausdehnung von 89,25 Quadratmeter besitzen. Dazu kommen 36 Bungalows mit komplett eingerichteter Küche und Bad; jeder Bungalow verfügt über 128,30 Quadratmeter. Der Plan des Hotels zeigt ausserdem Räumlichkeiten für Konferenzen, Bankettsäle, vier Bars, ein Schnellrestaurant, ein Dancing, Spielkasino, einen Turmsaal mit Sauna und eine Galerie für Ladengeschäfte. In dem das Hotel umgebenden Park werden sich zwei Schwimmbassins, Tennisplätze, Mini-Golf und eine Kegelbahn befinden. Auch für die Fluggesellschaften «Iberia» und «Aerolíneas Dominicanas» sind in dem Hotel Räumlichkeiten vorgesehen. Im Jahr 1971 soll das Hotel fertiggestellt sein, und damit erfolgt zweifellos ein entscheidender Schritt zur Eingliederung der Dominikanischen Republik in den internationalen Fremdenverkehr.

A. W.

Pays de Galles 69

Depuis quelques années, le Pays de Galles (20 735 km², soit environ la moitié de la Suisse) enregistre régulièrement de meilleurs résultats touristiques. De 55 millions de livres sterling en 1966, ses recettes passaient en effet successivement à 60 millions en 1967 et à 66 millions en 1968. Les prévisions officielles, élaborées par le Wales Tourist Board, laissent entrevoir un revenu de 88 millions de livres en 1969.

Une investiture attendue

Cette organisation envisage que le Pays de Galles recevra en 1969 un million de touristes (sur les cinq millions qui visitent la Grande-Bretagne), et ceci grâce à un événement exceptionnel, qui ne se déroule pas toutes les années: l'investiture du Prince Charles en Prince de Galles, qui se déroulera au château de Caernarvon, sur la côte nord-occidentale du pays. On espère fermement que cette célébration opérera la relance du tourisme gallois et que l'avenir en bénéficiera, puisque l'on parle même de 100 millions de livres sterling de recettes touristiques en 1975.

En chemin de fer à crémaillère

Parallèlement à cet essor quantitatif, le Pays de Galles escompte également améliorer son tourisme du point de vue qualitatif. C'est que le revers de la médaille touristique galloise a été, au cours de ces dernières années, le laidour croissant des villages de caravanes dont la prolifération désordonnée résultait d'un manque d'organisation et de réglementation. Cette constatation concerne spécialement les sites côtiers, notamment sur la côte septentrionale et nord-occidentale, qui ont un tourisme

balnéaire tout à fait valable et d'où l'on peut facilement gagner les régions montagneuses du pays. A ce propos, signalons que le seul chemin de fer à crémaillère existant en Grande-Bretagne, le Snowdon, atteint l'altitude de 1085 mètres, au sud de l'Ecosse. Il incombe donc aux responsables du tourisme - et de l'aménagement du territoire - de réduire le nombre de ces agglomérations.

Les dépenses par catégorie de touristes

En 1968, le 30 % des touristes venus au Pays de Galles sont arrivés en caravane, forme de séjour qui, sur le plan des recettes touristiques, n'est pas particulièrement profitable. Une enquête effectuée au Pays de Galles à ce sujet a révélé qu'un caravanier dépense une moyenne de 13 livres seulement pour ses vacances (un campur: 14 livres; un touriste logeant en chambre meublée: 16 livres; un touriste logeant en motel: 24 livres et en hôtel avec boissons alcooliques: 35 livres). En examinant ces chiffres, il faut naturellement tenir compte du fait que le niveau général des prix au Pays de Galles est près de 30 % inférieur à celui de l'Angleterre proprement dite. On doit aussi considérer que seule le 9 % des touristes visitant cette région utilise les services complets (soit avec débit de boissons alcooliques - les «licensed hotels ou motels»); ce pourcentage, il est vrai, est en constante progression. On compte par contre quelque 50 000 caravanistes! Il s'agit en conclusion d'augmenter la capacité des hôtels existants et d'en construire de nouveaux, d'améliorer le confort et d'attirer, par une propagande appropriée, une catégorie de touristes disposés à consacrer un peu plus d'argent pour leurs vacances. E. A.

Nouvelles de Bénélux

Les buffets de gares belges

La conversion des différents réseaux ferroviaires qui existent en Belgique en une Société nationale des Chemins de fer Belges remonte à 1926. C'est à cette même époque qu'il faut placer la création de buffets de gares modernes.

Au début, les installations étaient encore bien rudimentaires; les buffets se trouvaient dans des locaux qui n'avaient pas été conçus pour un tel usage: salles d'attente aux courants d'air permanents, exposés aux bruits, à la fumée, à la poussière. Et le reste était à l'avenant. Lorsque la deuxième guerre mondiale prit fin, la SNCB reconstruisit les gares détruites. Ce fut l'oc-

casión d'exécuter l'idée de faire des buffets qui satisfassent aux conceptions modernes de l'industrie hôtelière.

L'appétit vient en voyageant

On compte sur l'ensemble du réseau ferré de ce pays, 81 buffets, dont huit (situés à Bruxelles, Liège, Namur, Charleroi et Mons) sont exploités par la Société Nationale elle-même. Les autres sont gérés par des concessionnaires privés agréés par les Chemins de Fer. Les buffets exploités sont dirigés par des gérants et des adjoints tous issus de l'industrie

hôtelière, ce qui donne un maximum de garanties aux usagers.

Les Chemins de fer sont un des plus gros clients des brasseries, limonadiers, grossistes en viande et maraîchers. Rien que pour les Gares du Midi et du Nord, à Bruxelles, deux millions de verres et bières au tonneau et 600 000 bouteilles du même liquide sont vendus à la clientèle annuellement. On peut compléter ces chiffres impressionnants par ceux-ci: 1,2 million de tasses de café et un million de bouteilles de limonades diverses. Car si les voyageurs semblent être des buveurs insatiables, ils sont également de bonnes fourchettes! Qu'on en juge: 270 000 œufs sont consommés sous différentes formes, chaque année, toujours - il faut le préciser -, pour ces deux seules gares. Plus d'un million de sandwichs fourrés sont vendus aux voyageurs pressés; 12 000 poulets sont appréciés par les gourmets et 40 000 kilos de viande sont changés en steaks de toutes sortes. Ces chiffres permettent de se rendre compte des autres ingrédients qui sont nécessaires à la cuisine: pâtes, beurre, sucre, sel, poivre, etc.

Les cuisines sont ultra-modernes et sont desservies par un personnel de qualité. Partout, la même rigoureuse propreté règne pour toutes les préparations culinaires, de la plus simple à la plus raffinée.

Un bon personnel au service d'une clientèle hôtelière

Il va sans dire que tout a été étudié pour un service rapide des voyageurs. Au restaurant, sur chaque table, se trouve un avis informant le voyageur d'indiquer au garçon le temps dont il dispose pour son repas. Tout le personnel est sélectionné et recruté, trié sur le volet, pour sa conscience professionnelle, sa rapidité et sa politesse.

On peut dire qu'une gare importante ressemble à une petite ville. On y trouve rassemblés, pharmacie, teinturier, bar, cordonnier, coiffeur, bureau de change, parfumeur, kiosques à journaux, fleuriste, marchand de cadeaux, etc. On y découvre aussi des distributeurs de sandwichs, de boissons chaudes... de bas et d'autres fantaisies on ne peut terminer cet article, disons un mot du comportement général des voyageurs. Il paraît que les meilleurs clients sont les Allemands, gros mangeurs appréciés les plats bien préparés. A peu de distance, suivent les Suisses, les Autrichiens et les Français. Suivant les mêmes avis, le client belge est peut-être le moins difficile qu'il ait le ton de «être «ouspéteur». Il aime bien manger et surtout, bien boire. Il ne se préoccupe pas trop des prix et il rétribue largement le personnel qui le sert. Il est même beaucoup plus généreux, en général, que les voyageurs étrangers... Charles-A. Porret

Nouveaux hôtels sans le personnel nécessaire ?

De toute part, on annonce l'inauguration, la construction et l'étude de nouveaux hôtels. Les nouvelles créations représentent des milliers de chambres. Les capitaux investis s'accroissent rapidement. Mais en face de ces instruments de travail nouveaux, rien ne paraît être fait pour former le personnel qui les fera fonctionner. Et cela est d'autant plus grave que la formation d'éléments qualifiés est longue, plus longue que le temps nécessaire pour construire des hôtels.

La Commission formation professionnelle de l'AIH a décidé de chercher les moyens d'apporter une solution à ce problème et de proposer à l'issue de son étude des solutions pratiques à la profession et aux gouvernements responsables.

Pour ce faire, une importante documentation devra être collectée. Mais d'ores et déjà des liaisons ont été prises avec les Associations internationales de travailleurs qualifiés, telles que les Clerfs d'Or et les Anciens élèves des écoles hôtelières. Le premier objectif de la commission est de favoriser le recrutement de jeunes pour l'industrie et de proposer une formation professionnelle par des stages internationaux dans les hôtels adhérents de l'Association.

Alors que de nombreux parents hésitent sur l'orientation possible de la carrière de leurs enfants, il est souhaité que de nombreux jeunes prennent conscience de la possibilité d'avoir dans l'industrie hôtelière une carrière bien rémunérée et internationale où chacun peut réussir par son travail et où la liberté et l'intérêt du travail compensent largement les difficultés d'horaire et de déplacement inhérentes à cette activité.

La formation de base est assurée par l'éducation nationale dans la plupart des pays et, grâce aux efforts de l'AIH, il sera bientôt possible de la compléter par des stages à l'étranger dans des hôtels de classe, ce qui permettra aux jeunes d'obtenir une classe internationale en satisfaisant leur désir de voir les pays les plus lointains et cela en subvenant déjà largement à leurs besoins.

L'architecte Pouillon réalise un village en Algérie

Le Club européen du tourisme, que préside M. François-Louis Huet, ouvrira, cet été, son premier village de vacances en Algérie. Tipasa sera une réalisation d'un architecte «dont on parle», puisqu'il s'agit de Fernand Pouillon.

Le CET compte à ce jour une dizaine de villages et six hôtels, dont cinq établissements de sports d'hiver; d'autres projets seront vraisemblablement achevés l'hiver prochain. Budapest sera le grand club de vacances appartenant à de nombreux actionnaires, tout plus dynamiques les uns que les autres et appartenant pour la plupart aux milieux de la finance: Banque de Paris et des Pays-Bas, Banque Rothschild, Schlumberger & Cie et M. Huet, le président-fondateur. Le CET a réalisé, en 1968, un chiffre d'affaires de près de 50 millions de francs.

Hilton à Budapest

L'implantation d'un hôtel Hilton à Budapest a fait l'objet d'un accord conclu entre la société hongroise Hungarohotels et la Hilton International Corporation. L'hôtel, qui offrira 250 chambres, se situera sur la «Colline du Château», la partie montagneuse de la capitale hongroise, à l'ouest du Danube. Son ouverture est prévue pour l'été 1972. Budapest sera, grâce à ce projet, la seule capitale européenne à posséder un Hilton et un Intercontinental. Des maisons hongroises se chargeront d'en établir les plans et de procéder à sa construction, tout en bénéficiant évidemment de la collaboration et de l'expérience de la grande société hôtelière.

Schweiz Suisse



Der VSV tagte in Grindelwald

Der Verband schweizerischer Verkehrsvereine hielt seine 68. ordentliche Generalversammlung in Grindelwald ab. Neben einer Anzahl von geladenen Gästen, Behördenvertretern und Delegierten war für einmal das schöne Wetter anwesend und die prachtvolle Naturkulisse des Gletscherdorfes trug wesentlich zum guten Laune bei. Unter dem Vorsitz des Präsidenten, Nationalrat E. Grob, wurden die Traktanden ohne Einsprüche abgewickelt und es schien, als würde diese 68. Generalversammlung wie viele andere, eine formelle Angelegenheit bleiben, die um diese Jahreszeit den Terminkalender beanspruchen. Das sollte sich aber als Irrtum erweisen, denn das anschliessende Referat von Redaktor W. Spinner liess alle aufhorchen, die sich schon damit abgefunden hatten, dass der Höhepunkt dieses Tages wahrscheinlich im gemütlichen zweiten Teil liegen würde.

Das Thema lautete «Verkehrsvereine und Presse». W. Spinner liess keine Zweifel über die nächste halbe Stunde aufkommen und stellte die Anwesenden vor die Wahl, sich die Wahrheit, die immer un bequem ist, anzuhören oder gleich zum Aperitif zu verschanden.

Als Auftakt zum Thema Information und Informationsflut schüttete der Referent zwei grosse Kisten ungeöffnete Post auf den Tisch, das gesammelte Material von fünf Monaten, das im guten Glauben in seine Wichtigkeit täglich und wahllos an die Redaktionen versandt wird.

Die Redaktion der Hotel-Revue, die ja als Hauptaufgabe über die Hotellerie und den Fremdenverkehr der Schweiz zu berichten hat, steht diesem Problem der Informationsflut täglich gegenüber. Aus diesem Grunde erachtet sie es als wertvoll und wegwesend, ihren Lesern einen Auszug des betreffenden Referates von W. Spinner zu vermitteln.

«Ich komme nun zum allerersten Teil meiner Ausführungen. Sie können mich fragen, wie es mir denn möglich sei, all dieses Material unesehen, wie ich es nachdrücklich bekannt habe, einfach wegzulassen. Vielleicht halten sie mir vor, gerade in diesem Haufen habe es auch Perlen, die eine Weiterverbreitung verdient haben würden – ich könnte Ihnen nicht das Gegenteil beweisen. Sie können aber müssen es mir glauben, dass die meisten der von Ihren Vereinen verbreiteten Informationen eine Bearbeitung nötig haben, in der Regel am allermeisten die, welche von Verkehrsdirektoren stammen, die sich auf ihre journalistischen Fähigkeiten etwas einbilden. Es gibt unter den schweizerischen Verkehrsdirektoren ohne Zweifel zahlreiche begabte Journalisten; wenn ich mich nicht täusche, sind einige auch aus dem Journalismus zum Fremdenverkehr gekommen. Um so erstaunlicher aber ist es eigentlich, dass gerade diese glauben, sie könnten mit einem einzigen Artikel über ein bestimmtes Thema die ganze Schweizerpresse bedienen. In der Regel bemühen sich die von den Verkehrsvereinen beauftragten Schreiber um eine Lustigkeit, die denn auch entsprechend bemüht wird, während man von ihnen eigentlich nichts anderes erwartet als

sachliche, ich möchte sogar sagen möglichst neutrale Information, eine Präsentation der Fakten in sprachlich korrekter Form.

Unser heutiges Problem ist nicht die Frage nach Information oder Reklame, also – zumindest nicht in erster Linie – eine Frage nach der Qualität, sondern vorerst diejenige nach der Quantität. Das möchte ich von einer anderen Seite her noch einmal beleuchten. Sehen Sie sich diesen Haufen Papier an. Stellen Sie sich vor, dass sich auf allen Zeitungsredaktionen der Schweiz und des Auslandes solche Haufen ungenutzten Papiers aufhäufen, und nun rechnen Sie doch bitte einmal nach, was dieser Aufwand für die Katz kostet. Da wird Geld – Ihr Geld, in einem grandiosen Leerlauf, der nur ihr ohnehin überlastetes Büropersonal und die längst nicht mehr leistungsfähige Post noch zusätzlich belastet, direkt in den Papierkorb geschmissen. Dabei gibt es wahrscheinlich in der ganzen Schweiz keinen Verkehrsverein, der nicht mit dem besten Gewissen der Welt über den Mangel an ausreichenden materiellen Mitteln klagt.

Nicht der Kur- oder Verkehrsdirektor ist in seinen Beziehungen zur Presse der tüchtigste, der jährlich hunderttausend Mitteilungen hinausjagt und der Prospekte druckt, mit denen man die Strasse von Bern nach Paris decken könnte. So etwas macht sich natürlich gut in einem Rechenschaftsbericht; es sieht aus wie ein Zeugnis für unermüdlichen Fleiss und ist doch manchmal nichts anderes als hektische, unüberlegte, sinnlose Routine, die einen davon abhält, seine Aufgabe wieder einmal neu zu überdenken und dann veränderten Umweltbedingungen entsprechend auch wieder einmal neu anzupacken.

Im Grund verhält es sich im Umgang der Kur- und Verkehrsvereine mit der Presse genau so wie überall in einem anständigen Leben: Der Erfolg ist eine Folge der Leistung. Die Zeitungen können in Gottes Namen über einen Kurort nicht mehr schreiben als in dem Kurort geschieht, sie können nicht einmal über alles schreiben, was im Kurort geschieht. Man verzichte deshalb auf den Leerlauf der regelmässigen Pressemitteilungen und trachte nach dem Ruf jenes Kurdirektors, von dem jeder Zeitungsredaktor weiss, dass er nur dann an die Türe klopft, wenn er wirklich etwas Brauchbares anzubieten hat. Das Versenden von vervielfältigter Artikelkonfektion ist fragwürdig und schafft – gerade weil der hohe Prozentsatz von Unbrauchbarem für die Redaktionen eine immer ärgerlicher empfundene Belastung darstellt – vielleicht mehr böses Blut als positive Public Relations. Setzen Sie die Presse so umfassend ins Bild, dass nicht der Eindruck entsteht, sie hätten etwas verschwiegen, und scheuen Sie sich nicht, auch von problematischen, sogar von negativen Erscheinungen zu sprechen. Man wird daraus entnehmen, dass Sie Sinn für Realität haben und keinem blinden und deshalb sinnlosen Optimismus huldigen. Wenn Sie aus irgendeinem Grund besonders Wert auf eine bestimmte Zeitung legen, dann laden Sie einen Vertreter dieser Zeitung ganz allein ein und lassen Sie sich ihm während der Fahrt persönlich beschreiben Sie das Programm mit ihm am besten schon einige Tage vor seiner Ankunft, damit er noch seine besonderen Wünsche anmelden kann.»

Im Anschluss an die offene Kritik des Referenten, die mit grossem Applaus verdankt wurde, konnte man die Delegierten dabei beobachten, wie sie mit zum Teil gemischten Gefühlen im grossen Saal der ungeöffneten Post nach eventuellen Elaboraten aus der eigenen Feder suchten – und prompt auch fanden.

Priorité au tourisme à Montreux ?

Les milieux du tourisme et de l'hôtellerie de Montreux sont aux prises actuellement avec un très important problème; ils ont réalisé depuis quelques années des progrès considérables, tant sur le plan de la promotion que sur celui de l'équipement. L'animation et les spectacles n'ont pas été oubliés, ainsi que les congrès dont l'ensemble de la population tire le plus grand profit.

Arrivés à ce stade, les responsables du tourisme montreuisien mesurent encore tout ce qui leur reste à faire pour mieux équiper leur ville et assurer le déroulement harmonieux des manifestations qu'ils ont créés: des locaux d'expositions et de congrès, une grande salle de concert. Pour eux, il y a urgence, tant il est vrai que la concurrence est grande en la matière. Hélas des impératifs financiers existent aussi! Et les autorités, si bien intentionnées et averties soient-elles envers l'industrie touristique, doivent faire face également à d'autres besoins.

Un ordre d'urgence pas favorable au tourisme
Un nouveau plan d'investissements communaux éta-

blil il y a quelques semaines relève au deuxième rang des urgences la construction des locaux d'intré touristique; en effet, dans le préavis présentant ce projet, la Municipalité a classé les principales réalisations prévues pour ces prochaines années en deux catégories. La première comprend essentiellement les projets de construction ou d'aménagement des grands édifices routiers. Ce qui, au moment où se construit l'autoroute du Simplon, est évidemment d'une nécessité vitale pour une ville qui ne peut se laisser contourner seulement par le grand trafic.

C'est dans le second groupe que se retrouvent les travaux d'équipement touristique, parmi lesquels la construction d'une salle de congrès, d'une piscine artificielle, l'aménagement des Hauts de Montreux pour le développement des sports d'hiver, une piscine supplémentaire, etc.

Les milieux du tourisme voudraient placer sur le même pied d'urgence les travaux suivants, dont ils ne contestent pas la nécessité, et la construction de la salle de congrès et de concerts. Ils ont fermement exprimé cet avis à l'occasion de l'assemblée générale de l'Office du tourisme; il s'agit d'un investissement vraiment productif et d'intérêt très général, dans une économie locale presque complètement dévolue au tourisme.

Senioren-ABC

Kleine Wegleitung für den Hoteller und seine Mitarbeiter

4. Folge

O Offerte

Man kann es nicht oft genug wiederholen: Der Senioren-Pauschaltarif des SHV ist ein klares und günstiges Angebot für den Einzelreisenden, der nur kurze Zeit im gleichen Haus bleibt und der auf Vollpension verzichtet. Sobald Paare reisen, einige oder mehrere Ferientage am gleichen Ort verweilen und Wert darauf legen, alle Mahlzeiten in ihrem Hotel einzunehmen, besteht bei peinlicher Anwendung des Seniorentarifs das Risiko einer Kumulation von Einzelverrechnungen, welche den reisenden Senioren teuer zu stehen kommen.

Merke: Bei allen Vorbehalten bleibt der jetzige Pauschaltarif wohl der richtige Animierungs- und Outverturen-Tarif. An Ihnen, an Ihrer detaillierten und differenzierten Offerte liegt es, den neugierigen Kurzaufenthalter in einen zufriedenen Daueraufenthalter zu verwandeln.

P Personal

Das Problem, unter dem wir alle leiden, vor allem im tristen Zeichen des «ausgetrockneten» Arbeitsmarktes und der drohenden politischen Vorstösse.

Merke: Weil die Senioren täglich mit Ihrem Personal in Berührung kommen, dürfte es sich lohnen, das Personal einmal über die Seniorenaktion zu informieren und im Umgang mit Senioren zu instruieren.

Q Qualität

Senioren sind qualitätsbewusst. Ihre «alte Schule» und ihre gastgewerbliche Tradition passen deshalb gut zusammen!

Merke: Halten Sie das Qualitätsprinzip vor allem auch bei der kleinen Karte hoch! Beschränktes Sortiment für Käse, kaltes Fleisch, Wurstwaren, kleine Portionen, erstklassige Qualität. Nicht vergessen: Senioren sind «Züni-» und «Zabig-Fans». Wer diesem Umstand Rechnung trägt, fördert die Ferienfreude seiner Gäste (und seinen Umsatz).

R Regenwetter

Dagegen ist vorläufig kein Kraut, kein Reglement und Rezept gewachsen. Wir müssen uns auf vergnagte Tage und Wochen einrichten. Die Antwort darauf: für Unterhaltung sorgen. Das ist für die Jugend und für das Heer der Junioren nicht so leicht und vor allem ziemlich aufwendig. Für unsere Senioren, glauben wir, braucht es etwas Phantasie und Initiative, einige Kartenspiele, andere Spiele, Lesestoff, und schon sitzen sie behaglich und mit Schönerwettern in der Halle, im Stübli oder im Restaurant.

Merke: Die an sich genügsameren, von Natur aus bescheidenen Senioren (Ausnahmen bestätigen die Regel) sind sowohl ideale Schönerwetter- wie ideale Schlechtwettergäste, vorausgesetzt, dass wir bei Regenwetter einige Einfälle zur Unterhaltung haben.

S Senioren, SHV / SBB

Ehre, wenn Ehre gebührt. Die SBB haben mit dem Altersabonnement eine Pionierleistung vollbracht. Der SHV hat sich mit der «Saison für Senioren» angeschlossen. Dritte und weitere Institutionen sind



in Erscheinung getreten. Freuen wir uns darüber! Dass die Bahnbenützer in dieser ersten Probezeit der SHV-Aktion, welche am 30. Januar 1970 abgeschlossen wird, bevorzugt werden, scheint uns gerecht zu sein. Immerhin, eine Privilegienschicht mit rund 200 000 Mitgliedern! Abgesehen davon lohnt es sich auch für autofahrende Senioren, das SBB-Abonnement für Fr. 50.- zu kaufen (2 bis 3 Bahnfahrten über 100 km, und der Einsatz hat sich bezahlt gemacht).

Merke: Um die notwendigen Lehren aus der Probezeit zu ziehen, ist der SHV auf Ihre positiven und negativen Nachrichten angewiesen. Und die Presse, die beim Start grundsätzlich wohl begeistert war, wird im Herbst mit jenem Reportierereifer, der den modernen Journalismus auszeichnet, über konkrete Fälle berichten. Melden Sie uns doch bitte, wenn Sie Senioren in Ihren Haus haben, die durch unsere Vermittlung mit Presseleuten konfrontiert werden können. In Ihrem Interesse, im Interesse der Sache.

connaisseurs. C'est ainsi que la troisième édition du Festival International de Jazz de Montreux réunit cette année, des vedettes de renom international. 14 orchestres européens donnent 6 concerts et se disputent la première place et le voyage au Festival de Newport. D'intéressants arrangements sont offerts aux amateurs de jazz qui désirent assister aux représentations et à toute l'ambiance «festival» qui vient s'y greffer; des cartes forfaitaires comprennent l'entrée aux spectacles, les consommations, l'entrée aux expositions, aux films et autres attractions parallèles, la remise d'une plaquette, le cadeau d'une sélection de revues de jazz et celui d'un poster.

Eröffnung Hotel Oberalp in Ilanz



Vor wenigen Tagen konnte in Ilanz das neue Hotel Oberalp eröffnet werden, welches die Tradition des ehemaligen Hotel Oberalp fortsetzen wird, das sich bereits seit siebzig Jahren im Besitz der Familie Theus befand.

Das Haus verfügt über 21 Doppel- und 12 Einzelzimmer, eine Bünderstube mit etwa 45 Plätzen, einen Grillroom mit etwa 25 Plätzen, einen Speise- und Bankettsaal mit 75 bis 110 Plätzen, eine Hotelbar (kombiniert mit Dancing), verschiedene Aufenthalts- und Konferenzräume und über ein Boulevard-Restaurant.

Die Zimmer haben eine Fläche von 15 bis 36 m², verfügen alle über WC, Waschgelegenheit und Bad bzw. Dusche. – Die Restaurationsräume strahlen, dank grosszügiger Verwendung von Naturholz und warmer Dekorationselemente, echt bündnerische Ambiance aus.

Das neue Hotel Oberalp richtet sich an eine vielschichtige Kundschaft, die sich auf Grund der

Marktforschung des Hoteliers Balz Theus wie folgt zusammensetzt: Sommer- und Winter-Ferientagende, Passanten (Touristen und Berufstätige), einheimische Restaurant-Gäste, Besucher aus der Region insbesondere an Markt- und Festtagen, Privatgesellschaften, Vereine sowie Interessenten für Konferenzräume.

Hoteller Balz Theus, übrigens erfolgreicher Absolvent des vom Schweizer Hoteller-Vereins durchgeführten Seminars für Unternehmensführung in Hotellerie und Restauration, sagte anlässlich der Eröffnung in seiner Begrüssungsansprache: «Unsere Gäste wissen, dass bei uns Spitzenqualität, originelle, behagliche und freundliche Gastlichkeit, seriöse Preise und Sauberkeit nicht leere Worte sind; Sie fühlen sich in unserem behaglichen Hotel mit einer wohlthuenden Atmosphäre zu Hause. Sie erinnern sich stets an uns und kehren mit Freude wieder zu uns zurück.» Dass sich diese Erwartungen erfüllen, wünschen und hoffen auch wir. PK

L'importance de l'équipement de congrès

«Le fait que les recettes provoquées par les congrès se répartissent sur l'ensemble de la ville, qu'elles ne soient pas le privilège des hôtels seulement, explique pourquoi la création ou l'amélioration des équipements de congrès sont partout, en grande partie, l'affaire des pouvoirs publics.

«Le comité de direction de l'Office du tourisme est conscient que les finances communales ne sauraient supporter seules une telle dépense, a-t-on précisé encore au cours de cette assemblée. Elles ne pourront que s'associer à une entreprise générale à laquelle participeront également les milieux intéressés. Il est évident que Montreux ne saurait prétendre construire un palais, ceux-ci restant le privilège des grandes villes. En nous limitant au strict nécessaire, on peut estimer le coût de la construction à réaliser prochainement de cinq à sept millions.»

On est là pour l'instant. Il est vrai que l'introduction prochaine, du moins on l'espère, de la loi vaudoise sur le tourisme, mettra sur pied un fonds cantonal d'équipement capable d'intervenir dans ce domaine à côté des communes et du crédit hôtelier suisse. Cette assistance pourra permettre aux Montreuisiens de modifier au profit du tourisme l'ordre d'urgence proposé par les autorités locales. jd

Une exposition originale

L'Office national suisse du tourisme fête cette année son cinquantenaire. A cette occasion, il a mis sur pied une exposition intitulée «Cinquante ans de propagande touristique suisse».

Montée avec grand soin, cette exposition est présentée au port de Neuchâtel à bord du «Neuchâtel» qui fournit un cadre tout à fait adapté au sujet. Une série d'affiches touristiques sont exposées conjointement au Jardin anglais.

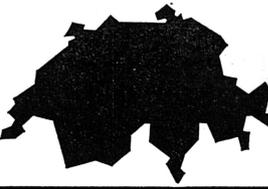
Le public a ainsi l'occasion de juger du grand et fructueux travail de l'Office national. Il voit également, par des statistiques heureusement imagées et des vitrines suggestives, l'importance du tourisme dans la vie et l'économie suisses. Des visites commentées et des projections de brefs films touristiques sont organisées.

Cette exposition dont l'entrée est gratuite est ouverte jusqu'au 29 juin.

Beaucoup de jazz à Montreux

«Réflétant leur dynamisme et leur esprit ouvert, les responsables du tourisme montreuisien, notamment MM. Jaussi et Nobs, directeur et vice-directeur de l'Office du tourisme, misent beaucoup sur les spectacles modernes très prisés de la jeunesse... et des

Schweiz Suisse



Coups de ciseaux

Le folklore des assemblées générales

Dans sa rubrique «Economie et finances», le JOURNAL DE GENEVE se livre à une diatribe sur l'information des actionnaires et le rôle des assemblées générales. Nous en publions un extrait:

«A notre avis, dans le cadre de notre législation en vigueur, les discussions sur l'information des actionnaires sont des palabres inutiles. Un jeune juriste aurait même qualifié ces discussions de «folklore des entreprises».

Folklore ou langage de sourds, voici à quoi en fait compte le résumé de l'information des actionnaires aussi longtemps que les entreprises peuvent légalement présenter des bilans non conformes à la réalité. Finalement, ne vaut-il pas mieux être membre d'une S.A. au bilan sommaire, mais plein de réserves cachées, que membre d'une S.A. ou rien du tout caché parce qu'on n'a rien à cacher.

En assistant au déroulement des assemblées générales d'actionnaires, on peut se demander si ces derniers désirent véritablement être renseignés. (...)

Réduction du capital avec ou sans remboursement aux actionnaires; unanimité. Emission d'obligations convertibles; unanimité. Transmutation de la jouissance en actions ou vice-versa; unanimité, mais même une seule question. Unanimité, toujours unanimité; c'est à croire que les actionnaires se considèrent comme parfaitement informés ou qu'ils ne désirent absolument pas l'être.»

Un entourage d'hommes heureux

Telle est la raison qui, selon la revue économique IMPACT, pousse les chefs d'entreprise à développer les relations humaines au sein de l'entreprise. Nous lions plus loin:

«Le but premier visé par un chef d'entreprise en mettant tout en œuvre pour rendre l'atmosphère de sa société plus humaine, est avant tout de s'assurer une collaboration prolongée de ses employés; peu de changements de personnel égale meilleure rentabilité.

Certaines sociétés ont fait un grand pas en avant sur le plan social et dans l'art de s'attacher leur personnel à long terme: logements bon marché, maisons financées à des taux très intéressants et sur de longues durées, clubs de sport avec piscines, tennis, garderies d'enfants, etc. (...)

D'énormes efforts et d'immenses progrès ont été faits au sein du management. De nombreuses entreprises ont compris que ce n'était ni le nombre d'années dans la société ni l'accumulation de connaissances techniques ou financières qui faisaient d'un employé, ou d'un chef de service, un manager. Le management est un métier en soi. (...) Un homme heureux travaille mieux qu'un malheureux, son efficacité est donc meilleure. L'efficacité maximale de chaque employé étant la préoccupation première du manager, on en conclut immédiatement que sa responsabilité est de rendre heureux ses subordonnés dans des principes de relations humaines. On peut très simplement dire que si l'on veut être heureux, il faut avant tout être heureux soi-même.»

Nouvelle «action touristique»?

Sous ce titre, la TRIBUNE DE GENEVE évoque un passé hôtelier révolu dans la cité du haut du lac, à travers une curieuse enquête dont la dernière suggestion fut peut-être pour l'auteur de l'article que nous reproduisons in extenso:

«Les touristes débarquant de Cornavin peuvent lire cette offre alléchante: «Chambres au courant de puis francs 4.50, service compris». Cela paraît particulièrement tentant, et peut inciter nos visiteurs à faire un long séjour à Genève.

Malheureusement, les volets de l'immeuble sont clos, personne ne répond aux coups de sonnette. Complet? Non, on démolition. Il s'agit de feu le Café du Siècle, qui n'aura pas atteint la fin de son siècle. On y était servi par les derniers garçons portés le long et tervi et la petite veste noire appelée rouleau. Et on y mangeait de très bons mets de brasserie à bas prix.

Quant aux chambres d'hôtel à francs 4.50 service compris, elles ont définitivement disparu, elles aussi. Pourtant, une autre inscription promettait de l'eau chaude «tous les jours», ce qui fut un luxe et paraît aujourd'hui tout à fait normal.

Il faut que nos visiteurs se fassent une raison. Actuellement, la somme de francs 4.50 peut représenter le petit déjeuner, ou le service, mais plus la chambre...»

Les vacances vues par les médecins

L'ORDRE PROFESSIONNEL, analysant le problème posé par l'étalement des vacances, donne le point de vue de la médecine qui a une concentration touristique. En voici quelques extraits:

«Il existe une paresse du cœur qui peut conduire, tout comme le surmenage du président directeur général, au trop célèbre infarctus du myocarde. Cette maladie frappe déjà - d'après une statistique de 1962 - 6 pour cent des cadres, ainsi que des personnes qui, travaillant dans des entreprises automatisées, ont à peine atteint ou dépassé le seuil des trente ans. C'est là un grave avertissement qui doit inciter le tourisme de masse à s'organiser selon les principes qui s'appliquent aux congés de repos.

Car les névroses du monde moderne ont besoin de repos et non de détente, ainsi que l'a souligné le Dr A. Hittmair d'Innsbruck, à un récent congrès de l'AIT à Florence. La confusion de ces deux notions peut expliquer l'échec d'un si grand nombre de vacances. Le tourisme de masse et la concentration qui en résulte favorisent précisément les vacances-détentes où l'on retrouve, en fait, l'ordinaire de la vie urbaine: la foule, le bruit, les plaisirs, la visibilité collective.

«L'homme de la foule est essentiellement matérialiste et rêve de connaître la dolce vita que lui a enseigné le cinéma. La concentration touristique, en favorisant cette psychologie du troupeau, va donc exactement à l'encontre de ce qu'il faut pour que les vacances soient un rôle régénérateur à tous égards.

Pour ceux qui sont à la recherche du soleil, la meilleure solution est de séjourner, en été, à la montagne, ou au bord de la mer au printemps. L'hiver est la meilleure des saisons pour le tourisme social, pour des vacances reposantes et régénératrices, notamment dans les stations de sports d'hiver.

Du seul point de vue médical, déjà, la concentration touristique est un non-sens social, et l'étalement des vacances est un impérieux postulat de la santé publique.»

Perspectives estivales

La Suisse en vacances

La saison du ski bat son plein! Le mois de juin prend de plus en plus l'allure d'un mois touristique, très polyvalent: l'activité des stations d'été s'intensifie, les promenades printanières sont encore nombreuses (aussi nombreuses qu'ont été les journées de pluie au printemps), la période des congrès se déroule présentement avec beaucoup de succès. Quant à l'automne... eh bien! c'est un peu sur toute l'année, météo oblige, qu'on le voit s'établir.

Bronzage en slalom

Le ski d'été, rescapé des «sports d'hiver» grâce à l'ingéniosité de certains directeurs de stations et à la passion des amateurs, se pratique toujours plus normalement, si l'on peut dire. Les neiges éternelles n'inspirent plus seulement le poète et le peintre, mais aussi le sportif. Celui-ci vient parfois très loin pour skier sur nos glaciers et l'on rivalise d'astuces, dans la petite guerre des stations alpines, pour se l'approprier. L'étalement des vacances reste en effet un plat qui se mange froid, pour ne pas dire glacé. Et les skieurs en maillot de bain forment un embryon de solution non négligeable. Pour qui possède, cela va de soi, un glacier et, si possible, un téléphérique l'accès. D'ailleurs, les champs de neige le matin, et la piscine ou la promenade pédestre l'après-midi forment un programme dont il faut savoir profiter. Nos voisins d'Istère et de Savoie rêvent de jouer à ce petit jeu très séduisant; certaines de leurs stations affichent «complet» le 15 juillet.

Promesses de saison

Après les difficultés rencontrées en 1968 avec notre clientèle française, sensibilisée malgré tout par les événements de mai et juin, on devrait s'attendre, cette année, à de meilleurs résultats. Certes, le régime des allocations de devises n'est pas aboli, mais l'ère pompidolienne qui commence pourrait bien marquer son entrée dans l'ère nouvelle et publiquement par une action d'éclat. C'est en tout cas notre plus profond désir. De plus, il n'est guère pensable que nos amis d'outre-Jura puissent se passer, deux années de suite, de leurs vacances en Suisse. Les mêmes restrictions britanniques, auxquelles l'hôtelier helvétique s'est habitué bon gré, mal gré, n'empêcheront pas, à première vue, d'augmenter notre effectif des hôtes en provenance de Grande-Bretagne. Tout au plus peut-on souhaiter une amélioration de la situation économique qui s'avère pourtant peu probable, si M. Wilson reste aux commandes, ce dont les événements actuels et les

signes patents de mauvaise humeur nous font douter. Quant aux autres pays, la majorité d'entre eux sont en constante augmentation de nuitées (Allemagne, Bénélux, Scandinavie), ce qui ne signifie pas que les perspectives estivales, optimistes parce que basées sur les résultats précédents, soient gagnées d'avance. Il ne faudrait pas voir non plus, dans ce bref tour d'horizon, une incitation à l'auto-satisfaction perpétuelle: nous savons d'ailleurs pertinemment que le «repos sur les lauriers» n'est pas une notion compatible avec l'hôtellerie et le tourisme.

Nixon nous enverra-t-il des touristes?

That is the question! Toujours est-il que chacun a appris avec satisfaction que l'administration du Président Nixon n'avait pas l'intention de restreindre, en aucune façon, les déplacements des Américains à l'étranger. Cette prise de position, nette et précise, de la Maison-Blanche rassurera les hôteliers européens et suisses en particulier: toutes les mesures que certains gouvernements prennent à l'égard de leurs ressortissants pour en restreindre la libre circulation, même si elles peuvent se justifier dans certains cas, n'en paraissent pas moins gênantes et inacceptables.

La Suisse en vacances, c'est naturellement un programme que d'année en année, les responsables de notre tourisme tentent d'adapter et de repolir, sans grand appui officiel hélas. Les attraits de notre pays ont certes une valeur inestimable, notre équipement se défend bien, mais on n'estera compétitif que s'il est inlassablement réajusté au niveau international. L'été 1969 doit donc s'inscrire favorablement dans notre courbe statistique.

A conseiller!

Que chaque hôtelier conclue, pour cet été, une assurance-succès! Cette saison, qui s'ouvre maintenant, ne pourrait-elle pas être le terrain d'essai de quelques nouvelles méthodes, suggérées si éloquemment au cours de la dernière assemblée des délégués? Il serait bien sûr assez difficile de les adopter toutes en si peu de temps. Certaines demandent une étude et une mise en train plus approfondies; d'autres, par contre, peuvent être introduites plus rapidement. L'essentiel est de se débarrasser à tout jamais de certains principes personnels, liés à une conception de l'hôtellerie qui est dépassée pour de multiples raisons, et de faire preuve, au contraire, de plus de souplesse et de compréhension, dans l'intérêt exclusif du client. Il est en vacances, que diable!

Aktuelle Kurznachrichten

Aus dem Gstaader Saisongeschehen

Die Hotels haben in Gstaad ihre Pforten geöffnet. In der kurzen Zwischensaison konnten erneut Renovationen wie Bädereinrichtungen u.a.m. vorgenommen werden. Das geheizte Schwimmbad des Hoteliervereins steht ab 14. Juni offen; der Golf wird auf Ende Juni hin aufgehen. Die Bergbahnen Eggl und Luftseilbahn Reusch-Diablerets-Gletscher stehen in Betrieb; Wasserngrat und Wispile eröffnen am 20. Juni. In der Reithalle (Manège) herrscht Hochbetrieb. Im Programm der Veranstaltungen sind folgende Daten neu belegt worden: Der Flugtag in Saanen-Gstaad ist auf den 23. und 24. August verlegt worden; das Konzert mit der Camerata aus Bern findet am 5. September statt. Ein sogenanntes «Oldtimer-Weekend» (Veteranen-Autos) mit Gymkhana konnte auf den 12. und 13. Juli festgelegt werden. Die ersten Sommergäste sind eingetroffen, teils sogar mit Skis, kann man doch im Gebiet des Diablerets-Gletschers das ganze Jahr Ski fahren. P.V.

Internationale Tennismeisterschaften in Gstaad

Vom 22. bis zum 27. Juli finden in diesem Jahr zum zweitenmal internationale Tennis-«Open»-Meisterschaften in Gstaad statt. Die Besonderheit dieses Turniers liegt darin, dass «only» Profis als auch Amateure gemischt spielen werden. Dies verleiht dem Treffen den Reiz, mögliche Überraschungen mitzuerleben, denn nicht selten werden Profis von Amateuren geschlagen. Die Liste der Spitzenspieler und Spielerinnen enthält Namen aus aller Herren Länder. P.V.

KLM, SAS, Swissair und UTA wählen die DC-10-30

Die vier Fluggesellschaften KLM, SAS, Swissair und die französische Union de Transports Aériens (UTA) haben am 7. Juni die mit General Electric-Triebwerken ausgerüstete McDonnell Douglas DC-10-30 als ihren Typ der nächsten Flugzeug-Generation gewählt. Sie erwarten, im Verlaufe der Zeit zusammen bis zu 36 Einheiten dieses neuen dreimotorigen Grossraumflugzeuges zu betreiben. Mit den ersten Abfliegen ist gegen Ende 1972 zu rechnen. Die DC-10-30 ist ein dreimotoriges Grossflugzeug für Mittel- und Langstrecken. Es wird in der Swissair-Version 253 Passagiere und mehr als 15 Tonnen Fracht befördern können. Die genannten vier Fluggesellschaften haben sich auf eine einheitliche Spezifikation dieser Flugzeuge geeinigt. Diese Standardisierung wird eine technische Arbeitsteilung im Unterhalt erlauben; so ist vorgesehen, dass Swissair die Zellen und KLM die Triebwerke aller DC-10-30 Flugzeuge der Gruppe

überholen wird. Auch im Betrieb und in der Instruktion beabsichtigen die beteiligten Gesellschaften eine enge Zusammenarbeit. Nach dem Sommerferien wird die DC-10-30 trotz der hohen Schubkraft ihrer Triebwerke weniger Lärm verursachen als alle von der Swissair bisher verwendeten Strahlflugzeuge.

6 Millionen Franken für die Leukerbadstrasse

Die 20 km lange Strasse von Susten nach Leukerbad muss für den Automobilverkehr ausgebaut werden. Auf einer Länge von 12 km ist das bereits geschehen. Seit der Einstellung des Bahnbetriebs nimmt aber der Strassenverkehr ständig weiter zu. Die Walliser Regierung beantragt nun dem Kantonsparlament die Weiterführung der Verbesserungen. Diese sind allein in erster Etappe auf 6 Mio Fr. veranschlagt. Davon entfallen 3,5 Mio Fr. auf die 1/2 km lange Umfahrung von Leuk. Die neue Fahrbahn wird 6 m breit. Das Bauwerk wird angesichts der touristischen Entwicklung der Gegend als nötig bezeichnet.

Bündnerpässe

Noch vor zehn Jahren wiesen die Bündnerpässe annähernd das gleiche Verkehrsaufkommen wie der Gotthard auf. Bereits aber im Jahre 1965 wurde der Gotthard mit 8000 Fahrzeugen von den Bündnerpässen mit 12 500 im Tagesdurchschnitt während der Saisonzeit übertroffen. Die Verteilung des oben genannten Verkehrs auf den Bündnerpässen ergab ungefähr folgendes Bild: Julier fast 3500 Motorfahrzeuge, Flüela über 2500, Lunamanier über 2250, Splügen fast 1000, Albula fast 1000 pro Tag. Aus dem neuesten Landesbericht der Bündner Regierung kann man entnehmen werden, dass mit dem raschen Vollaufbau der Nationalstrasse 13 bis mindestens Thuis gerechnet werden darf, um somit den sich stets mehrenden Verkehrsstrom bewältigen zu können.

Neue Buttersorten

Die Bestrebungen der schweizerischen Milchproduzenten, die Milchverwertung zu steigern, um somit der Milchschwemme entgegenzutreten, führte zur Schaffung zweier neuer Buttersorten. Die gesalzene Butter «Rosalp» und die Süßrahmbutter «Rosalp» sollen dem differenzierteren Konsumenten-geschmack Rechnung tragen.

Die Entwicklung des Tessiner Fremdenverkehrs

Die von 1967 auf 1968 eingetretene Vermehrung der Ankünfte von 826 000 auf 896 000 und der Übernachtungen von 3236 auf 3325 Millionen wird von der Tessiner Kantonalbank nicht als grundlegende Veränderung des Fremdenverkehrs bewertet. Sie

verweist vielmehr auf die bedeutende Erhöhung der Frequenzen der neuzeitlichen Beherbergungsformen ausserhalb der Hotels und Pensionen (Zeltplätze, Privatzimmer und -wohnungen), welche sich pro 1967 auf 2585 Mio beliefen. Der Fremdenverkehr bleibt eine der lebenswichtigen Stützen der Tessiner Wirtschaft. Für seine weitere Förderung ist daher das in Vorbereitung befindliche kantonale Touristengesetz von grosser Bedeutung. Es soll u.a. die Errichtung öffentlicher und privater touristischer Einrichtungen durch Staatsbeiträge und Steuerbegünstigungen anregen. Dabei stehen auch der Bau neuer Zufahrtsstrassen sowie die Verbesserung des kantonalen und kommunalen Strassennetzes im Vordergrund.

Hotel Bellavista in Fetan

In Fetan (1648 m) im Unterengadin, auf der sonnigen Aussichtsterrasse ob Schuls öffnet am 10. Juni das kürzlich völlig um- und teilweise neugebaute, moderne HOTEL BELLAVISTA unter neuer Führung seine Pforten für die Sommersaison. Die neuen Besitzer sind H. und J. Stirnemann-Jänke. Das Haus hat 20 Zimmer, wovon 18 mit Privatbad oder Dusche und WC sowie mit Telefon ausgestattet sind. In etwa 6 Autominuten ist auf asphaltierter Strasse das nahe Schuls erreichbar mit seinem Hallen- und Freibad, seiner Kunsteisbahn, seinen übrigen erprobten Kurorteinrichtungen und seinen heilsamen Quellen.

Die Wintersaison in Scuol

Der vergangene Winter hat dem Unterengadiner Heilbad und Ferienort eine erfreuliche Zunahme gebracht. Gegenüber 46 000 Logiernächten in Hotels und Ferienwohnungen im Winter 1967/68 konnten in dieser Saison 55 000 Logiernächte notiert werden, oder 9000 mehr. An dem besseren Resultat sind vor allem die Schweizer, sodann die Deutschen und Holländer beteiligt. Zu den 55 000 Logiernächten kommen noch 15 000 Logiernächte in Touristenlagern, so dass Scuol total 70 000 Logiernächte aufweist. Vor 5 Jahren waren es 45 000 Logiernächte. Entsprechend der prozentualen Zunahme der Logiernächte sind auch die Einnahmen bei Schuls Hallenbad und Eisplatz gestiegen. Im Kur-Sektor wurde eine Zunahme von 30 Prozent verzeichnet.

50 Jahre Passagierflugverkehr in der Schweiz

Am 1. Juni vor 50 Jahren wurden in der Schweiz auf der Strecke Zürich-Bern-Lausanne-Genève erstmals Fluggäste befördert. Die vom damaligen Kommandanten der Fliegertruppe, Major Arnold Isler, ursprünglich für die Einmischung bei Schuls Hallenbad und Eisplatz gestiegen. Im Kur-Sektor wurde eine Zunahme von 30 Prozent verzeichnet. Am 1. Juni und dem 1. September 1919, als die Vier-Städte-Verbindung wieder aufgehoben wurde, hatten etwa 200 Personen diesen ersten schweizerischen Passagierflugdienst in Anspruch genommen. Heute benötigen die Strahlflugzeuge der Swissair von Zürich nach Genf 25 Minuten, und der einfache Flug kostet 50 Franken.

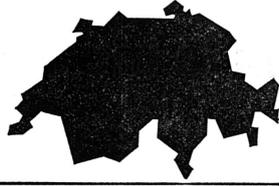
300 Jahre «Löwen» in Heimiswil

Anfang Juni konnte der Gasthof zum Löwen in Heimiswil sein 300-jähriges Bestehen feiern. Anlass empfing der Besitzer Peter Lüdi-Zürcher die Vertreter der Gemeindebehörden, viele geladene Gäste, Freunde und Bekannte sowie die Presse zu einer Besichtigung und zu einem währschaftigen Emmentaler Mahl. Der Landgasthof zum Löwen verfügt über verschiedene heimelige Gästestuben sowie über einen Bier- und Lausanne dauerte 2 Stunden und 20 Minuten und kostete 300 Franken. Zwischen dem 1. Juni und dem 1. September 1919, als die Vier-Städte-Verbindung wieder aufgehoben wurde, hatten etwa 200 Personen diesen ersten schweizerischen Passagierflugdienst in Anspruch genommen. Heute benötigen die Strahlflugzeuge der Swissair von Zürich nach Genf 25 Minuten, und der einfache Flug kostet 50 Franken.

Sitzung der Geschäftsleitung der SFG

Die Geschäftsleitung der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe trat am 9. Mai 1969 in Bern zur ersten Sitzung seit der Neugründung der Kommission zusammen und genehmigte zuhanden des Vorstandes das Arbeitsprogramm für das laufende Jahr. Das Hauptziel wird der Aufbau der kantonalen Fachkommission sein. Mit der Ausarbeitung eines Geschäftsreglements für diese Kommission wurde ein Ausschuss von drei Herren beauftragt. In Nachfolge von Georg Pfau wählte die Geschäftsleitung mit Antritt des Amtes am 20. Mai 1969 zum neuen Präsidenten der Prüfungskommission für die Durchführung der Lehrgänge Fachprüfungen für Küchenchefs einstimmig Eugen Pauli, Bahnhofbuffet, Olten. Präsident Franz Frei würdigte die Verdienste von Herrn Pauli, der dieses Amt während zehn Jahren mit Umsicht versah. Die Geschäftsleitung befasste sich ferner mit der Neubestellung der sieben Mitglieder umfassenden Prüfungskommission und genehmigte die Abwählung von Eugen Pauli, Olten, zum November 1969 in Basel und vom Januar 1969 in Luzern. Ueber die im April 1969 in Zürich durchgeführte Küchenchefprüfung nahm sie einen orientierenden Bericht entgegen.

Schweiz Suisse



Les autorités et l'économie privée doivent collaborer

La notion de coordination et de collaboration est aujourd'hui un postulat permanent de notre vie dans ses divers aspects. La poursuite d'un but commun exige une collaboration intense.

Relations «nouveau style»

L'aménagement des futures zones industrielles et artisanales ne constitue donc en aucune manière une exception à ce principe. Le caractère impératif de la collaboration entre l'administration et l'économie privée ne saurait en effet être plus aigu que dans ce secteur de l'aménagement du territoire. Les problèmes souvent ardues que la communauté doit maîtriser en raison des tâches sans cesse croissantes nées dans le secteur de la construction exigent qu'une intelligence réciproque, franche de tout préjugé, préside à leur solution. Il n'est donc pas douteux que l'instauration d'une collaboration plus étroite et plus efficace est un impératif de l'heure.

Le nouveau style qui doit caractériser les relations entre partenaires consiste essentiellement dans la ferme volonté de faire preuve d'une compréhension mutuelle doublée d'une franchise correspondante. Tout un chacun - soit également l'économie privée - attend que l'administration présente un aménagement perspicace et - toujours plus au cours des ans - une politique intelligente et prévoyante. Il est alors nécessaire que chacun convienne aussi que des prévisions, des propositions, relatives à l'aménagement de zones industrielles et artisanales ne peuvent être fournies sans que les pouvoirs publics soient en possession de réserves de terrains.

Attention aux conséquences

D'autre part, s'il est normal que tous les partenaires bénéficient d'un traitement égal, il n'est pas moins naturel de demander à l'économie privée de jouer aussi cartes sur table alors qu'il est encore temps. Au risque de décevoir ceux qui déjà pensaient déceler une quelconque contradiction entre ce vœu et les principes constitutionnellement garantis, il faut souligner que cette requête n'a d'autre but que de permettre aux autorités chargées de l'aménagement de prendre connaissance le plus tôt possible des intentions et des besoins futurs de l'économie privée qui touchent à l'aménagement. Seule une telle pratique permettra d'éviter à l'avenir la répétition des faits, rapportés ci-dessous, qui se sont produits à deux reprises dans une ville.

Dernièrement, en effet, des entreprises industrielles présenteront aux autorités de cette ville une demande de mise à disposition immédiate de terrains équipés appartenant à la ville. Or, cette demande ne peut être satisfaite aussitôt et ces entreprises se virent contraintes de chercher une localisation en dehors de la ville. Ceci est parfaitement clair qu'en l'occurrence une prise de contact en temps opportun eût permis d'éviter ces fâcheuses conséquences. Il n'y a là aucune exagération si l'on songe aux coûts supplémentaires qu'une dislocation entraîne pour l'exploitation, aux charges imprévues qui frappent les employés qui déménagent aussi ou qui doivent s'accommoder d'un trajet plus long entre leur domicile et leur lieu de travail. Enfin, la perte fiscale enregistrée par la commune ne saurait être passée sous silence. Il est donc possible d'affirmer qu'un manque de collaboration en temps voulu dans le domaine de l'aménagement du territoire conduit inéluctablement à des désavantages d'ordre personnel et économique. Or, il n'est pas indifférent que tant l'intérêt privé que le bien public puissent subir de graves préjudices.

L'organisation du travail

Certes, nombreux sont ceux qui, ici et là, se sont déjà posés la question de savoir si l'on ne devrait pas promouvoir cette collaboration en lui assurant des bases légales, c'est-à-dire en la réglementant et en l'institutionnalisant. Solution sans doute séduisante si la collaboration en matière d'aménagement du territoire fait l'objet d'une conception législative sensée. Cependant, il importe de ne point perdre de vue que l'aménagement n'est pas une activité qui se laisse schématiser par avance.

L'aménagement et ses buts sont si divers qu'il importe au plus haut point que l'organisation du travail y relatif jouisse d'un degré suffisant d'adaptabilité aux circonstances particulières. D'ailleurs même dans le domaine de l'organisation, un droit adaptable de l'aménagement ne constituerait encore qu'un moyen de réalisation d'un objectif d'aménagement. L'idée de sa réalisation requiert le concours de tous ceux qui sur la base de leurs expériences professionnelles et politiques sont capables et aussi tenus de résoudre un problème dans le sens d'un accroissement du bien-être général. Cette obligation comporte le devoir de collaborer parce que précisément le travail d'aménagement est toujours une tâche communautaire. ASPAN

catégorie «affiches photographiques». Une autre affiche montrant des montagnes formées par le mot graphique Suisse en plusieurs langues (réalisation P. Kunz) s'est vue décerner une mention spéciale en catégorie «affiches de composition». Au travers de cette moisson de prix pour l'ONST, c'est l'ensemble des arts graphiques suisses qui a été ainsi honoré par les animateurs du festival de la ville pyrénéenne.

Une intéressante publication pour les automobilistes

Pour les automobilistes en mal de parking - ils le sont tellement qu'ils en font une maladie quotidienne -, la société BP vient d'éditionner une brochure gratuite, contenant les plans des dix principales villes suisses où sont indiqués - non plus sommairement - les possibilités de stationnement. Il est vrai que cette publication vient à son heure, si l'on songe que toutes les villes appliquent, en la matière, des réglementations différentes: zones bleues, zones rouges, parcètres à 10 cts, parcètres à 20 cts, limitation à deux heures sans disque, parkings réservés, parkings conseillés, parkings pairs, impairs, etc.

Les enfants à l'hôtel auront-ils des mini-voitures ?

Le problème de l'enfant en séjour à l'hôtel pourrait être partiellement résolu, grâce à la mise en vente, par une maison spécialisée suisse, de mini-voitures d'enfants. Ces mini-voitures peuvent être placées sur un fond bétonné (terrasses, parc ou local fermé); ils fonctionnent à l'aide de batteries et se déplacent à 8 km/heure après introduction de 50 centimes. Pendant le temps d'amusement, les «parents terribles» ont tout loisir, eux, de se relaxer ou de prendre un délicieux repas.

A l'Association des hôtels de grande classe internationale

L'Association des hôtels de grande classe internationale, qui groupe 83 palaces européens, dont 22 en notre pays, totalisant, ensemble, quelque 20 000 lits, vient de tenir, à Dublin sa neuvième assemblée générale annuelle, que présida M. Jean Armeider, de Genève, directeur-proprétaire de l'hôtel Richemond, qui en est le président-fondateur. Cette chaîne, au sein de laquelle les établissements affiliés conservent leur autonomie et leur personnalité propre, dont la devise est «Prestige et Tradition», a pour but essentiel le maintien de la tradition et de la qualité au sein d'établissements dont les propriétaires sont unis par de solides liens d'amitié et animés du désir commun d'honorer au maximum leur profession. Dans son rapport le président a rappelé les différentes actions qui furent entreprises au cours de l'an passé. Le prospectus collectif, toujours très demandé, sera réédité. Un budget de 45 000 francs sera affecté à un programme de promotion par insertions. Un élégant foulard a été confectionné pour être offert aux bons clients. Un grand panneau de la chaîne continuera d'être exposé dans les vitrines des agences de voyages en différents pays du continent européen. Une nouvelle conférence des chefs de réception des établissements membres de la chaîne aura lieu en novembre prochain. Elle s'occupera entre autres problèmes communs, du «free booking service» qui a été instauré, il y a trois ans déjà, et permet aux clients de faire des réservations par téléphone, télex ou télégramme auprès des hôtels affiliés à la chaîne. M. Armeider a insisté, une fois de plus, sur la nécessité, pour les hôtels, de traditions et de personnalité individuelle, d'unir leurs forces face à la prolifération, toujours croissante, de puissants trusts hôteliers, dont les moyens de promotion sont considérables, car généralement financés par des investisseurs étrangers à la profession.

Propos fribourgeois

M. Schaffner inaugurerait une fromagerie-moëlle La fromagerie de démonstration construite à Gruyères a été officiellement inaugurée, mardi 24 juin, en présence de M. Schaffner, conseiller fédéral, et de nombreuses personnalités des milieux politiques, économiques, agricoles et touristiques suisses. Dès le 1er juillet, le public est cordialement convié à la visiter et à assister, grâce à un système audiovisuel perfectionné, à la fabrication du fromage. Les groupes, qui s'intéressent à une telle visite, sont priés de s'annoncer auprès de l'Union fribourgeoise du tourisme. Une hôtellerie sera mise à leur disposition au cours de la visite.

Un nouvel hôtel à Fribourg

Un nouvel établissement, de première classe, vient de s'ouvrir à Fribourg; il s'agit plus exactement d'une reouverture: l'hôtel de la Rose, sis à la place Notre-Dame, se compose de 80 lits, de trois restaurants, d'un bar et d'une salle de conférences. Toutes les chambres sont équipées d'une salle de bain. L'hôtel de la Rose, dirigé par M. et Mme W. Brouwer, permettra à la capitale fribourgeoise de développer son tourisme de congrès en particulier et de travailler, dans ce sens, plus rationnellement.

Shopping nocturne à Morat

La sympathique station lacustre de Morat sera la première commune de Suisse, à partir du 27 juin, à autoriser l'ouverture des magasins le soir. Le Conseil communal soutient cette initiative qui permettra aux commerçants d'ouvrir leurs magasins chaque vendredi jusqu'à 21 h. 30, initiative qui comblera de joie, nous n'en doutons pas, les nombreux touristes et excursionnistes qui fréquentent l'historique cité moratoise.

Coup d'œil touristique

«Swiss Miniatur» à 10 ans

La Suisse miniature à Mélide, face au lac de Lugano, fête, cette année, son dixième anniversaire. Fondée en 1959 par MM. Vuignier et Bloch, cette attraction présentait trois monuments: le château de Chillon, l'aéroport de Kloten et Stein sur le Rhin; aujourd'hui, «Swiss Miniatur» présente près d'une centaine de reproductions de monuments, châteaux, églises, sites caractéristiques, moyens de transports, etc. En dix ans, la Suisse miniature n'a pas seulement multiplié le nombre de ses attractions, mais aussi celui de ses visiteurs: 68 000 en 1959, 700 000 en 1968; ce ne sont pas moins de 4 millions de visiteurs qui se sont rendus à Mélide en dix ans.

La fidèle reproduction des monuments et des sites, le goût artistique qui ressort immanquablement de ce genre de miniaturisation et la décoration florale qui «urbanise» la Suisse miniature font de cette exposition une attraction inédite en Suisse, un paradis des enfants et le refuge accueillant des touristes qui traversent notre pays sans pouvoir en photographier les multiples attraits!

Onde verte à Bienne

Pour améliorer la fluidité du trafic est-ouest, la ville de Bienne envisage de réaliser une «onde verte» à travers les artères les plus importantes. L'axe routier du pied du Jura traverse en effet Bienne et, aussi longtemps qu'une route «express» n'aura pas été construite, il restera le seul axe de traversée de la ville d'est en ouest. On se propose donc d'aménager le tronçon en question et d'y réaliser quatre pistes, pour assurer un écoulement normal du trafic, dans lequel on recensait, en 1965 déjà, 1200 à 1500 véhicules à l'heure. Le projet, pour le seul aménagement du réseau routier, sera fait en deux étapes dont le coût se monterait à 2 millions à 2 millions et demi de francs, auxquels il faut ajouter la réalisation de l'«onde verte» proprement dite et des installations assurant une entière sécurité.

Aperçu de la vie artistique en Suisse romande

Les vastes salles du Musée Rath seront juste assez spacieuses pour faire connaître aux Genevois et à leurs hôtes la production graphique d'un des artistes les plus éminents et les plus féconds de la Suisse alémanique. Le peintre et graphiste lucernois Hans Erni est en effet en mesure d'occuper totalement les autres avec la profusion de ses gravures artistiques de libre inspiration ou de commande.

À Lausanne, se déroule la quatrième «Biennale de la Tapisserie», dans les salles du Musée cantonal des Beaux-Arts (Musée Ruminé), qui durera jusqu'au 28 septembre. Elle est complétée, au Musée des arts décoratifs, par une exposition de magnifiques tapisseries des XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles, ouverte également jusqu'au 28 septembre. Une troisième exposition de ce genre, vouée à «La tapisserie romande d'aujourd'hui», est présentée au

Château de la Sarraz, du 22 juin au 5 octobre, et attirera certainement de nombreux visiteurs dans la vieille petite ville dominant la vallée de la Venoge, au pied du Jura, entre Lausanne et Vallorbe. A Vevey, le Musée Jenisch va présenter, du 12 juillet au 22 septembre, une captivante exposition d'art africain. Sierré, en Valais, sera le siège d'une exposition collective de 47 peintres rhodaniens, jusqu'au 28 août, et à Zinal, en Valais également, on pourra voir jusqu'au 21 septembre, une collection d'œuvres d'art populaire tchécoslovaque. A l'Hôtel de Ville d'Yverdon, l'exposition biennale «Dybs 69», ouverte jusqu'au 3 août, montre les créations des dessinateurs de notre temps. Terminons ces aperçus romands en citant une exposition de petits-artistes néo-impressionnistes au musée «Estiv-Palais» de Genève. ONST

Prix culinaire international Taittinger 1969

Le comité d'organisation du Prix culinaire international Pierre Taittinger nous informe qu'il a défini le thème 1969 du concours; cette année, les candidats devront soumettre au jury une recette de leur composition permettant de préparer une selle d'agneau de pré-salé telle que la dégustation de ce plat s'harmonise le mieux possible avec la dégustation du champagne. Toute personne souhaitant concourir adressera à ce Comité (36, rue Copernic, Paris 16e) une demande sur papier nettement indiquant simplement son nom et son adresse. Éliminatoires, épreuves pratiques de demi-finales et finales se dérouleront en France. Indépendamment de la notoriété qu'acquiert les bénéficiaires de ces prix, des récompenses directes, sous forme de voyages, seront attribuées aux lauréats.

4e Rallye international des Vétérans

Le 4e Rallye international des Vétérans, organisé par le Vétérans Car Club Suisse romand, lui-même membre de la Fédération internationale des voitures anciennes, se déroulera, en Suisse romande, du 4 au 6 septembre prochain. Quelque 60 équipages y participeront; toutes les voitures sont de véritables pièces de collection et ce défilé pétaradant, respecté d'une belle époque synonyme aujourd'hui de poésie, représentera certainement une attraction touristique tout à fait originale.

L'ONST décroche des prix

L'Office national suisse du tourisme a remporté un brillant succès au Festival de Tarbes où, dans le cadre de la présentation de films qui s'y déroule actuellement, un grand concours international d'affiches touristiques a été organisé. Les affiches de l'ONST ont en effet remporté le premier prix de la meilleure sélection; d'autre part, l'affiche d'hiver représentant un traineau (photo Ph. Giegel) s'est assurée la plus haute récompense en

Les bonnes actions de l'UFT

L'Union fribourgeoise du tourisme entreprend une vaste action de propagande auprès des hôteliers et des propriétaires de chalets de vacances pour qu'ils adhèrent activement à la Caisse suisse de voyage. La qualité de membre permettrait aux hôtes fribourgeois de faire figurer leurs établissements dans le Guide de la Caisse de voyages et d'accepter les chèques Reka dont le succès va grandissant. D'autre part, l'UFT, d'entente avec le Bureau fédéral de statistiques, prépare l'application de la loi sur les statistiques, qui prévoit l'enregistrement systématique de tous les moyens d'hébergement complémentaire. Un rêve qui deviendra réalité.

Courrier de Genève

Nouvelle ligne d'aviation Genève-Turin-Bologne

La compagnie aérienne «Itavia», dont le représentant pour la Suisse est M. G. Claude Bossano, vient d'inaugurer une nouvelle ligne régulière Genève-Turin-Bologne, qui est exploitée quotidiennement, dans les deux sens, à l'exception du samedi et du dimanche. La distance séparant Genève de Turin est couverte en 25 minutes et celle de Turin à Bologne en 45 minutes. C'est un turbo-réacteur «Fokker Friendship 28», d'une capacité de six places, doté d'une vitesse de croisière de 680 km/h, qui dessert cette nouvelle ligne, dans des conditions de sécurité et de confort donnant satisfaction aux plus exigeants des passagers.

Un parking subaquatique de 1450 places

À la suite d'une concession de longue durée, un groupe de promoteurs - il s'agit, pour la plupart, de commerçants établis au centre de la ville - vient d'entreprendre la construction d'un parking subaquatique géant, situé sous le lit du Rhône, entre les ponts du Mont-Blanc et des Bergues, qui offrira, répartis sur quatre niveaux, un total de 1450 places de stationnement pour voitures, utilisables dès le début de juillet 1972. Les travaux dureront trois ans et leur coût, évalué à 28 millions de francs, est entièrement supporté par l'économie privée. Ce parking géant, qui sera accessible à l'ensemble des automobilistes, et pas seulement à la clientèle des grand négoce assurant le financement de sa construction, est de nature à rendre service au tourisme également, car les possibilités de parking en surface, au centre de la ville, se font actuellement de plus en plus rares, la densité du trafic motorisé ne faisant que croître, de mois en mois.

Une ambassade des vins d'Espagne

L'Espagne produit annuellement quelque 25 millions d'hectolitres de vins, soit le tiers environ de la production vinicole française. Les crus espagnols, dont la gamme est considérable, sont de qualité et se vendent toujours plus connus et appréciés. C'est pourquoi ils envoient de véritables ambassades à l'étranger.

L'une de celles-ci vient de faire étape à Genève où deux jours durant, des séances de dégustations furent organisées en des salons de l'Hôtel des Bergues. Elle avait été mise sur pied de manière parfaite, par le service commercial de l'ambassade d'Espagne à Berne et le Syndicat interprofessionnel des vins du pays.

Service œcuménique solennel à la cathédrale de Saint-Pierre

À l'occasion du jubilé du Bureau international du travail, le Conseil œcuménique des Eglises a organisé, en la cathédrale de Saint-Pierre, un service œcuménique d'action de grâces, qui avait attiré nombre de personnalités internationales et genevoises, ainsi qu'un public dense. Une partie de la liturgie a été lue par Mile Tilka Prince, présidente du Consistoire de l'Eglise nationale protestante de Genève. La prédication a été prononcée par un laïc, M. André Philip, président de l'OCM et ambassadeur nistre du gouvernement français. Au cours de ce service religieux, des parties de la Charte de cette grande organisation internationale ont été mises en parallèle avec certains passages des Ecritures saintes. V.

Flieger-Medailen

Mit dem Motiv des Pizzo Badile im Bergell hat der Bündner Graphiker Lino Crameri eine Medaille zu Gunsten der Schweizerischen Rettungsflugwacht gestaltet. Davon sind 5000 Stück in Silber und 1000 in Gold geprägt worden. Am Feinschnitt des Metall-Verkauf ist die Rettungsflugwacht beteiligt. Dieser verdient es, als gemeinnützige Institution zur Rettung von Menschenleben vermehrt unterstützt zu werden, zumal die an sie gestellten Anforderungen ständig weiter ansteigen. Seit ihrer im Jahr 1961 erfolgten Gründung hat sie nämlich für weit über 2000 Unfallopfer oder Erkrankte Nottransporte durchgeführt. Letztes Jahr allein unternahm sie 333 Rettungsflüge. Die Verbesserung der finanziellen Grundlage für dieses sehr nötige, ununterbrochen in Bereitschaft stehende ideelle und vom Bund noch nicht subventionierte Unternehmen ist daher dringlich.

Schweizer bevorzugen Beuteltee

Seit der Einführung des Beuteltees ist der Schwarztee-Konsum in der Schweiz rasch gestiegen. Die einfache und hygienische Zubereitungsart liess den jährlichen Pro-Kopf-Verbrauch auf über 120 Tassen steigen. Während der Engländer sich in der Regel einem mehr oder weniger feststehenden Zubereitungsritual unterzieht (Vorwärmen der Kanne, Anbrühen, Ziehenlassen, Aufgussen etc.), liebt der Schweizer eine unkomplizierte Zubereitung. So hat sich denn auch der Marktanteil des Beuteltees in der Schweiz beständig ausgeweitet. Ende 1968 entfielen bereits 55 Prozent der Mengenumsätze auf Beuteltee.

Der praktische Tip:

Das SIH informiert über Matratzen

Das Schweizerische Institut für Hauswirtschaft SIH, hat sein Merkblatt «Matratzen» neu überarbeitet und auf den heutigen Stand gebracht. Es gibt Auskufft über Ober- und Untermatratzen, Matratzenschoner, Matratzenauflagen. Es weist auf die besonderen Eigenschaften, sowie Reinigung und Pflege der verschiedenen Matratzenarten hin. Ein Kapitel ist den Kombinationsmöglichkeiten von Ober- und Untermatratzen gewidmet. Die Publikation umfasst 9 Seiten und ist zum Preis von Fr. 2.20 (+ Porto) gegen Voreinzahlung auf Postcheckkonto 80-41571 oder in Briefmarken beim Schweizerischen Institut für Hauswirtschaft, Nordstrasse 31, 8035 Zürich, erhältlich.

Ausland Dans le monde

Au seuil de la saison estivale en France

Le problème d'étalement des vacances préoccupe toujours les autorités françaises

Le dernier bulletin hebdomadaire «Tourisme Equipement et Logement» vient de publier le commentaire suivant sur le problème épineux de l'étalement des vacances dans les grands pays touristiques du continent:

«L'étalement des vacances deviendra, au cours des prochains semaines, un sujet à l'ordre du jour. Selon les informations fournies par les agences de voyages et par l'hôtellerie des stations balnéaires et de montagne, les Français, dans leur grande majorité, resteront fidèles, en 1969, à leur habitude de partir en congé en juillet et en août.

Les réservations déjà effectuées pour la «haute saison» dépassent, en moyenne, de 8 pour cent celles de 1968. Cette augmentation n'est due que dans une faible mesure à l'accroissement annuel du pourcentage des estivants, estimé, à 1 pour cent par les études récentes de l'I.N.S.E.E. Selon toute vraisemblance, elle est la conséquence des restrictions en matière d'allocation de devises. Celles-ci inciteront de nombreux Français à rester à l'intérieur de nos frontières. Selon les prévisions, près de 1,3 million de personnes viendra s'ajouter cette année au contingent déjà élevé d'estivants de juillet et d'août.

La «crête» de la haute saison atteindra ainsi un niveau sans précédent et les difficultés de toute nature qui en résulteront seront, sans doute, attribuées aux résultats plutôt modestes obtenus par l'action menée en faveur de l'étalement des vacances.

Il serait cependant erroné de croire que le problème de la congestion des congés serait particulier à la France. En réalité, il se pose dans tous les pays de l'Europe occidentale, même en Allemagne fédérale souvent citée en exemple pour le succès qu'elle aurait obtenu en matière d'étalement des vacances.

69 pour cent des estivants d'Outre-Rhin prennent leurs congés annuels en juillet et en août. Ce chiffre reflète la situation de 1967. Depuis, la concentration des vacances sur ces deux mois s'est encore accentuée puisqu'un certain nombre d'entreprises allemandes, comme Volkswagen, ont renoncé aux congés par roulement pour adopter la formule française de fermeture annuelle.

Le record du non-étalement est toutefois détenu par l'Italie avec 82 pour cent de départs en juillet et août. Ce fait est dû à l'arrêt quasi total de l'activité pendant la période de la Ferragosto (allant du samedi d'avant l'Assomption au lundi qui lui succède, c'est-à-dire du 9 au 18 août en 1969) lorsque seuls les établissements à vocation touristique continuent de fonctionner.

Qu'il nous soit permis d'ajouter qu'en ce qui concerne la France, où l'ancien secrétaire d'état au tourisme, M. Dumas, a accompli de louables efforts pour résoudre ce problème d'étalement des vacances, le refus de la grande industrie et notamment de l'industrie de l'automobile a fait constamment obstacle à ces tentatives d'adapter les périodes de fermeture annuelle des entreprises industrielles et

commerciales au rythme saisonnier des mouvements touristiques. Or il est particulièrement intéressant de voir que l'étude en question tranche ce problème spécifique de la façon suivante:

La question des «vacances industrielles» reste importante.

Les conséquences économiques de la fermeture annuelle des usines sont difficiles à évaluer. Selon certains chefs d'entreprises, elles seraient insignifiantes puisque, grâce à l'augmentation de la productivité, le secteur industriel serait en mesure de récupérer rapidement la baisse de production intervenue au cours du mois de congé. L'exemple de l'automobile est, à ce sujet, significatif. A la suite des grèves et de la fermeture annuelle, ses chaînes de production sont restées, en 1968, inactives pendant plus de 10 semaines. En dépit de cet arrêt prolongé, la production a augmenté, en fin d'exercice, de 3 pour cent par rapport à 1967.

Mais les principales victimes des départs simultanés se répartissent de manière évidente sur l'économie nationale dans son ensemble, la concentration des congés sur une période trop restreinte pose des problèmes de survie à l'hôtellerie saisonnière, souvent incapable d'amortir ses frais avec les recettes réalisées presque exclusivement au cours de la haute saison.

La congestion des congés rend, en outre, très ardue la tâche de la S.N.C.F. et des compagnies de transports aériens obligées de véhiculer, dans un minimum de temps, un nombre maximum de touristes. Mais les principales victimes des départs simultanés sont les estivants eux-mêmes, contraints de se déplacer sur des routes rendues dangereuses par l'engorgement et de passer leurs vacances dans l'encombrement et dans la cohue.

Répetons-le, ces inconvénients se produisent non seulement en France mais aussi dans les autres Etats de l'Europe Occidentale car aucun gouvernement n'a encore réussi à trouver la méthode efficace pour aboutir à l'étalement des vacances. D'autre part, aucun pays de notre continent ne dispose d'une clientèle nationale assez nombreuse pour assurer, hors saison, un taux d'occupation satisfaisant à l'hôtellerie des stations touristiques.

En revanche, sur le plan international, cette clientèle existe. Elle se chiffre à plusieurs millions par l'addition des Allemands, des Américains, des Britanniques, des Belges, des Scandinaves, etc... qui passent leurs vacances à l'étranger. A défaut d'un étalement des vacances, sans doute hautement souhaitable, mais nul part encore réalisé, c'est cette clientèle internationale que les pays touristiques s'efforcent d'attirer. Dans cette bataille, les meilleurs résultats semblent avoir été obtenus par l'Italie, pays où les vacances sont moins étalées:



qu'en France mais où les défaillances autochtones sont, en grande partie, compensées par l'arrivée des étrangers.

L'article du bulletin ministériel cite finalement quelques chiffres sur la politique des prix que pratiquent les hôteliers italiens, afin d'attirer leurs clients en dehors des mois de pointe. Il aurait aussi bien pu donner quelques exemples pris dans l'hôtellerie suisse. Sans méconnaître le dynamisme de l'hôtellerie française et la valeur des efforts de «l'Etat de Prévoyance» qu'est devenue la Ve République, il ne faut pas se faire trop d'illusions: les pressions de certains groupes d'intérêt, l'esprit conservateur du Français moyen concernant ses loisirs et notamment ses vacances, (tendances qui se confirment chaque année lors des sondages de l'Institut de Conjuncture et de Statistique), sont à la base de difficultés.

Ces difficultés continueront de s'accroître si le Gouvernement, au lieu de favoriser le «tourisme hôtelier», continue à favoriser le tourisme social.

Et encore faudrait-il que certains «professionnels» se décident à ouvrir leurs établissements et de servir leurs clients avant le 1er septembre, comme c'est malheureusement encore le cas dans quelques régions touristiques de France.

Walter Bing.

Deutschland: steigende Urlauberzahlen

Das Reservoir von reiselustigen Menschen ist noch lange nicht ausgeschöpft. Im vergangenen Jahr machte rund jeder dritte Bundesbürger eine Urlaubsreise von mehr als fünf Tagen, bis 1975 werden es etwa 45 bis 50 Prozent sein. Diese Prognose gab laut DPA vor Pressevertretern in München der Geschäftsführer des Reiseunternehmens Touropa, Doktor Walter Vogel. Nach seiner Meinung werden die Touristik-Unternehmen aus dem Kreis der Bauern und Arbeitnehmer in der Landwirtschaft in den nächsten Jahren neue Kunden erhalten.

Zu den Reisezielen im Ausland, die 1969 ungewöhnlich stark gefragt sind, gehört nach Dr. Vogels Worten Griechenland. Offensichtlich sei die von den politischen Ereignissen bedingte «Flaute» überwunden. Die Zuwachsrate für Griechenland betrage gegenüber 1968 über 80 Prozent. Im Flugtourismus betrage die Zunahme über 30 Prozent.

Die Touristik-Unternehmen werden nach Dr. Vogels Meinung die Preise für Urlaubsreisen auch in den nächsten Jahren bei scharfer Kalkulation halten können. Bei den Flugreisen könne unter Umständen sogar mit Preisrückängen gerechnet werden. Nach den Erfahrungen von Touropa werden die Feriengäste in den nächsten Jahren freiwillig mehr ausgeben. Der Trend zur komfortableren Ferienwohnung und zum Ferienhaus sei unverkennbar. Die Nachfrage nach guten Hotelzimmern wachse die Nachfrage.

E. S.

Westdeutsche trinken mehr Wein

Nach Berechnungen des Weinhandels weist der Weinkonsum in Westdeutschland eine stetig steigende Tendenz auf. Lag der Pro-Kopf-Jahreskonsum 1959/60 bei 6,3 l, so erreichte er 1968 bereits eine Höhe von 15,1 l. Das entspricht innerhalb von 18 Jahren einer Konsumsteigerung von 8,8 l oder 140 Prozent.

Auch in den kommenden Jahren kann mit einer guten Aufnahmefähigkeit des Marktes gerechnet werden, und nach Ansicht des Wein-Importhandels haben neben der heimischen Produktion auch ausländische Weine zur Bedarfsdeckung wie zur Sortimentserweiterung gute Marktchancen.

USA-Zeitung lobt deutsches Wein-Urteil

Unter der Überschrift «friedlich fließt der Rheinwein» äusserte der Leitartikel des Washingtoner «Evening Star» nach dpa-Meldungen aus New York seine Freude über ein deutsches Gerichtsurteil, demzufolge Weisswein «eines der zivilisierteren Produkte deutscher Kultur» kalt serviert werden muss.

«Die Entscheidung sollte von allen gelobt werden, da sie nicht nur das Recht des Menschen auf anständige Bedienung feststellt, ein Recht, das in allen Ländern ausser der Schweiz ständig schrumpft, sondern weil der einzige Weg, die lieblichen Weine der Rhein- und Moseltäler zu servieren, aufgezeigt worden ist.»

E. S.

Deutscher Flugverkehr Lufthansa/Air France

Paris/Stuttgart. Durch die Eröffnung des täglichen Linienverkehrs zwischen Paris und Stuttgart bringt die Air France Baden-Württemberg Industrie, Geschäftsleben und Fremdenverkehr in den Genuss aller Vorteile des Anschlusses an das Weltnetz der Gesellschaft. Die günstigen Ankunfts- und Abflugzeiten gewährleisten den Benutzern der neuen Linie zahlreiche wichtige Anschlüsse in Paris Orly, München/Paris. Auch hier werden die Poolpartner den Kurs täglich bedienen. Berlin Paris, die Strecke wird von der Air France ab 1. April einmal täglich in jeder Richtung «nonstop» befliegen.

E. S.

Kurorte und Urlaubszentren in der Sowjetunion

Fast 15 Millionen Arbeiter, Angestellte und ihre Familien werden in diesem Jahr ihren Urlaub in Heimen und Pensionen verbringen, die den sowjetischen Gewerkschaften unterstehen. Ueber 80 % der Feriencamps werden kostenlos oder aber für einen Betrag abgegeben, der höchstens 30 % der eigentlichen Kosten ausmacht. Den sowjetischen Werktätigen stehen Kurorte und

Urlaubszentren in allen Teilen des Landes zur Verfügung. Ueber 20 000 Kulturhäuser und Klubs sowie zahlreiche Stadien, Schwimmbäder und Sporthallen runden das Bild ab. 13 Forschungsinstitute für Bäderheilkunde und physikalische Therapie arbeiten zusammen, auf die jeweiligen Sanatorien und Kurorte abgestimmte Heilverfahren aus. Die durchschnittliche Lebenserwartung liegt heute in der Sowjetunion bei 73 Jahren. In den nächsten Jahren werden in der Sowjetunion in Gebieten mit günstigen Klimaverhältnissen und Heilwasserquellen zahlreiche neue Kurorte für jeweils 2000 bis 5000 Gäste gebaut. E. S.

Ohne Umsteigen nach Spanien

Seit Anfang dieses Monats fährt der TEE-Zug «La Catalana» durchgehend zwischen Genf und Barcelona. Technisch erfolgt die Lösung durch den Einsatz einer Zugkombination mit variablem Radstand. Dem Reisenden wird nun das umständliche Umsteigen in Port Bou erspart. Diese Reiseerleichterung wird sich sicherlich auch auf den Tourismus in Spanien positiv auswirken.

Visite in Bern

Jetzt wird die TEE-Zugspaar «Le Catalan» Genf-Barcelona mit einer Komposition TALGO mit variablem Radstand betrieben. Damit braucht man in Port-Bou nicht mehr umzusteigen.

Eine spanische Delegation eröffnete diese Verbrüderung ihr gehörten namentlich an die Vizepräsidenten der Nationalversammlung, der Unterstaatssekretär des Ministeriums für öffentliche Arbeiten, Mitglieder der Direktion der Staatsbahnen RENFE sowie des Stadtrates von Barcelona. In Begleitung des spanischen Botschafters in der Schweiz wurde die Delegation in Bern vom Generalsekretär des Eidgenössischen Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartementes, vom Direktor des Eidgenössischen Amtes für Verkehr und vom Chef des III. Departementes der Generaldirektion der Schweizerischen Bundesbahnen empfangen.

Strassengüterverkehr mit Italien

Italien hat dem Besuch um Verlängerung der bisherigen Regelung im Dreiländerverkehr bis 15. Juni 1969 zugestimmt.

Gäste...

Ein Hinweis in den Gästezimmern eines amerikanischen Urlaubshotels: «Wir haben für Sie die besten Betten beschafft, die auf dem Markt sind. Sollten Sie trotzdem nicht schlafen können, dann prüfen Sie vielleicht erst einmal Ihr Gewissen, bevor Sie sich beschweren.»

30 Prozent mehr Amerikaner nach Portugal

Die Bilanz des portugiesischen Fremdenverkehrs hat sich im Jahre 1968 gegenüber dem Vorjahr kaum verändert. Insgesamt besuchten mehr als 2,5 Millionen ausländische Touristen Portugal. Das Hauptkontingent stellen nach wie vor die Spanier mit 1,3 Millionen, 236 000 Besucher kamen aus den USA. Damit nahm der Tourismus aus den USA um mehr als 30 % zu. Auch die Touristenzahlen aus den nördlichen Ländern erfuhr einen erheblichen Aufschwung, und zwar kamen 23,3 % mehr als im Vorjahr. Aus der Bundesrepublik Deutschland reisten rund 89 000 Besucher nach Portugal, 1,4 % mehr als 1967. Der Flugverkehr spielt bei Portugalsreisen eine immer grössere Rolle. Im Januar 1969 steigerte sich die Zahl der Flugtouristen gegenüber dem Jahr 1968 um 23 %.

E. S.

Automobil-Haftpflichtversicherung in Italien

Die italienische Regierung hat einen Gesetzentwurf zur Einführung einer Pflichtversicherung für Kraftfahrzeuge im Parlament eingebracht. Damit ist eine seit Jahren von ausländischen Kraftfahrzeugurlaubern gestellte Forderung erfüllt worden, die allgemein begrüsst wird. Den ausländischen Autofahrern, die als Touristen nach Italien kommen, werden somit künftig einige Sorgen abgenommen.

In Italien ist es bislang für Autofahrer keine Pflicht, eine Automobil-Haftpflichtversicherung abzuschließen. Das führte dazu, dass ausländische Autofahrer bei in Italien erlittenen Kraftfahrzeugschäden bisweilen Schwierigkeiten bei der Schadenersatzregulierung hatten. Durch das nunmehr geplante Gesetz wird die Haftpflichtversicherung in Italien obligatorisch und die Regelung von Schadenersatzansprüchen dadurch wesentlich erleichtert.

E. S.

Gäste bei Verkehrsunfällen gleichgestellt

Bonn. — Nach längeren Vorbereitungen durch das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement und das Bundesministerium der Justiz ist am 30. Mai 1969 in Bern der Vertrag zwischen der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland über die Schadenersatzdeckung bei Verkehrsunfällen unterzeichnet worden. Mit Wirkung vom 30. Juni 1969 werden die Bürger beider Staaten, die in dem anderen Staat durch ein Kraftfahrzeug geschädigt werden, dieselben Schadenersatzansprüche besitzen wie die Angehörigen desjenigen Landes, in dem sich der Unfall ereignet. Diese Regelung gilt insbesondere für Unfälle, die durch entwendete, nicht versicherte, nicht ermittelte oder ausländische Fahrzeuge verursacht werden.

E. S.

Redaktion, Inserate und Abonnemente

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 53 Rp., Reklamen 2 Fr. pro Zeile.

Abonnemente: Schweiz: jährlich 96 Fr., halbjährlich 23 Fr., vierteljährlich 13 Fr., Ausland: bis direktem Bezug jährlich 48 Fr., halbjährlich 28 Fr., vierteljährlich 17 Fr., Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

Druck: Fritz Pochon-Jent AG, Bern.

Redaktion und Administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Bern.

Postcheckkonto 30-1674, Telefon (031) 25 72 22.

Verantwortlich für Redaktion und Herausgabe:

Dr. P. Kühler

Deutsche Redaktion: Dr. P. Kühler

Französische Redaktion: J. Seydoux

Technische Leitung und Inseratenteil: P. Steiner

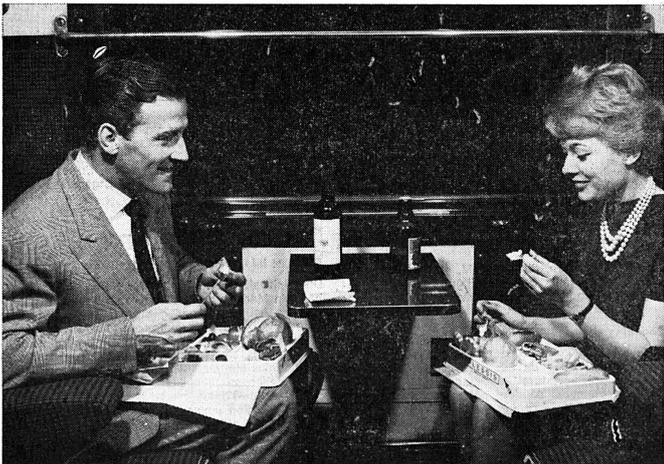
Formule nouvelle de restauration ferroviaire

Face à la perpétuelle évolution des goûts et des habitudes en matière de restauration, la Compagnie internationale des wagons-lits et du tourisme a étudié un certain nombre de formules nouvelles susceptibles de répondre au souhait de chacun en fonction des impératifs du «voyage».

- menu non imposé,
- possibilité de composer un repas selon les goûts individuels,
- garder à la cuisine son aspect traditionnel,
- connaissance du montant total de l'addition avant le début du repas, service, boisson et café inclus,
- libre choix dans la composition d'un menu sur mesures.

La période 1969-1970 verra ainsi la mise en circulation de 90 voitures «libre-service» destinées aux relations où la forte densité d'utilisateurs ne permettait pas de satisfaire une demande toujours croissante, dans un laps de temps déterminé.

Dans le cadre de ces études, la CIWLT a présenté récemment, à titre expérimental, un restaurant basé sur le principe du libre choix, et du «tout compris» à discrétion, suivant les critères souhaités:





Café complet.

Den Unterschied zwischen einem gutgeführten Restaurant oder Hotel und einem mittelmässigen machen oft nur kleine Dinge aus:

Der schön gedeckte Tisch, das saubere Tischtuch, die freundliche Bedienung und alles, was der Gast über das hinaus bekommt, worauf er ohnehin ein Anrecht hat. Also die netten kleinen Aufmerksamkeiten. Das Stückchen Schokolade auf dem Nachttisch, Blumen auf dem Mittagstisch – und die Zeitung auf dem Frühstückstisch.

Und wenn Sie Ihrem Gast den Tages-

Anzeiger auf den Tisch legen, dann haben Sie die grösste Chance, dass er sich bei Ihnen wie zu Hause fühlt. Denn 500 000 Leser lesen zu Hause täglich den Tages-Anzeiger.

Für Wirte und Hoteliers hat der Tages-Anzeiger ein speziell günstiges «Gastroabonnement», mit dem Sie fünf, zehn, zwanzig oder mehr Tages-Anzeiger-Exemplare abonnieren können.

Sie selbst kennen den Tages-Anzeiger wahrscheinlich schon. Und wenn nicht, so können Sie

ihn ja 3 Wochen gratis lesen. Dann haben Sie die Gewissheit, dass Sie Ihren Gästen eine aktuelle und unabhängige Zeitung zum Frühstück servieren, in der nie etwas drin steht, was schon kalter Kaffee ist.

- Ich möchte den Tages-Anzeiger gerne während drei Wochen gratis kennenlernen.
- Ich möchte, dass mir ein Vertreter des Tages-Anzeigers die Vorteile der (Gastroabonnemente) erklärt.
- Ich möchte von der Spezialofferte (Gastroabonnemente) Gebrauch machen und abonniere Exemplare für die Dauer von 1 3 6 12 Monaten.
- | | | |
|------------------|--------------------|--------------------|
| Pro Monat kosten | 3 Expl. Fr. 9.75 | 20 Expl. Fr. 46.– |
| | 6 Expl. Fr. 16.80 | 50 Expl. Fr. 115.– |
| | 11 Expl. Fr. 25.30 | |

Restaurant/Hotel _____
 z. H. v. _____
 Strasse: _____
 PLZ/Ort: _____

Tages-Anzeiger Vertriebsabteilung,
 Postfach, 8021 Zürich.



Mehr Zeit für Ihre Gäste!

In der Hochsaison – aber auch zwischendurch – ist im Hotel-gewerbe jede Minute kostbar. Der Gast steht im Vordergrund und für die administrative Arbeit ist wenig Zeit. Ein Hotel muss sich daher nach neuesten Methoden organisieren. Eine HASLER-Frankiermaschine trägt dazu bei, das Problem der Postabfertigung zu rationalisieren und befreit Ihr Personal von Markenverwalten und Markenkleben. Zahlreiche Hotels im In- und Ausland haben diese Vorzüge erkannt. Auch Sie werden durch den Einsatz einer HASLER-Frankiermaschine grossen Nutzen haben. Eine HASLER macht sich innerhalb kürzester Zeit bezahlt.



Mit einer Hasler Frankiermaschine wird jeder Brief zur Werbebotschaft



EUROPA GRAND HOTEL
EUROPA SWIMMING-POOL
EUROPA SNACK BAR
EUROPA NIGHT CLUB

HELVETIA
HELVETIA
HELVETIA

Durch den Reklamedruck werben Sie mit jedem Brief kostenlos und wirksam für Ihr Hotel und dessen Spezialitäten. Das Reklamesujet kann je nach Anlass oder Saison ausgewählt werden. Durch das maschinelle Frankieren gewinnt das «image» Ihres Hauses!

Hasler F 66 elektrisch
Die bevorzugte Frankiermaschine für Ihr Hotel! Einfach zu bedienen, aus erstklassigem Material gefertigt, moderne Form, angenehme Grautöne.

- Gebiets-Vertretungen**
Basel: Rupert Stoffel 061 43 75 00;
Bern und Biel: Muggli & Co. 031 25 23 33/032 2 53 21;
Genève: Rob. Michélini 022 31 01 31;
Lugano: Hasler Registrierkassen (Verkauf Schweiz) AG 091 2 25 15;
St. Gallen: Markwalder & Co. AG 071 22 59 31;
Zürich und Neuchâtel: Ruf-Buchhaltung AG 051 54 64 00/
 021 22 70 77; **Luzern:** Rechenmaschinen-Vertriebs-AG 041 22 23 14

Hersteller:
Hasler AG, 3000 Bern 14
Telephon 031 65 21 11

DÉCOR

en massepain, chocolat, sucre, pour desserts, coupes, pièces montées, mariages, anniversaires, baptêmes, jubilés, etc.

Pour le 1er août:

écussons cantonaux et suisses, petits drapeaux suisses



W. Peter, 1012 Lausanne
Case 15, tél. (021) 28 90 60
SA 741 L

Schweizer Münzen-Teleskop
Swiss Panorama
(Prospekte verlangen)

Fabrikation und Verkauf:

F. Gigon + A. Evalet
Meisenweg 2-4, 2501 Biel
Tel. (032) 2 14 53
P 06-1577

Lampenschirme

neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich
Telefon (051) 23 22 20.
136

Mehr als 200 Tassen Kaffee in der Stunde!



Mehr verdienen mit einem Schaefer-Kolbenautomaten. Er bezahlt sich selbst in kurzer Zeit.

Schneller, zuverlässiger Service in der ganzen Schweiz.

schaerer M. Schaefer AG
Kaffeemaschinenfabrik
3084 Wabern-Bern, 031 54 29 25

Wir offerieren ein Posten

Gartentische

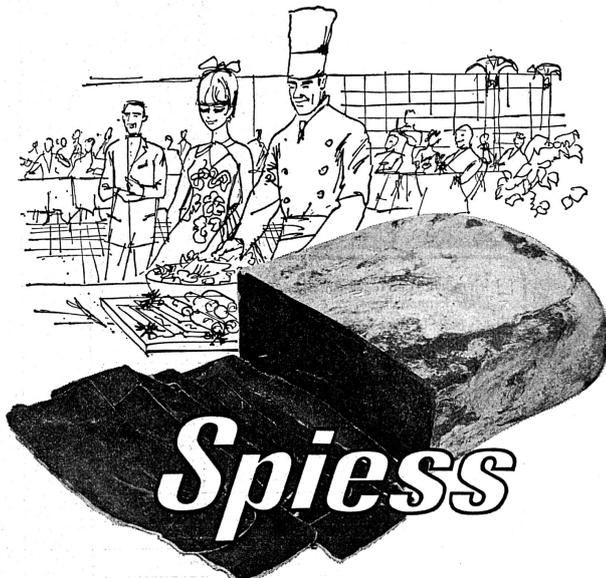
aufklappbar, Grösse 70 x 70 und 80 x 80 cm mit Polyesterplatte zu äusserst günstigen Preisen.

Stahlrohrmöbelfabrik Elgg
Tel. (052) 47 16 50
685

Hasler



Erstklassig... das mundet Ihren Gästen



Bündnerfleisch
Bündner Rohschinken
Bündner Rohspeck
Salamì Spiess
Salamì Nostrano

Fr. 22.80
Fr. 19.—
Fr. 10.—
Fr. 14.—
Fr. 14.—

Salamì Calanda
Modellschinken
Press-Schinken
Mortadella
Schinkenmortadella

Fr. 10.50
Fr. 10.—
Fr. 9.—
Fr. 5.—
Fr. 6.—

Albert Spiess & Co., Schiers

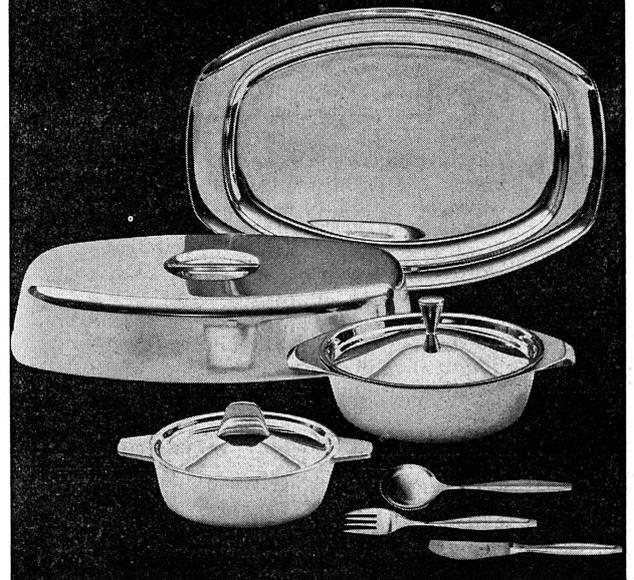
Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik, Telefon (081) 53 14 53,
Telex 7 41 70

Fillialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Klosters, Klosters Dorf, Kübil, Jenaz, Truns, Lugano, Bad Ragaz, Buchs SG.



OFA 56794003

Gediegenes, modernes Hotel-Silber heisst BERNDORF



In langjähriger Aufbauarbeit hat sich Berndorf seinen guten Namen für gediegenes, modernes Hotel-Silber* geschaffen. Begeisterte Kunden stellen es immer wieder fest: BERNDORF überzeugt durch sichere Form, gute Qualität und vorteilhafte ab-Fabrik-Preise.

*sämtliche Formen auch in Chromnickelstahl

Berndorfer Metallwerk AG, Murbacherstrasse 1
6002 Luzern Telefon 041/22 47 91





**Gurimur –
der strapazierfähige
Wandbelag
aus Vinyl**



Hochhaus III, Pfäfers, CH

Gurimur ist die Tapezierform von morgen!
Denn der Gurimur Wandbelag aus der zähelelastischen Vinylfolie (untrennbar verbunden mit Gewebe- oder Papierunterlage) hält stärkster Beanspruchung stand und genügt höchsten Anforderungen:
Gurimur ist kratz- und scheuerfest, 100% abwaschbar, licht- und farbecht, leicht zu pflegen.
Gurimur Wandbeläge aus Vinyl sind deshalb ideal für Spitäler, Heime, Schulen, öffentliche Gebäude. Gurimur eignet sich aber auch als Wandverkleidung im Wohnungsbau. Gurimur gibt es in über 100 Dessins, Oberflächenstrukturen und Farbtönen und ist direkt verlegbar auf Feinabrieb, Weissputz, Spanplatten und anderen Wandelementen.

Gurimur, Wandbelag aus Vinyl –
ein Produkt der

Gurit AG
8805 Richterswil
Tel. 051 76 24 21



Beratung und Verkauf durch den Tapetenfachhandel VST.
Bitte verlangen Sie Muster und Offerten.



jetzt Sommerrabatt auf Garten-Erbesen

Findus Garten-Erbesen von unübertroffener Qualität, zart, gehaltvoll im Geschmack und so appetitlich, erntefrisch verarbeitet und lose tiefgekühlt – darum in jeder beliebigen Menge sofort zubereitet

eine Findus Spezialität – ein besonderer Genuss für Ihre Gäste

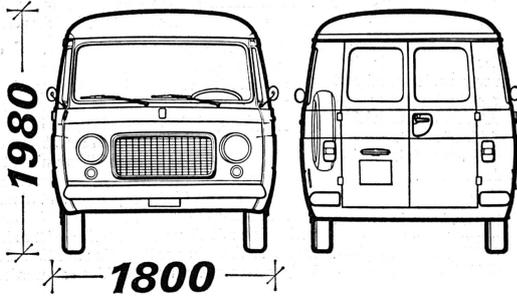
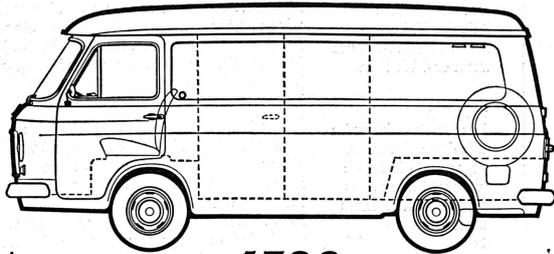
**Findus Garten-Erbesen
Packung à 5000 g –**

jetzt mit Sommerrabatt

Profitieren Sie vom Sommerrabatt – ergänzen Sie Ihre Vorräte. Bestellen Sie noch heute bei Ihrem Findus Verkaufs-Chauffeur oder direkt im Findus Kühlhaus (Tel. 051 25 57 06).

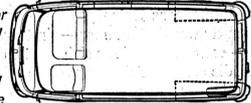


**unübertroffene Qualität –
günstige Kalkulation**



Wettergeschützter Warentransport im Fiat 238

Geschützt vor Regen und Sonnenbestrahlung transportieren Fiat Kastenwagen im grossen Laderaum wetteranfällige Güter. Breite Flügeltüren und tiefliegende Ladefläche erleichtern die Ladearbeiten. Das Fahrzeug ist robust und wirtschaftlich.



Motor: 1,5 Liter, 46 DIN-PS (bei 4200 U./min.), Vorderradantrieb, Servobremse.
Nutzlast: 1000 kg, Laderaum: 6,5 m³, 6 Türen (Breite der seitl. Türen: 140 cm),
Niedrige Ladefläche (41 cm).
Über 105 km/h. Fr. 9900.-

FIAT 238 Pauschal für Transport und Lieferung Fr. 24.-
Fiat (Suisse) SA
1211 Genève 13, 108, rue de Lyon
Tel. (022) 4410 00



Kombi



Pick-Up Doppelkabine



Autobus



Schulbus



Krankenwagen

GARANTIE

Wichtige Mitteilung an alle Gastgeber wie Sie mit Gewinn Ihre Gäste verwöhnen können...!

GARANTIE

Hoteliere & Gastwirte
wir zeigen Ihnen einen ganz neuen Weg

Barth bringt als Erster
wieder das Neueste!

barth ***

Die Vakuum-Verpackung, ein neuer und erfolgreicher Weg zur Frisch- und Vorrat-Haltung im Gastgewerbe

Vorurteile über Bord

Eine neue Aera bricht — mit der Vakuum-Verpackungs-Methode — nun auch für das Gastgewerbe an. Zweifellos gilt es auch hier, wie bei allem Neuen, mit einem ansehnlichen Haufen zäher Vorurteile fertig zu werden und einiges bis anhin Gültiges muss neu und frisch überdacht werden.

Ein beispielloser Erfolg

Nachdem aber innerhalb von nur 7 Jahren — mit beispiellosem Erfolg — viele tausend Metzgermeister (und das sind ja bekanntlich ausgezeichnete Rechner!) von den einmaligen Vorteilen dieser Methode überzeugt wurden und begeistert sind; so werden es anfänglich auch hier bei den Meistern des Gastgewerbes zuerst die über die Rundungen ihres Kochtopfes hinaus-blickenden, Neuem aufgeschlossenen und führenden Unternehmer sein. Ob sie dann einem grossen oder kleinen Betrieb vorstehen, werden sie es sehr rasch erkennen, dass es bei der Vakuum-Methode um weit mehr als nur ums Geldverdienen (das aber auch!) geht.

Wie es bis heute war, ein Beispiel:

Bis heute war es doch so: der Wirt oder der Hotelier konnte sich beim Einkauf oft schwer in die Nesseln setzen. Entweder er kaufte zuviel ein, dann verdarb die Ware oder er kaufte zu wenig ein, dann musste er den Gast enttäuschen. Unkostentreibend kam in jedem Fall dazu, dass er oft zu Unzeiten, ausserhalb jeder Saison, seine Einkäufe tätigen musste um mit seinem Angebot à jour zu sein. Ein Beispiel soll diese prekäre Situation verdeutlichen: ein Wirt mit Gartenwirtschaft kauft auf das Wochenende 30 kg Aufschnitt ein, eine wie jeder-mann weisse, leicht verderbliche Ware. Nun verregnet es ihm aber das Geschäft. Entweder mussten nun er und alle seine Betriebsangehörigen während Tagen und Nächten wacker Aufschnitt essen, oder die Schweine hatten eine reiche Tafel oder der Gastwirt musste alles wegwerfen. Kein gutes Geschäft für wahr! Mit der Vakuum-Methode wäre der Aufschnitt auch noch nach 3 Wochen so schnittfrisch wie am Einkaufstag gewesen!

Ein anderes, delikateres Beispiel

Ein Hotelier kauft zwanzig Hummer — ein teurer, heikler Kauf — er kocht sie wie es sich gehört und freut sich der Gäste, die sonst üblicherweise diese zwanzig Hummer innert kurzer Zeit gegessen hätten. Nun verkauft er aber — dafür gibt es 1000 und mehr Gründe — nur 8 davon. Was macht er nun mit diesen kostbaren, leicht verderblichen Leckerbissen, die ja nicht nur nicht «riechen» dürfen, sondern auch noch beim Service nach «Meer» riechen sollten? Das Personal hätte wohl Freude daran — ... aber jeden Tag Hummer! Zudem käme es sicher auch in der Kalkulation zu teuer zu stehen. Mit der Vakuum-Methode ist der Hummer, auch nach 4 Wochen, ohne Geschmacksverlust so frisch wie am Einkaufstag! Ein berühmter Gastronom hat uns dieses Beispiel geliefert und er meinte dazu: «... keiner meiner berühmten «Chaine de Rôtisseur»-Kollegen wird auch nur den geringsten Unterschied zwischen vakuum-verpacktem und frischem Hummer sehen oder riechen können!» Von ihm stammt auch der berühmte Ausspruch: «... seitdem ich die Vakuum-Methode kenne, kann ich wieder ruhig schlafen, nichts verdirbt mehr...» Und das stimmt auch!

Gäste sind unberechenbar

Heikelste Nahrungsmittel wie Siedfleisch, Roastbeef, Rauchlachs sind Paradebeispiele für die Einmaligkeit der Vakuum-Methode. Unberechenbar wie Gäste sind, bestellen diese einfach während Tagen weder Siedfleisch, Roastbeef noch Rauchlachs. Wie unansehnlich, ausgetrocknet, hart und zäh präsentiert es sich schon nach Tagen wenn es aus dem Kühlschrank kommt! Mit der Vakuum-Methode ist es aber auch noch nach Wochen so frisch wie am Koch-, Brat- oder Fangtag. Und es hat seinen typischen Eigengeruch bewahrt, seinen Geschmack, wie ihn der Gast wünscht und verlangt.

Einzigartige Qualitätssteigerung

Gerade bei der vakuum-verpackten Lagerung von Frischfleisch wie Filets, Entrecôte usw. ist zudem eine bedeutende, einmalige Qualitäts-Steigerung festzustellen. «Ihre Lammschlegel sind immer so zart wie Butter, wie machen Sie das?» ein durch unsern Gewährsmann übermittelter Ausspruch seiner Gäste — er schwört darum auf die Vakuum-Methode. Als einen ebenso wesentlichen Vorteil beurteilt er die Tatsache: absolut keine Gewichtsverluste und Abschnitte mehr! und das bedeutet zusätzlich verdientes Geld.

Sogar Camembert reift

Die Pflege der Käse-Platte z. B. liegt jedem echten Gastgeber, Wirt oder Hotelier am Herzen. Er ist stolz darauf. Wie oft erlebt man es, dass die Käse unreif und «tiefgekühlt» auf den Tisch kommen. Mit der Vakuum-Methode reifen die Käse, besonders Delikatessen wie Camembert usw. zu höchster mündiger Güte. Rauchlachs sollte nach Rauchlachs duften, Rauchlachs trocknet aber auch schnell aus. Mit der Vakuum-Methode bewahrt er seinen spezifischen Duft, trocknet nie aus, wird reifer, mürber und wenn er 4 Wochen «gelagert» worden wäre...

Rationeller Einkauf, Vorräte anlegen

Dank der Vakuum-Methode wird der Unternehmer im Gastgewerbe unabhängiger. Er kauft dann ein, wenn es ihm passt. Wenn das Angebot gross und die Preise tief sind. Während der Saison! Er verpackt dann alles unter Vakuum, legt es platzsparend in den Kühlraum und holt dann je nach Bedarf, frisches Obst und Gemüse oder zu höchster Qualität durchgereiftes Fleisch hervor — dann nämlich, wenn es der Gast wünscht. Dieser kann nun wieder Wünsche haben und der Wirt oder Hotelier kann sie wieder befriedigen. Vorräte anlegen wird durch die Vakuum-Methode wieder möglich! Früchte, Gemüse, Delikatessen, können nun auch ausserhalb der Saison, in jeder Menge und in bester Frisch-Qualität, angeboten werden. In «ruhigen» Zeiten hat das (teure) Küchenpersonal alles sauber vorgerüstet und verpackt. Ohne Abfälle und Gewichtsverluste steht es pflanzenfertig auf Abruf bereit. Die Vakuum-Methode rationalisiert dadurch auf eindrückliche und kostensparende Weise den Betrieb.

Spitzenqualität ohne Abfälle

Frischfleisch, wie Filets, Entrecôte usw. kann in grossen Stücken eingekauft werden und in «ruhigen» Zeiten pflanzenfertig dressiert und portioniert werden. In Stosszeiten muss dann nur noch der Vakuum-Beutel geöffnet werden und abfalllos kommt das Fleisch in die Pfanne. Der Gast bekommt Spitzenqualität und der Koch wird gelobt.

Preisgünstig, darum alles ins Vakuum; ein Beispiel

Nun denken sicher viele, dass eine Methode die so viele Vorteile bietet, kompliziert und teuer sein müsse. Das stimmt aber nicht. Im Gegenteil, die Handhabung der Vakuum-Maschinen ist wirklich kinderleicht und narren-

sicher. Sogar ungelernetes Küchen-Hilfs-Personal arbeitet rasch, sicher und risikolos daran. Ein Beispiel aus der harten Praxis soll zeigen, wie «teuer» die Methode ist: ein bekannter Hotelier im Wallis, mit mehreren Betrieben erzählt: «Weil ich bekannt bin für meine Fisch-Spezialitäten und ich mich immer wieder mit dem Problem des saisonbedingten, günstigsten Einkaufs und der Vorrathaltung konfrontiert sah, interessierte ich mich unter anderem auch für die Vakuum-Methode. Probeweise liess ich mir die «Bab-Seal» in die Küche stellen. Zu günstigsten Tagespreisen kaufte ich für über Fr. 10.000.— Egl-Filets ein. Vakuumatisierte sie und war es bald einmal gereuigt, dass ich nicht für Fr. 20.000.— eingekauft hatte! Nicht nur amortisierte ich die Maschine bereits mit der ersten Ladung, sondern meine Gäste rühmten die einmalig zarte Qualität der Fische. Heute packe ich auf breiter Basis meine ganzen Lebensmittelvorräte ein: Fische, Frischfleisch, Aufschnittware, Gemüse, für Tage und Wochen pflanzenfertig vorgerüstet (sogar Peterli!), Früchte usw. und wenn einmal von der guten, teuren Morchelsauce etwas übrig bleibt, packe ich sogar diese ein, lasse sie im Vakuum und wenn es 4 Wochen sind, bringe sie dann, frisch und wohlwundend wie am ersten Tag, zur Freude meiner Gäste (und meiner Kasse) auf den Tisch. Ich betrachte die Vakuum-Methode als die beste und modernste Konservierung für flüssige und feste Ware, weil sie ohne Chemie und Tiefkühlung auskommt.»

Keine Schwierigkeiten mehr

Ein anderer, ein berühmter Koch aus erstem Haus meint: «... «Offen gestanden, weiss ich es nicht mehr, wie wir es früher — ohne die Vakuum-Methode — überhaupt machen konnten. Heute nachdem ich die Vorteile kenne und überprüft habe, weiss ich, dass ich ohne Vakuum-Verpackung die grössten Schwierigkeiten hätte...» Eine Beurteilung die ins Gewicht fällt.

Bedeutende und einmalige Vorteile

Es darf füglich mit Recht behauptet werden: die Vakuum-Methode rationalisiert den Betrieb und macht ihn rentabler. Sie erlaubt wieder eine echte Vorrat-Haltung, weil zur günstigsten Zeit eingekauft werden kann. Sie nimmt dem Unternehmer im Gastgewerbe, ob mit kleinem oder grossem Betrieb die grösste Sorge ab, dass teure Waren verderben. Sie bewirkt eine echte Qualitätsverbesserung und -Steigerung. Es gibt keine Abfälle und keine Gewichtsverluste mehr. Mit der Vakuum-Methode arbeiten heisst zusätzliches Geld verdienen.

Was hier versprochen wird, wird auch eingehalten

Die Vakuum-Verpackungs-Methode wird von der bekannten Firma Edmund Barth, Verpackungs-Maschinen und -Materialien in Kilchberg vertreten. Für Betriebe jeder Grösse steht die dafür bestens geeignete, getestete und tausendfach bewährte Maschine zur Auswahl. Die Firma Edmund Barth nimmt nur gründlich und verantwortungsvoll in der Praxis geprüfte Maschinen in ihr Lieferprogramm auf. Sie steht zu ihrem Qualitäts- und Garantieverprechen. Und nur dadurch — verbunden mit einem Top-Service — ist es ihr gelungen, innert 7 Jahren in der Schweiz zur führenden Firma für Vakuum-Verpackungs-Maschinen zu werden. Viele tausend zufriedener Metzgermeister bestätigen das.

Verlangen Sie Unterlagen, Offerten oder was noch besser ist, den Besuch unseres Fachvertreters — Tel. 051/9128 61 — er soll Ihnen die für Ihren Betrieb passende Maschine unverbindlich vorführen.

Edmund Barth

Verpackungsmaschinen/Verpackungsmaterial
8802 Kilchberg, alte Landstrasse 136, Telefon 051/9128 61

Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

Wir suchen

Gouvernante
Chef de partie
Commis de cuisine
Caviste/Chauffeur
Lingeriemädchen
Küchenbursche
Officebursche

Tüchtigen Fachkräften offerieren wir interessante Arbeitsstelle mit den besten Konditionen.
 Der Eintritt kann sofort, nach Vereinbarung oder auch im Herbst 1969 erfolgen.

Offerten erbeten an die Direktion des
Hotel Alexander, am See
 8800 Thalwil

oder rufen Sie uns an: Tel. (051) 92 55 11. 6758

Sind Sie sprachkundig und lieben Sie eine abwechslungsreiche Arbeit in einem erstklassigen Hotelbetrieb?

Ablösung an der Réception
Bedienung der Hotelgäste
 in unserer Hallenbar sowie
Mithilfe im Service
 bei kleinen Gesellschaften.

Wir bieten Ihnen eine gute Entlohnung bei geregelter Arbeitszeit und einem angenehmen Arbeitsklima.

Bewerber(innen) bitten wir, Offerte mit Bild unter Chiffre 6776 an Hotel-Revue, 3011 Bern, zu schicken. 6776

Le Grand Hôtel de Leysin
 1854 Leysin

cherche pour la saison d'été ou éventuellement pour les deux saisons

barman ou barmaid
 Entrée de suite.

Offres de service avec copies de certificats et présentations de salaire sont à adresser à la direction du Grand Hôtel. 6773



Hotel Merkur
 3800 Interlaken
 am Bahnhofplatz

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft noch folgendes Personal:

Nachtportier
Restaurationstöchter
Restaurationskellner
Chef de rang
 (für Grill)

Offerten erbeten an die Direktion, Tel. (036) 2 16 31. 6763

Hotel Euler, 4002 Basel

sucht in Jahresstellen

Anfangs-Sekretär
 oder
Praktikant
 für die Réception

Chef de garde
Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang
Kellnerlehrling
Zimmermädchen

Bewerbungen mit Unterlagen an die Direktion erbeten. 6732

Gesucht in gutgehendes Berghotel

Alleinportier

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:
P. Bieri, Hotel Bellevue
 3855 Axalp, Berner Oberland
 Tel. (036) 4 15 21 6738

In neuenerichtetes Hotel nach Klosters gesucht

Zimmermädchen

Offerten an
Familie U. Altermatt
Sporthotel Kurhaus
 7252 Klosters-Dorf
 Tel. (083) 4 11 12 6754

Hotel Tell & Post
 6454 Flüelen

sucht für sofort

Restaurationstochter
 oder
Kellner

Offerten sind erbeten an Jos. Walker. 6791

Wir suchen für eine von uns geleitete Hotelfachschule in Nairobi/Kenya auf Herbst 1969 qualifizierten

Maitre d'hôtel
 schweizerischer Nationalität als Fachlehrer.
 Englisch unerlässlich. Schönes, gesundes und gut organisiertes Land. Interessante Anstellungsbedingungen. Gehaltszahlung in Schweizer Franken.

Offerten an
Touristconsult, Rittergasse 33
 4000 Basel, Tel. (061) 23 75 60 6902

Cherchons pour le 1er juillet

2 sommelières

Gain intéressant, horaires et congés réglé.

M. Criblet-Ferrer
 Buffet de la Gare, 1400 Yverdon
 Tél. (024) 2 49 95 6733

Cherchons pour le 1er juillet

sommeliers

Gain intéressant, horaires et congé réglé.

M. Criblet-Ferrer
 Buffet de la Gare, 1400 Yverdon
 Tél. (024) 2 49 95 6734

Hôtel Président, Genève
 cherche pour entrée à convenir:

caissiers-main-courantiers
 (urgent)
réceptionnaires
chasseurs
femmes de chambre
valets de chambre
chefs de rang
commis de restaurant
cuisiniers

Personnel suisse ou hors plafonnement.

S'adresser à la direction, 47, quai Wilson, à Genève ou téléphoner (022) 31 10 90. 6804

Restaurant Club 21

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

Sekretärin
Barmaid
Buffetdame
Buffettochter
Chefs de rang
Commis de rang
Demi-chefs
Barcommis
Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an
Paul Buol, Restaurant Club 21,
 8653 Dietikon, Tel. (051) 88 17 18. 5364

Serveuses ...

qui désirez un travail régulier et un horaire agréable,

Migros-Genève vous l'offre.

Téléphonez au (022) 43 98 21, int. 298, ou adressez vos offres à la

Soc. coop. Migros-Genève,
 Dpt. du personnel, Case postale,
 1227 Carouge P 18-1042

HOTEL Beau Rivage GENÈVE

cherche:

1 commis de cuisine

Faire offre avec copies de certificats et photo à: Chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève. 6727

The CONNAUGHT HOTEL, Carlos Place, London W. 1, cherche

Chef gardemanger
Chef entremetier
Commis pâtissier

Faire offre avec copies de certificats et photo au chef du personnel. 6575

Restaurationsstochter

In Jahresstelle oder aushilfswelse. Sehr hoher Verdienst sowie geregelte Arbeitszeit sind zugesichert.

Melden Sie sich bitte bei Herrn oder Frau Egli.
Hotel Im Portner, St. Gallen
 Tel. (071) 22 97 44 P 33-3601

Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
 Stellenvermittlung
 Postfach
 3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
 Service de placement
 Case postale
 3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome		Vorname Prénom Nome		Geboren am Né le Nato il	
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale				Telefon Téléphone Telefono	
	Nationalität Nationalité Nazionalità			Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri		
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolte			3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro		
Wünscht Stelle als Desire place de Desidera place de						
Bemerkungen Observations Osservazioni			Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata		Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale	

Hotel Commodore, 6902 Lugano

sucht in Jahresstelle:

- Etage: Gouvernante**
- Portier**
- Femme de chambre**
- Loge: Nachtportier**
- Chasseur-telefonist**
- Cuisine: Entremétier**
- Commis de cuisine**
- Office: Garçon d'office**

Offerten mit Zeugnisausschnitten, Photo und Lohnansprüchen an die Direktion.

6731

In unsere neue, modern eingerichtete, lebhaft und vielseitige Küche suchen wir

Commis de cuisine

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Gutbezahlte Dauerstelle.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an

W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur
Tel. (052) 22 13 35

P 41-179

Bad-Hotel Bären, 5400 Baden

sucht in Jahresstellen

Gouvernante oder Hausbeamtin

für Etage und Economat.

Anfangszimmermädchen

Eintritt Juli, zeitgemässe Arbeitsbedingungen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an Familie K. Gugolz.

6552

cherche

1 chasseur de nuit

Faire offre avec copies de certificats et photo à: Chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève.

6770

Gesucht nach Lugano in grosses Passantenhotel tüchtige

Büropraktikantin

sprachenkundig.

Offerten unter Chiffre 6616 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Butterfly, 8000 Zürich

sucht für sofort

Telefonist

Aide concierge

Offerten an die Direktion.

5717

Gesucht nach Uebereinkunft junger, tüchtiger

Koch

A. Wermelinger-Lüthi, Restaurant Grenzstein, 5430 Wettingen,
Telefon (056) 6 18 17.

OFA 52408001

Restaurant Zürichtor Spreitenbach bei Zürich

Sind Sie eine à la carte gewohnte und flinke

Serviertochter?

Möchten Sie viel verdienen?

Dann melden Sie sich unter Tel. (056) 3 60 44.

6393

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

2 freundliche, zuverlässige Serviertöchter

Jungkoch neben Patron

Schichtbetrieb. Es können nur Schweizer oder Niederlasser berücksichtigt werden.

Spezialitäten-Restaurant Kibiz, 8305 Dietlikon,
Familie K. Siegrist, Tel. (051) 93 31 10.

5754

Posthotel Rössli, Gstaad

Jahresgeschäft mit 50 Betten und bedeutendem Restaurationsbetrieb sucht

tüchtigen

Commis de cuisine

zu kleiner Brigade.
Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lohnansprüchen an M. Widmer-Ammon.

5695

Gesucht zum Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

2. Chef de service

In grösseres Bahnhofbuffet.

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um ihre Offerte gebeten an

W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur,
Tel. (052) 22 13 35.

P 179 W

Gesucht für lange Sommersaison, Juni bis Oktober

Sekretär

Gouvernante

Alleinkoch

Commis de cuisine

Restaurationskellner

Restaurationsköchler

Saalkellner

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an

Hotel Brüggli, 7050 Arosa

5303

Wir suchen eine gutaussehende

1. Buffetdame und 1. Buffetburschen

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

P 41-179

Hotel Bernerhof, 3823 Wengen/BO

sucht für Sommersaison oder in Jahresstelle

Restaurationsköchler

Haus-/Etagenbursche

Buffetochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen/BO.

4288

Hotel Hirschen, 5400 Baden

sucht

Büropraktikantin

(Französischkenntnisse)
Eintritt ab sofort oder nach Uebereinkunft

Saaltöchter

Jüngere, ab sofort.
Offerten mit Bild sind erbeten an Frau R. Friz-Wüger,
Telefon (056) 2 69 66.

6752

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Jungkoch

oder

Serviertochter

Gute Verdienstmöglichkeit.

Hotel Aurora, 6490 Andermatt
Tel. (044) 6 76 61

6718

Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft:

1 Kochlehrling

1 Commis de cuisine

Beste Verdienstmöglichkeit. Zimmer im Hause.

Offerten bitte an M. Kuonen, Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 71 26.

6785

Gesucht zuverlässiger

Kellner

für A-la-carte-Service. Englische Sprachkenntnisse erforderlich.

Hotel Linde, 5400 Baden
Tel. (056) 2 53 86

OFA 52606001

Hôtel de l'Ancre, Genève

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenbetrieb

Buffetdame-Gouvernante
Chef de partie

(Ferienablösung Chef)

Guter Verdienst.

Offerten sind erbeten an:

Hôtel de l'Ancre, Genève
34, rue de Lausanne,
Tel. (022) 32 18 31.

6703

Gesucht

in Jahresstelle für grösseren Restaurationsbetrieb für sofort oder nach Uebereinkunft

Sekretär/Sekretärin

für interessante, abwechslungsreiche und weitgehend selbständige Tätigkeit. Geregelter Freizeit- und Arbeitszeit. Ueberdurchschnittlicher Verdienst bei entsprechender Leistung.

Unsere Anforderungen: Kassawesen/Abrechnung mit Servicepersonal, Korrespondenz, Steno, Vervielfältigungen, Sprachen: Deutsch und Französisch, etwas Italienisch wäre von Vorteil. Keine Buchhaltung. Exaktes und speditives Arbeiten.

Offerten mit Referenzen erbiten wir unter Chiffre 6709 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel Rhodania, Verbier

cherche

chef de rang

(französisch, englisch, allemand)

commis de rang

stagiaire de réception

secrétariat

garçon de maison

Faire offre avec copies de certificats et photo.

6705

Gesucht in Berner Landgasthof zu alleinistehendem Wirt (36) ein im Gastgewerbe bewandertes

Fräulein

als Stütze des Patrons.

Eintritt zirka 1. Juli oder nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 84178 SG an Publicitas AG, 4600 Otten.

Wir suchen in gutgehendes Speiserestaurant nach Luzern, Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter

Kellner

speiseservicegewandt, hoher Verdienst.

Commis de cuisine

Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Lohn.

Anfragen erbeten an:

Familie O. Rogger, Kunsthaus-Rest.
6002 Luzern, Tel. (041) 22 40 23

6670

Genève - Hôtel de la Paix

1er ordre

cherche:

pâtissier

chasseur

Entrée et salaire à convenir.

Faire offres au

Bureau du Personnel
Hôtel de la Paix
11 Quai du Mont-Blanc, 1211 Genève
Tel. (022) 32 61 50

6715

Tessin - Hotel Villa Margherita
Lugano-Bosco

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft für lange Saison bis 20.25. Oktober 1969

Küchenchef

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an Familie K. Herzog, 6305 Bosco-Luganese, Telefon (091) 59 14 31.

6679

Hôtel de l'Ancre, Genève

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenbetrieb

Kellner

Chef de rang

Serviertochter

Buffetdame/Tochter

Buffetbursche

Hausbursche/Portier

Lingère

Offerten sind erbeten an:

Hôtel de l'Ancre, Genève,
34, rue de Lausanne, Tel. (022) 32 18 31.

6712

Hôtel premier ordre à Genève, cherche:

1 portier de nuit

qualifié, anglais, français indispensable.

Faire offre avec curriculum vitae et photo sous chiffre 6692 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel Baur au Lac, 8022 Zürich 1



sucht für sofort:

Réception: Réceptionnaire-

Mécanographe

Chasseurs

Telefonistin

(mit PTT-Lehrabschluss) **Büropraktikant**

Hilfsgouvernante

Kaffeeköchin

Hilfzimmermädchen

Offerten sind mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

6699

Restaurant «Au Chat-Noir»
Lausanne

cherche pour début août

cuisinier seul

Faire offre avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire à M. René Magnenet, Beau-Séjour 27, 1003 Lausanne.

6698

Das Felix-Platter-Spital Basel sucht per sofort oder nach Uebereinkunft für seine neuzeitliche Küche

1 Küchenchef-Stellvertreter

1 Diätköchin oder Diätkoch

oder eventuell

1 Köchin oder Koch

Arbeitszeit und die Zugehörigkeit zur Pensionskasse des Basler Staatspersonals sind gesetzlich geregelt. Nach Wunsch Internat oder Externat.

Offerten sind zu richten an die Verwaltung des

Felix-Platter-Spitals,
Burgfelderstrasse 101, 4055 Basel,
Tel. (061) 44 00 31

6592

Tessin - Hotel Villa Margherita
Lugano-Bosco

sucht für Saison bis 20./25. Oktober 1969 qualifiziertes Personal

2 Zimmermädchen

1 Lingerietochter

1 Tournante

2 Kellner

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Fam. K. Herzog, Bosco-Luganese.

6695



HOTEL
CHUR

Frühling, Sommer und Herbst im CITY HOTEL, CHUR. Im Winter ALEXANDRA HOTEL, AROSA.

Abwechslungsreiches und interessantes Arbeitsklima. Ueberdurchschnittliche Belohnung und geregelte Arbeitszeit. Ausbaufähige Positionen in unserer Organisation.

Direktionssekretärin und Betriebsassistent

sofort oder nach Uebereinkunft Kenntnisse in Réception, Buchhaltung und Personalwesen.

Chef de service/Aide de patron

sofort oder nach Uebereinkunft, für erstklassige Ré-tisserie.

Küchenchef

guter Organisator. Führung einer feinen Küche.

Offerten erbeten an die Direktion, City Hotel, 7002 Chur.

Swiss Hotels International:

Alexandra Hotel, Arosa, Rex Hotel, Bangkok, Thailand, City Hotel, Montesilvano, Italien.

6537

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

Anfangsbarmaid

in erstklassig geführte Dancing-Bar, guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an Singerhaus, Marktplatz 34, 4000 Basel, Tel. (061) 23 39 30.

6779

Hotel Central, Basel

sucht

Büropraktikant

auch Ablösung an der Réception. Französisch- und Englischkenntnisse erwünscht.

Chef de service / Aide du patron

junger strebsamer Mitarbeiter.

Angenehmes Arbeitsklima, Eintritt 1. Juli oder nach Uebereinkunft. Bewerbungen an A. Hartmann, Hotel Central, Falknerstrasse 3, 4000 Basel, Tel. (061) 23 44 30.

6748

Neueröffnung

Café-Restaurant Boulevard in Biel

ehemals Hotel Bielerhof.

Für den 15. Juni suchen wir noch folgendes Personal:

Buffet: **Buffetdame**

**Buffettochter
Buffetbursche**

Service: **Serviertöchter
Kellner**

Bar: **Bartochter**

Wenn Sie Lust haben, in einen fortschrittlichen Betrieb einzutreten, dann telefonieren oder schreiben Sie an **Hotel Bielerhof, 2500 Biel.**

6037

Für unsere Traiteur-Abteilung suchen wir einen jüngeren

Verkaufs-Förderer

der den Kontakt zwischen unseren Filialen und der zentralen Küche Oberwil pflegt.

Wir stellen uns einen gelernten Koch vor, der einige Erfahrung im Organisieren besitzt.

Bewerber, die sich über eine umfassende Ausbildung ausweisen können, finden bei uns eine gutbezahlte Dauerstelle mit fortschrittlichen Sozialleistungen.

Offerten oder telefonische Anfragen sind zu richten an die Personalabteilung der



Christen AG
für feine Lebensmittel
Mühlemattstrasse
4104 Oberwil
Tel. (061) 47 22 90, intern 24

P 03-70

directrice

Pour succéder à sa directrice après 25 ans d'activité, clinique privée de Suisse romande, 50 lits (chirurgie, médecine, accouchements) cherche une

pour date à convenir. Formation hôtelière désirée.

Faire offres avec curriculum vitae et prétentions sous chiffre 6649, Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Chef saucier

per 1. Juli gesucht

Hotel Waldhaus Dolder, 8032 Zürich

6550

Gesucht zu sofortigem Eintritt oder nach Uebereinkunft tüchtige

Restaurations-tochter

oder **Restaurationskellner**

sowie **Buffettochter**

Schätzen Sie einen gepflegten Service sowie in einem neu und gut eingerichteten Betrieb zu arbeiten, dann melden Sie sich bitte bei

P. Schätti-Meyer, Hotel-Restaurant Nollen, 9501 Hosenruck (TG) Tel. (073) 4 00 06

6551

Gesucht für sofort junger

Koch

Serviertochter oder Restaurationskellner

Offerten mit Unterlagen an

Fam. K. Fuchs-Gertsch, Hotel Eiger 3824 Wengen, Tel. (036) 3 41 32

6019



cherche:

1 caissier de restaurant/réception

1 stagiaire d'économat

1 aide-économé

1 femme de chambre tournante

1 portier

1 stagiaire de restaurant

Faire offre avec copies de certificats et photo à: Chef du personnel Hôtel Beau-Rivage, Genève.

6690

Hotel-Restaurant Bären, Adelboden

Gesucht für sofort

Serviertochter

Offerten an P. Trachsel, Tel. (033) 73 21 51.

6844

Gesucht für sofort, evtl. 15. Juli

Büropraktikantin

Chef de rang

Serviertochter

für die Bedienung Terrasse, Garten, Schwimmbad.

Telephone (093) 2 11 35.

6842



Hotelsekretärin

(mind. 5 Jahre Praxis)

Stagiaire

für Réception

Alleinkoch

Nachtportier

Buffetbursche oder -tochter

Hotel Continental, 4000 Basel

Tel. (061) 24 19 43

6838



**HOTEL MOY
3653 Oberhofen
am Thunersee**

sucht ab sofort für Saison bis Anfang Oktober

Sekretärin
sprachkundig

Saalkellner und -praktikanten

Saaltöchter und -praktikantinnen

Zimmermädchen

(auch Anfängerin)

Eilofferten mit Photo an die Direktion.

6577

Lingère

oder

Hilfslingère

gesucht

Eintritt nach Uebereinkunft. Gute Anstellungsbedingungen. Wer sich für eine Dauerstelle interessiert, wende sich schriftlich an die Verwaltung der Psychiatrischen Klinik Solothurn.

OFA 65.722.004

Hotel-Restaurant Ilge und Jägerstube, Gersau

sucht per sofort

Serviertochter

Portier

Zimmermädchen

Hoher Lohn, geregelte Freizeit

Familie Camenzind, Telefon 041 / 83 61 55

Mosse 99.252.58

Hotel Volkshaus, Winterthur

Unser bekanntes Hotel-Restaurant sucht in Jahresstelle tüchtige, versierte

Sekretärin

sprachkundig, wenn möglich Schweizerin,

oder Praktikantin, welche Interesse hat, einen solchen Posten zu erlernen.

Wir offerieren sehr guten Lohn, Schichtbetrieb. Muss schon in Hotelbüro tätig gewesen sein.

Offerten sind erbeten an Hotel Volkshaus, Winterthur, Tel. (052) 22 82 51. MS 177

Grosser Restaurationsbetrieb in Zürich

sucht gut ausgewiesenen, seriösen

Küchenchef

der einer mittleren Brigade vorstehen kann, an selbständiges Arbeiten gewöhnt und neuzeitlich eingestellt ist. Eintrittsdatum: 1. September 1969 oder nach Uebereinkunft. Diskretion zugesichert.

Interessenten bitte Bildofferte unter Chiffre 6693 an Hotel-Revue, 3011 Bern, einreichen.



Wir eröffnen im September 1969 das neue

Autobahn-Restaurant, Bursin

(Autobahn Genf-Lausanne)

Für diesen ganz modernen Restaurationsbetrieb suchen wir folgende bestqualifizierte Mitarbeiter:

Gerant - Küchenchef

Chef-Kellner - Aide du patron

Sekretärin

Saucier

Entremetier

Pâtissier

Kellner

Buffet-Damen

Office-Burschen

Casserolier

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsanspruch und Photo sind zu richten an das VSK, Büro Hostellerie, Postfach 1285, 4002 Basel (eventuell Telephone (061) 24 79 90, intern 79).

6684



Hotel Lausanne-Palace
1003 Lausanne

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

- chef d'étage
- chef de garde
- chef entremetier
- commis de cuisine
- commis pâtissier

Places à l'année.

Faire offres avec prétentions de salaire, copies de certificats et photo à la direction de l'hôtel.

6848

KURHAUS GRIMMIALP
(Berne Oberland)

ganzes Jahr geöffnet, sucht für sofort

jungen Koch

Erfahrung in der Zubereitung von Patisserie erwünscht.
Gute Anstellungsbedingungen.

Auskunft erteilen:

Verwaltung Kurhaus Grimmialp AG,
Kellergässlein 2, 4001 Basel,
Tel. (061) 23 38 45

oder

Kurhaus Grimmialp,
3753 Schwenden, Tel. (033) 84 11 41

P 03-2348

Gesucht in gepflegten Landgasthof Nähe Bern einen tüchtigen, jungen

Koch

(neben Chef). Eintritt 1. August oder nach Vereinbarung. Gutbezahlte Jahresstelle mit geregelter Arbeits- und Freizeit.

Offerten bitte an

Familie Bernhard, Hotel Löwen
3076 Worb bei Bern
Tel. (031) 83 23 03
Ab 1. Juli Tel. (036) 3 71 62

P 059509

Gesucht werden für sofort

2 Zimmermädchen

1 Küchenbursche oder -mädchen

Offerten an:
Hotel Mirafiori, 6944 Orselina
Telephon (053) 7 18 73

SA 18708 Lo

Bahnhofbuffet Biel

sucht für sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstelle

- Chef de garde
- Commis de cuisine
- Service-tochter
- Buffettochter

Offerten und Anfragen an Buffet Biel, H. A. Hoppeler, Tel. 2 33 11

6829

Urgent

Bureau de voyages de station touristique de montagne cherche pour entrée immédiate

employée de bureau

ayant quelques années d'expérience, aimant les responsabilités et douée d'initiative. Connaissances d'anglais et d'allemand désirées.

Faire offre avec prétentions de salaire et curriculum vitae sous chiffre PD 30449 à Publications, 1002 Lausanne.

TESSIN

Wir suchen ab sofort für unseren neuzeitlichen Hotelbetrieb junge, tüchtige

Hotelsekretärin
(auch Anfängerin)

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und angenehmes Arbeitsverhältnis.

Offerten mit Foto und Referenzen bitte an

Familie Amstutz, Hotel Orselina
6644 Orselina

6813

Hôtel «Parc Plage» Hammamet (Tunisie)

cherche un

Chef cuisinier

de premier ordre. Entrée de suite ou à convenir.

Adressez votre offre à la direction de l'hôtel «Parc Plage», Hammamet (Tunisie).

P 44-1853 A

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

1 Sekretärin

Guter Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten bitte richten an:

Hotel Restaurant Salmen, Schlieren
M. & A. Pfenniger
Tel. (051) 98 60 71

6814

Ascona

Junge Barmaid

evtl. Anfängerin.
Nur Abenddienst, per sofort.

Offerten an

Brio-Bar, 6612 Ascona

6816

Nach Zürich gesucht

Telefonistin

Wenn möglich mit PTT-Ausbildung und Kenntnissen in den drei Sprachen.

Interessante Stelle in einem Erstklasshotel. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 6864 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

HOTEL BAUR AU LAC 8022 ZÜRICH



sucht für sofort:

Telefonistin

Schweizerin, sprachenkundig, mit Lehrabschluss.

Offerten sind mit Photo und Zeugnisabschrift an die Direktion zu richten.

6835

Restaurant de la Cave Neuchâteloise à Neuchâtel

cherche

cuisinier

ayant quelques années de pratique

dame de buffet

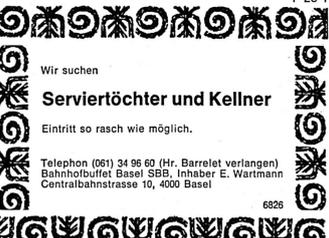
aide de cuisine

pour le 1er août.

Faire offres écrites à

M. F. Luthi,
Terreaux 7, 2000 Neuchâtel,
ou téléphoner au (038) 5 85 88.

P 28-1



Wir suchen

Serviertöchter und Kellner

Eintritt so rasch wie möglich.

Telephon (061) 34 96 89 (Hr. Barrelet verlangen)
Bahnhofbuffet Basel SBB, Inhaber E. Wartmann
Centralbahnstrasse 10, 4000 Basel

6826

Wir suchen für sofort

Küchenchef

Commis de cuisine

Restaurations-Saaltochter

Direktionsgehilfin

Offerten mit Zeugnissen und Lohnsprüchen an

Frau Bosshard
Hotel Kurhaus Rietbad
9650 Nesslau

6834

Restaurant Beau-Rivage Neuchâtel

cherche pour le 1er juillet ou époque à convenir

cuisinier

Ecrire ou téléphoner à la direction, téléphone (038) 5 47 65.

P 28-24

Modernes Hotel in Lugano sucht für sofort

Kellner oder Kellnerin

Commis de cuisine oder Koch

Zimmermädchen

Casserolier

Sekretär

Offerten erbeten unter Chiffre 6889 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Spürgarten
AM LINDENPLATZ ZÜRICH 9/48 - TELEPHON 6 224 00

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Kellner

sowie auf 15. Juli

Buffettochter

Gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima.

Anfragen an die Direktion, Familie Greiner.

6890

Lugano

Gesucht wird für sofort oder nach Uebereinkunft bis zirka Ende Oktober

Zimmermädchen

Telefonieren Sie:
(091) 54 22 12, Hotel Ritschard, 6902 Lugano-Paradiso.

6892



Wir suchen einen tüchtigen und zuverlässigen

Commis de cuisine

Bewerber, welche sich für die vegetarische Küche interessieren, bieten wir vielseitige und gutbezahlte Jahresstelle.

Offerten sind zu richten an

BASEL
Steinenvorstadt 23 Tel (061) 24 55 59

P 03-2428

Gesucht für sofort

1 Küchenchef

1 Commis de cuisine

1 Saaltochter

1 Zimmermädchen

1 Officemädchen

1 Mädchen für Wäsche
(Lingère)

Sich melden an:

Hotel Edelweiss-Schweizerhof
3715 Adelboden, Tel. (033) 73 22 41

Bei Zufriedenheit Winterstelle zugesichert.

6887

Europa Grand Hotel au Lac
6900 Lugano

cherche pour de suite ou date à convenir

portier d'étages

(connaissance de langues)

garde-manger

entremetier

commis de cuisine

commis pâtissier

demi-chefs de rang

commis de rang

Gouvernante de cafeteria

Faire offre au bureau central avec copies de certificats, photo, prétentions de salaire et date possible d'entrée en service.

68



Cherchons pour le nouvel établissement Cité satellite du Lignon, Genève:

1 fille de buffet

2 sommelières

entrée immédiate

1 commis de cuisine

entrée 1er septembre; suisses ou permis C et pour la nouvelle buvette de la piscine de Venin

1 garçon d'office

ALBRECHT FRERES, Restaurant du Lignon
tél. (022) 45 09 20, 1211 Le Lignon/Genève

P 18-01

Gesucht für sofort zuverlässiger

Chauffeur

auf VW-Bus.

Offerten an:

Albert Bohren, Autotransporte
3818 Grindelwald, Tel. (036) 3 21 94

SA 5079 F



Grill-room Spieserrestaurant

sucht für sofort

Kellner

für Grill-room, flambier- und tranchierkundig

Restaurationstochter

Kellner

Serviertochter

Service-Aushilfen

Interessent(innen) wollen sich bitte mit uns in Verbindung setzen (ausser Montag).
Familie R. Lehmann, Wirtschaft zum grünen Affen
2545 Altreu/Selzach, Tel. (065) 6 80 73

OFA 6510403

Berghaus Tannalp sucht für Sommersaison 1993

Alleinköchin oder Koch

Offerten sind zu richten an

Frl. B. Wanner, Berghaus Tannalp
6061 Melchsee-Fruit
Tel. (041) 85 51 42

P 25-2815



Wir suchen für sofort fach- und sprachenkundige

Restaurationstochter

oder

Chef de rang

(Nur Schweizer, Niederlasser oder Entplafontierter überdurchschnittlicher Verdienst)

Hotel Metropol, 9320 Arbon
Tel. (071) 46 35 35

6882

Gesucht nach Engelberg per sofort tüchtige

Serviertochter

(evtl. Anfängerin)

Kellner

Buffettochter

(evtl. Anfängerin)

Guter Verdienst, schöne Zimmer, geregelte Freizeit. Anfragen

Tel. (041) 74 16 74, Hotel Stop
6390 Engelberg

6714

Führendes Markenartikelunternehmen der Lebensmittelbranche sucht:

**2 Fachberater
für Grosskonsumenten**

Diese anspruchsvolle Tätigkeit erfordert:

- Intelligente, dynamische Persönlichkeit
- Freude am Verkauf
- Kontaktfähigkeit
- Sinn für gute Zusammenarbeit
- Berufslehre als Koch oder Konditor

Sprachen: Für Gebiet Mittelland: Deutsch und gute Französischkenntnis.
Für Gebiet Mittelland: deutsch und gute Französischkenntnisse.
Für Tessin-Graubünden: Deutsch und Italienisch.

Wir bieten eine interessante und vielseitige Tätigkeit, wirksame Verkaufunterstützung, Fortschrittliche Anstellungsbedingungen.

Bitte richten Sie Ihre Offerte an
Chiffre 569 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wir suchen auf 15. Juli

1 Küchenchef

(modern eingerichtete Küche)

und per sofort oder nach Uebereinkunft

1 Serviertochter

evtl. Anfängerin

und

1 Tochter

für kalte Küche

Offerten an:

Fam. Büchli-Hess, Hotel Hasenstrick
8340 Hinwil (Zürcher Oberland), Tel. (055) 446 33

6564

Kongresshaus Zürich

sucht zu baldigem Eintritt einen jüngeren (e)

Büroangestellten(e)

für Kontroll-, Statistik- sowie allgemeine Büroarbeiten.

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche bei freier Verpflegung sind erbeten an das Personalbüro.

5597

Genève: Palais des Nations Unies

Nous cherchons pour nos services:
Restaurant, Bars et Cafeteria

1 commis cuisinier

1 commis restaurant

Entrée de suite

1 premier commis pâtissier

Entrée à convenir

Notre horaire de travail et les congés hebdomadaires sont avantageusement réglés.

Veillez envoyer vos offres de service accompagnées des copies de certificat à

Mr. A. Indermühle, Rest. Palais de l'ONU, 1202 Genève

6597



Tea-Room Spitalgasse 2,
Bern

Für unseren modernen, im Zentrum von Bern gelegenen Tea-Room suchen wir gewandten

Commis de cuisine

Einer guten Fachkraft mit Sinn für Teamwork offerieren wir entwicklungsfähige Position, überdurchschnittlichen Verdienst, geregelte Arbeitszeit (Schichtarbeit).

Treten Sie mit uns in Kontakt. Wir freuen uns.

Merkur Tea-Room, Spitalgasse 2, Bern
Telephon (031) 22 39 19 (bitte Herrn Büchi verlangen)

OFA 54644006

Gesucht in Sommersaison

**Zimmermädchen
Lingeriemädchen**

Angebote mit den üblichen Unterlagen an

Hotel Schweizerhof
3818 Grindelwald

6661

Für unser modernst umgebautes Restaurant in der Nähe Zürichs suchen wir für sofort oder nach Vereinbarung eine tüchtige und selbständige

Sekretärin oder Gouvernante

Ihre Aufgaben umfassen hauptsächlich die Erstellung der Tagesabrechnungen, Einkauf, Lagerbuchhaltung, Economat-Überwachung usw.
Wir bieten ein gutes Salär, möbl. Zimmer, grosses, modernes Büro, angenehmes Arbeitsklima sowie die üblichen Sozialleistungen.

Offerte mit Zeugnisausschnitten oder Vorstellung an:

Restaurant Club 21
8953 Dietikon-Zürich
Telefon (051) 88 17 18.

6624

Speiserestaurant Post
9400 Rorschach

Gesucht für 1. Juli oder nach Uebereinkunft

2 Serviertöchter

Schichtbetrieb

Haus-/Küchenbursche

Kochlehrling

evtl. anfangs Oktober

Offerten bitte an:

Fam. E. Gutzwiller-Koch,
z. Zt. Lukasstrasse 8, 9008 St. Gallen
Telefon 24 69 99

6827

Gesucht nach Lugano

**Zimmermädchen
Saaltochter
Hilfsgouvernante
Kaffeeköchin
Etagenportier**

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen an

Hotel Continental, 6903 Lugano

6883

In unserer mittelgrossen Brigade sind noch folgende interessante Stellen frei:

Commis de cuisine

Chef de partie

Saison- oder Jahresstelle.
Ueberdurchschnittliche Entlohnung.

Offerten erbeten an die Direktion

Restaurant Park am Rheinflall
8212 Neuhausen, Tel. (053) 2 18 21

6880



9470 BUCHS

sucht in Jahresstelle:

**Restaurationstochter
oder Kellner**

(Schweizer oder Entlohnerte)

Offerten erbeten an F. Gantenbein, Hotel Bahnhof,
9470 BUCHS, Tel. (085) 6 13 77.

6822

Restaurant réputé du Jura Neuchâtelois cherche de suite:

1 commis de cuisine

Expérience de la cuisine à la carte.
Salaire intéressant.

Faire offre sous chiffre 6857, Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Neueret

Das Ferienparadies in Gstaad

Berner Oberland

Schweiz

1100 m



Wir suchen für die Sommersaison ab 15. Juni

Kellner oder Serviererinnen

Wir bieten guten Lohn, geregelte Arbeitszeit, gutes Arbeitsklima, Verköstigung und Zimmer mit II. Kalt- und Warmwasser im Haus.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lichtbild an:

Hotel Neueret, CH 3780 Gstaad

6541

Le Richemond, 1201 Genève

cherche

1 chef tournant cuisine

Faire offre à la direction avec copie de certificats et curriculum vitae.

6782

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngeren, tüchtigen

Restaurations-Barkellner

Wir führen ein erstklassiges Grill-room Restaurant mit Dancing. Gelegenheit, den 1. Oberkellner an dessen Freitagen selbständig abzulösen. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelte Freizeit.

Offerten sind erbeten an

Restaurant Locanda im Singerhaus, 4000 Basel

6780

**Palace Hotel & National
3823 Wengen**

sucht ab sofort für Sommersaison

Chef saucier

Chef entremetier

Chef gardemanger

Chef pâtissier

Commis de cuisine

Demi-chef de rang

Commis de rang

I. Empfangssekretär/in

Offerten bitte mit allen Unterlagen an die Direktion, Tel. (036) 3 46 12

6784

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, nette

Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an

Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10,
Basel.

6778



sucht

Controlleur(se)

Führen der Lagerbuchhaltung, Erstellen der Küchen- und Kellerrentabilitäten, Einkauf und Warenannahme. Absoluter Vertrauensposten.

Eintritt: nach Uebereinkunft, spätestens 15. August 1969.

Vollständige Bewerbungen mit Photo an

Dr. E. Kleinert, persönlich oder Tel. (031) 42 54 60.

6858

Gesucht zu baldmöglichem Eintritt

Direktionsehepaar

zur Führung eines Erstklasshotels in Zürich
mit 110 Betten, Restauration mit etwa 100 SSitzplätzen
und Traiteurbetrieb.

Es handelt sich um ein bekanntes, eingeführtes Haus von internationalem Ruf mit sehr guten Frequenz, sowohl in der Restauration als auch im Hotel- und Traiteurbetrieb. Es ist auch eine sehr grosse Stammkundschaft zu betreuen.

Wir suchen dynamischen jungen Mann mit Ehefrau, der gerne einem modernen, lebhaften Betrieb vorsteht und durch Ideenreichtum dazu beitragen kann, das Unternehmen, das in voller Entwicklung steht, weiter auszubauen.

Wir bieten überdurchschnittliches Salär, sehr interessantes Tätigkeitsfeld, Altersversorgung. Moderner Betrieb und aufgeschlossenes Betriebsklima im Rahmen des Konzerns.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 6807 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

TSCHUGGEN HOTEL, AROSA

Im Rahmen des Wiederaufbaues suchen wir zur Ergänzung unseres kleinen Arbeitsteams, welches die Neueröffnung dieses einzigartigen Wintersport-hotels allerersten Ranges vorbereitet, einen tüchtigen

Sekretär

Neben vielseitigen Aufgaben im Zusammenhang mit der Inbetriebnahme des Hotels (über 200 Betten) und seinen zahlreichen Nebenbetrieben, wird einem initiativen Bewerber Gelegenheit geboten, die Organisation des Reservations-, Empfangs- und Verrechnungswesens im Detail auszubauen, um bei entsprechender Qualifikation auf die Eröffnung (November 1970) diese Abteilung als Chef de Réception zu übernehmen.

Besonderen Wert legen wir auf Ihre Auffassungsgabe und Einsatzfreudigkeit, sowie die Beherrschung der Hauptsprachen in Wort und Schrift. Der Eintritt könnte im Herbst 1969 nach Vereinbarung erfolgen.

Wenn Sie sich für diese ausbaufähige Position in Jahresstelle interessieren, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung mit vollständigen Unterlagen und Handschriftprobe.

A. Wyssmann, Tschuggen Hotel, 7050 Arosa.

6841

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

- Buffetdame (-tochter)**
- Chef de partie**
(Stellvertreter des Küchenchefs)
- Serviertochter oder Kellner**
- Commis de rang**
- Servicepraktikant(in)**
- Servierlehrtöchter oder Lehrling**
- Kochlehrtöchter oder Lehrling**

Offerten erbeten an
W. Studer, Hotel Hecht, 9004 St. Gallen
Tel. (071) 22 65 02

6831

Hôtel Excelsior, 1201 Genève

cherche de suite ou à convenir:

- portier de nuit**
(pour remplacements de semaine)
- femme de chambre**
- portier d'étage**
- employée tournante**
- garçon de maison**
- lingère-repasseuse**

Emplois stables à l'année. Bons salaires pour personnes expérimentées (débutantes acceptées). Horaires et congés réguliers. **PAS DE COUPLE.**

Se présenter ou faire offres avec copies de certificats et photographie en précisant genre de permis de travail à la direction:

34, rue Rousseau à Genève, tél. (022) 32 09 45

6786

Hotel Savoy, Bern

sucht in Jahresstelle tüchtige, zuverlässige

Gouvernante

für Etage, Economat und Lingerie.

Wir bieten: interessante Tätigkeit und zeitgemässe Entlohnung.
Eintritt: baldmöglichst.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an R. Tanner,
Tel. 22 44 05.

6394

MÖVENPICK

LAUSANNE
BERN
STUTTGART
ZÜRICH
FRANKFURT
LUZERN
GENF

Wo wollen Sie arbeiten?

Wir suchen zur Erweiterung unseres Arbeiterteams für sofort oder nach Uebereinkunft noch folgende Mitarbeiter:

**Köche, Patissiers
Kellner und Serviertöchter
Commis de rang
Kioskverkäuferinnen
Hostessen**

Selbstverständlich führen wir Sie in Ihre neue Arbeit sorgfältig ein. Ihre Aufgaben und Kompetenzen sind in einem Pflichtenheft genau umschrieben.

Telefonieren Sie uns heute noch! Unser P. Hürlimann gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte
(Tel. 051/91 01 01).

Zentralverwaltung der Mövenpick-Unternehmungen
Personaldepartement, Postfach, 8027 Zürich

P 44-61

Gesucht für sofort (Sommersaison bis etwa 6. Oktober)

Serviertöchter Buffettöchter

Gute Entlohnung.

Anfragen sind zu richten an:

H. Renggli, Direktor, Hotel Schwarzsee, 3920 Zermatt, Telefon (028) 7 72 63

6753

Schätzen Sie selbständige Arbeit in gepflegter Umgebung?

Für schönes, modernes Personalrestaurant in der City Zürich suchen wir initiative, gut ausgewiesene

Leiterin

Wir bieten:

vielseitigen Wirkungskreis, zeitgemässe Anstellungsbedingungen.

Wir erwarten:

Gut ausgebildete Mitarbeiterin mit Praxis im Gastgewerbe und Erfahrung im Umgang mit Menschen. Fähigkeitsausweis B erforderlich.

Eintritt:

nach Uebereinkunft.

Ihre Zuschrift mit den entsprechenden Unterlagen erreicht uns unter Chiffre OFA 2862 Zw an Orell Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Für unser Hotel-Restaurant in Gamprin (Fürstentum Liechtenstein) suchen wir für sofort oder nach Vereinbarung

2 Küchen- und Hausburschen

1 Zimmermädchen
(auch Anfängerin)
Mithilfe Buffet und Service

2 Kellner

Serviertöchter und Barmaids

Jahres- oder Saisonstelle, guter Garantelohn, geregelte Arbeits- und Freizeit und soziale Einrichtungen. Schöne Einzelzimmer.

Interessenten melden sich bitte bei der

WILLOP AG
Genferstrasse 2, 8002 Zürich
Tel. (051) 25 96 22

P 44-1565



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Demi-chef oder Commis

für Rôtisserie

Buffetöchter oder -bursche

qualifizierte

Serviertöchter oder Kellner

für Snack

Küchenhilfe

Offerten an die Direktion: S. Schwarz.

P 06-1705

Dürfen wir unseren zukünftigen Mitarbeitern/innen unser SIGNINA-HOUSE vorstellen:

Ort und Lage: Laax bei Flims, aufstrebender Sommer- und Winterkurort im Kanton Graubünden, direkt bei der Talstation der grössten Luftseilbahn der Alpen CRAP SOGN GION.

SIGNINA-HOUSE 140 Betten, alle Zimmer mit Balkon, Bad, Dusche, WC, Radio, Telefon, TV-Anschluss, Restaurant, Cocktail-Apéro-Bar, Cafétéria, Sitzungszimmer, Kurslokale, Balkonrestaurant, Gartenrestaurant, Automatische Kegelbahnen, Signina-Shop-Kiosk, Spielzimmer, Kinderspielplatz, Kindergarten, spezielle Kindermenüs, Parkplätze.

Nach neuesten Erkenntnissen konzipiertes Hotel, welches im November 1969 seine Tore öffnet, mit eigenen Sportanlagen wie Tennisplätze, Reitanstalt, Schwimmbad, Eisfeld, Curling, Kegelbahnen sowie getrennt vom Haus Spezialitäten-Restaurant-Bar-Dancing CASA VEGLIA

Kundschaft international, modern, aufgeschlossen, sportlich eingestellt.

Führungsstil dynamisch, wir glauben an «Personalführung» im Sinne von «führen» (den Menschen sehen). Wir verlangen vollen Einsatz, schenken Vertrauen und übergeben Verantwortung.

Dürfen wir nun erklären, wie wir uns die zukünftigen Mitarbeiter/innen vorstellen:

Freude an neuem, aufgeschlossen, sportlich veranlagt (auch in der Gesinnung), einatzfreudig, verantwortungsbewusst, bereit mitzugestalten und zu helfen, unser Hotel zu einem führenden Haus der Gegend zu machen.

Solern Sie glauben, die innere Bereitschaft zu besitzen, in einem Team mit Gleichgesinnten zu arbeiten, erwarten wir Ihre Bewerbung für eine der nachfolgenden Stellen:

- 1 Chef de réception
- 1 Hotelsekretär (vertraut mit NCR 42)
- 1 Telefonistin
- 1 Nachtportier
- 1 Hallenportier
- 1 Etagenportier
- 1 Gouvernante für Etage Economat
- 5 Zimmermädchen
- 1 Personalzimmermädchen

- 1 Chef de cuisine
- 1 Saucier
- 1 Gardemanger
- 2 Commis de cuisine
- 2 Küchenburschen
- 2 Officeburschen
- 3 Buffettöchter

- 1 Oberkellner
- 5 Chef de rang
- 3 Commis de rang
- 2 Bartöchter (Praktikantinnen)
- 2 Hausburschen
- 1 Kellerbursche
- 1 Garderobier
- 1 Kindergärtnerin
- 1 Garderobier
- 1 Ice-man

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an den Delegierten des VR der HOTEL- und FERIENDORF AG, 7131 Laax, Dir. Eugen B. Hangartner

6848

Gesucht für sofort

Kellner oder Serviertochter

evtl. aushilfsweise für die Sommermonate.

Offerten an

Hotel Motta, 6598 Tenero

6839



Hôtel-Restaurant-Bar LE VIEUX MANOIR 3230 Meyriez-Morat

Nous cherchons pour places intéressantes à l'année ou pour saison jusqu'à fin octobre/novembre:

- assistant de direction
- chef de partie (avec possibilité d'avancement)
- commis de cuisine
- chef de rang expérimenté
- lingère
- femme de chambre

Offres par écrit avec copies de certificats et photo (auch deutsch) à M. H. Buol, propriétaire.

6855

Gesucht tüchtiger

Koch

eventuell Alleinkoch. Gutbezahlte Jahresstelle. Geregelte Freizeit.

Familie Rutschmann
Rest. Gifhüttli, Schneidergasse
4000 Basel, Tel. (061) 23 16 56

6800

Wir suchen für 1. August eventuell 1. September tüchtige

Barmaid

die schon in ähnlichen Betrieben gearbeitet hat. Guter Verdienst, freie Kost nebst angenehmem Arbeitsklima. Sprachkenntnisse erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Senden Sie Ihre kurzgefasste Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Foto an

Max Meier, Scotch-Club
Rüdengasse 1, 4000 Basel

6803

Kursaal Lugano

cherche pour le restaurant

- 2 sommeliers
- 1 commis de rang
- 1 garçon d'office
- 1 fille d'office

Entrée immédiate ou 1er Juillet.

Envoyer offres à case postale 250, 6901 Lugano.

6795

Hotel Wilder Mann, Bern

sucht zwei junge, der Lehre entlassene

Köche

Anmeldungen an die Direktion.

6797

Hotel Real, Vaduz

sucht ab sofort

Patissier Serviertochter

Anfragen: Tel. (075) 2 22 22

6798

FETAN/Engadin

Das moderne Kleinhotel BELLAVISTA sucht für sofort oder nach Uebereinkunft freundliche

Serviertochter oder Kellner

Cameriera oppure Cameriere per ristorante e sala

Hausbursche/Portier

Ragazzo per la casa/Portiere

Ragazza per le camere e lingeia

Hausmädchen für Zimmer und Lingerie

Garantieelöhne sind zugesichert.

Offerten an

S. Stirnemann, Hotel Bellavista
7551 Ftan, Tel. (084) 9 13 26

6810



Wir suchen zu möglichst baldigem Eintritt tüchtigen

1. Commis de cuisine

oder

Chef de partie

Hilfzimmermädchen

Sehr gut bezahlte Posten.

Offerten an die Direktion Hotel des Alpes, 6000 Luzern, Tel. (041) 22 58 25.

6799

Sind Sie eine tüchtige, selbständige

Hotelsekretärin

mit vielseitiger Ausbildung im Gastgewerbe, sprachkundig, fröhlich und anpassungsfähig, vertraut mit allen Arbeiten der Réception, Rechnungs- und Lohnwesen, dann schicken Sie uns bitte Ihre Offerte mit Unterlagen und Gehaltsansprüchen, denn wir haben in unserem bekanntesten Stadthotel diese gute Jahresstelle neu zu besetzen, nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 6837 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

HOTEL QUELLENHOF 7310 BAD RAGAZ

sucht erfahrene, sprachkundige

Sekretärin

in Jahresstelle. Eintritt Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit curriculum vitae, Referenzen und Foto bitte an Otto Sutter.

6853

Allod Lenzerheide

Sucht bestausgewiesenes

Geranten-Ehepaar

zur Führung unseres neuen Restaurants mit Bar-Dancing. Für diesen verantwortungsvollen Posten

verlangen wir:

Vertrauenswürdigkeit, persönlichen Einsatz, Führung des Personals, nette Pflege unserer bereits bestehenden Kundschaft.

Wir bieten:

sehr gute Verdienstmöglichkeit sowie modern eingerichtete Dienstwohnung.

Interessenten, welche glauben, die Eigenschaften zur Führung unseres aufstrebenden Betriebes zu besitzen, richten ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

A. Mathis, Architekturbüro, Steinbruchstrasse 16,
7000 Chur, Tel. (081) 22 65 22

P 13-606

Hotel Terminus, 7270 Davos-Platz Telefon (083) 3 77 51

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1. Hotel-Sekretärin

(Anker-Buchungsautomat)

Es möchten sich nur erstklassige, sprachgewandte Bewerberinnen melden, die auf eine Jahresstelle reflektieren. Ueberdurchschnittliche Verdienstmöglichkeit.

Offerten mit Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion.

OFA 56879001

Zermatt

Gesucht für die Sommersaison zur Leitung eines mittleren Gastbetriebes in den Bergen

junge Kraft

etwas sprachkundig, Berge liebend, auch praktischer Anfänger kommt in Frage.

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre 6493 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zum Eintritt nach Uebereinkunft suchen wir für unseren starkfrequentierten Kiosk im Bahnhof SBB Basel, ein bestausgewiesenes und einatzfreudiges

Kioskleiter-Ehepaar

An diesem Kiosk (Leiter-Ehepaar, 5 Verkäuferinnen und 3 Hilfskräfte) verkaufen wir täglich von 6 bis 23 Uhr kalte und warme Getränke, Zwischenverpflegungen, Reiseproviant, Rauchwaren, Schokoladen, Weine und Spirituosen. Das sehr gute Einkommen setzt sich aus Fixum und Umsatzprovision zusammen. Für die interessante Aufgabe wäre ein kleines Eigenkapital zur Uebernahme der Warenvorräte notwendig. Um diesen Kiosk sehr selbständig leiten zu können, wobei Sie von der Direktion voll unterstützt werden, brauchen Sie Erfahrung im Gastgewerbe oder im Detailhandel. Für Bewerbungen kommen nur Schweizer oder Ausländer mit Niederlassungsbewilligung in Frage.

Für weitere Auskünfte oder eine Offerte wenden Sie sich bitte an die Direktion.

Bahnhofbuffet Basel SBB / Inhaber E. Wartmann / Centralbahnstrasse 10, 4000 Basel / Tel. (061) 34 96 60.

6825

Grand-Hotel Kronenhof Pontresina

sucht infolge Erkrankung erfahrene

Etagengouvernante

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an:

L. Gredig-Laporte, Kronenhof
7504 Pontresina

6836

Gesucht

1 Chef de service

in Hotel am Zürichsee.

Wir bieten einem sprachgewandten und in allen Sparten des Services versierten Bewerber vorzügliche Arbeitsbedingungen mit sehr guten Verdienstmöglichkeiten. Schweizerbürger erhalten den Vorzug. Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft.

Anfragen sind zu richten unter Chiffre 597, Hotel-Revue, 3011 Bern.

La Maison du Valais, 20 rue Royale à Paris, cherche pour son nouveau restaurant (ouverture septembre 1969)

directeur-gérant

d'origine valaisanne.

Faire offre avec références à M. Gérald Herren, 17 ch. du Calvaire, Lausanne.

SA 8740 S

Hotel Terminus, 7270 Davos-Platz Telefon (083) 3 77 51

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Saison- oder Jahresstelle tüchtige

Gouvernante

sowie

Saalkellner

erstklassige Unterkunft sowie guter Verdienst zugesichert.

Offerten mit Photo und Lohnansprüchen sind erbeten an die Direktion.

OFA 56879001

Kandersteg

Sommer- und Winter-Kurort auf 1200 bis 2000 m mit neuer Kunsteisbahn und Curling-Halle sucht

Curling-Trainer

für Wintersaison 1969/70. Eintritt etwa 15. Dezember 1969.

Zuschriften mit den üblichen Unterlagen an den Curling-Club 3718 Kandersteg.

6855



Bellevue Palace Hotel, Bern

mit seiner gepflegten Küche, spezialisiert im à-la-carte- und Bankettwesen, sucht zur Ergänzung der Führung seiner Küchenbrigade

Chef entremetier

Eidg. dipl. Küchenchef Burkhard wünscht sich eine jüngere, dynamische Nachwuchskraft mit Temperament, Autorität, Begeisterung an erstklassiger Küchenführung und Sinn für Präsentation und Geschmack.

Neben einem abwechslungsreichen und lehrreichen Tätigkeitsgebiet, einem ausgesprochenen Sprungbrett zu einer brillanten Karriere, werden Ihnen zeitgemässe Honorierung und Arbeitsbedingungen geboten.

Richten Sie bitte Ihre Offerte an den Personalchef, oder rufen Sie ihn gleich an. Tel. (031) 22 45 81.

6771



Hotel Sonnenhof, 6612 Ascona Castello del Sole

sucht zu sofortigem Eintritt

Demi-chef de rang

Commis de rang

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion erbeten, Tel. (093) 2 11 66.

6867

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

Küchenchef

zur Neugestaltung und selbständigen Führung einer kleinen Brigade in neues, modernes Hotel-Restaurant am unteren Zürichsee.

Offerten unter Chiffre 6879 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht fachlich tüchtiger, seriöser

Chef de service

eventuell guter Kellner, welcher fachlich den Posten als 2. CHEF DE SERVICE ausführen könnte. EINTRITT nach Übereinkunft.

Offerten mit Lohnangabe an

Restaurant Gambrinus, Basel

6877



seehotel meierhof

8810 horgen

sucht sofort für

Economat-office:

Hilfsgouvernante

Service:

Demi-chef de rang

Serviertochter

Buffet:

Buffettochter

Jägerhaus Waidberg, Zürich

Serviertochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an S. Lüscher, Dir., Tel. (051) 82 29 61.

6889

Gesucht für die Monate Juli, August, September tüchtigen, restaurationskundigen

Küchenchef

jungen Koch

Serviertochter oder Kellner

Eintritt kann sofort erfolgen. Sehr guter Verdienst.

Offerten an

Frau Keller, Hotel Sonne, Wildhaus
Tel. (074) 5 23 33

69

Bahnhof-Buffer
Aarau
sucht:

junges Ehepaar

für Vertrauensposten am Buffet (Speisen- und Getränkeausgabe, Bonkontrolle, Telefonbedienung)

Buffet-Gouvernante

Buffettochter

Buffetanlerntochter

Geeignete Bewerber(innen) werden überdurchschnittlich entlohnt. Fortschrittliche Freizeitregelung.

Anfragen erbeten an:
E. Paull, Bahnhofbuffet SBB, 5001 Aarau
Tel. (064) 22 41 75, intern 18 oder 37

6878

Für unseren bestbekanntesten Sommerbetrieb suchen wir selbständige

Chef de service

Offerten erbeten an die Direktion

Restaurant Park am Rheinflall
8212 Neuhausen, Tel. (053) 2 18 21

6861



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Chef de service

Für diesen Posten ist die Fähigkeit, einen grösseren Personalstab führen zu können, Voraussetzung. Alter nicht unter 30 Jahren.

Anfangs-Chef de service

Jüngeren strebsamen Kellner mit gründlichen Berufskennntnissen (Kellnerlehre) bieten wir Gelegenheit, sich in die Tätigkeit eines Chefs de service einzuarbeiten. Es kommen nur sprachkundige Schweizer oder Niederlasser in Frage.

Wir bieten interessanten und vielseitigen Wirkungskreis bei zeitgemässer Entlohnung, geregelter Arbeits- und Freizeit.

Interessenten erhalten gerne jede gewünschte nähere Auskunft durch unseren Personalchef, Tel. (051) 23 97 93, intern 55.

6849

HOTEL ENGADINERHOF 7550 Bad Scuol

Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung noch

1 Chef entremetier

1 Garde-manger

Wir bieten überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeiten und geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion zu richten. Telefon (084) 9 14 41.

6886



Seiler Hotels Zermatt, suchen:

Hotel Monte Rosa

Pâtissier

Commis de cuisine

Commis de salle

evtl. Saaltochter

Haus-/Zimmermädchen

Officebursche

Seilerhaus
Restaurant-Coniferie

Buffetdame oder -tochter

Restaurations-tochter

oder Kellner

Commis de Cuisine

Zentralbüro

Bon-Warenkontrolleur

Bewerbungen sind mit den üblichen Unterlagen an das jeweilige Hotel oder Zentralbüro der Seiler Hotels, 3920 Zermatt, zu richten.

6834



SILS

Wir suchen per sofort:

Pâtissier

Commis de cuisine

Zimmermädchen

Chef de rang oder

Demi-chef

Schreiben Sie bitte an:

6876

HOTEL MARGNA

S. D. Müssgens-Hürzeler
7515 Sils-Baselgia, Engadin
Telefon 082/45306

Gesucht

Köchinnen

für einfache Küche in den Schiff-Restaurants des Vierwaldstättersees. Interessanter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen.

Wir erbitten Ihre Offerte an

Enk AG, Schiff-Restaurations, Hirschengraben 3, 6000 Luzern, Tel. (041) 22 92 44

6830

Hotel Savoy, Bern

sucht auf 1. Oktober 1969

Kochlehrling

Junger, tüchtiger Bursche, der Freude hat, diesen Beruf zu erlernen, melde sich bei:

R. Tanner, Tel. (031) 22 44 05.

Express- buffet Bahnhof Wattwil

Neueröffnung

Auf 15. September 1969 suchen wir ein branchenkundiges, initiatives

Gerantenehepaar

Voraussetzung: Fähigkeitsausweis Kat. A. Eigene Führung der Küche. Erfahrung in Personalführung.

Wir bieten: Festes Anstellungsverhältnis mit geregelter Arbeitszeit, Sozialversicherung und Umsatzbeteiligung.

Kurzofferten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an

SCHMIDT-AGENCE AG, Abt. Verpflegungsbetriebe, Nauenstrasse 10 4002 Basel

P 03-1376



Tea-room Spitalgasse 2, Bern

Reizt Sie es, im Herzen der Stadt Bern in einem neuzeitlich gestalteten, überdurchschnittlich frequentierten Tea-room zu arbeiten? Als

Serviertochter Barserviertochter

können wir Ihnen Arbeitsplätze mit attraktivem Einkommen offerieren. Bitte greifen Sie zu. Wir bieten zeitgemässe Anstellungsbedingungen sowie die vorteilhaften Sozialleistungen eines grossen Unternehmens, geregelte Arbeitszeit (Schichtbetrieb).

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung. MERKUR Tea-room, Spitalgasse 2, Bern, Tel. (031) 22 39 19 (bitte Herrn Büchi verlangen).

OFA 54644006



Gesucht für sofort oder auf 1. September in modernen Selbstbedienungsbetrieb

Sous-Chef

Koch

Kassiererin/Buffetdame

eventuell Ehepaar, für welches Unterkunft zur Verfügung steht. Französischkenntnisse erwünscht, aber nicht Bedingung.

Offerten mit Lohnanspruch sind zu richten an

Restaurant Universitaire, 2 avenue du Mail, 1205 Genève, Tel. (022) 25 57 02

P 22-6633



Hôtel Lausanne-Palace 1003 Lausanne

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

gouvernante d'économat qualifiée

ayant déjà l'expérience de ce département

Place à l'année.

Faire offres avec prétentions de salaire, copies de certificats et photo à la Direction de l'Hôtel.

6859

Suchen Sie eine interessante Jahresstelle als

Koch

in einem Kleinhotel?

Das Hotel Alpina in Erlenbach im Simmental beherbergt in der Hochsaison 20-30 Feriengäste, in der Vor- und Nachsaison ist es ein beliebter Ort für Hochzeiten und sonstige Anlässe. Das ganze Jahr hindurch finden sich auch Gäste ein, die einen Ausflug mit der nahen Luftseilbahn aufs Stockhorn unternehmen und bei uns für ein Zvierli oder ein Mittagessen einkehren. Können Sie am 1. August oder früher eintreten?

Familie Balmer, Hotel Alpina
3762 Erlenbach im Simmental
Tel. (033) 81 11 75

P 059644

Tea-room LA PARISIENNE à Leysin

demande

vendeuse et serveuses

pour le 1er juillet ou date à convenir. Travail et ambiance agréables. Congés réguliers.

No téléphone (025) 9 22 07
Avec photo ou se présenter
Adresse: Joseph CURRAT, 1854 Leysin

P 22-2029

Bürgenstock-Hotels

Gesucht ab sofort.

Officegouvernante

Eventuell Praktikantin

Chef entremetier

Chef tournant

Commis de cuisine

Serviertochter

Commis de bar

Commis de rang

Stopferin

Offerten bitte an die
Direktion der Bürgenstock-Hotels, 6366 Bürgenstock
Tel. (041) 94 53 31

6858

Gesucht in erstklassiges Privatsanatorium am Bodensee eine Vertrauensperson für

Telephon- und Schalterauskunftsdienst

Vielseitige Beschäftigung in geregelter, ruhiger Betriebsklima. Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Eintritt nach Uebereinkunft.

Verwaltung Sanatorium Bellevue
8280 Kreuzlingen

6854

Wir suchen auf 1. Oktober 1969

Kochlehrling

Offerten sind zu richten an:

Hotel Krone, 3074 Muri-Bern

6799

Wir suchen für Sommersaison

Alleinkoch

(keine Restauration)

Offerten sind zu richten an

Familie H. Brawand
Pension Sonnenberg
3818 Grindelwald, Tel. (036) 3 26 20

6808



Hotel-Bar-Restaurant
Falkenstrasse 6, beim Opernhaus
8008 Zürich, Tel. (051) 47 76 00

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft junge, tüchtige, in allen Arbeiten versierte

Sekretärin

für Réception und Kassa.

Für das Hotel Zieglerhof suchen wir ebenfalls junge, tüchtige, in allen Sparten selbständige

Sekretärin

Es können nur Schweizerinnen oder Ausländerinnen mit Niederlassung berücksichtigt werden.

Offerten erbeten an die Direktion.

6809



Hotel Astoria, Luzern

sucht für sofort jungen

Chef de partie

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

6851



Haus zum Rüden

Zürich

sucht per 15. Juli evtl. nach Uebereinkunft

Chef de partie

Commis de cuisine

Restaurationstochter

Schweizer, oder plafonierter Ausländer. Offerten sind erbeten an
P. Haller, Limmatquai 42, 8001 Zürich, Tel. (051) 47 95 90.

6704

Le Montreux-Palace-Hôtel

cherche

assistant de direction

(intéressante place à l'année pour personne ayant une formation hôtelière complète et sachant bien les langues)

2me Chef de réception

qualifié, 3 langues, connaissances NCR indispensable

econome-contrôleur

jardinier

portier d'étage

chasseur

lingère-calandreuse

garçons d'office -cuisine

entrée en service de suite ou à convenir

Faire offre avec copies de certificats, curriculum vitae et photo à la direction, 1820 Montreux.

6847

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

Office-Küchengouvernante

Economatgouvernante

Etagen-Hilfsgouvernante

Chef de partie

Commis de cuisine

Commis patissier

Kochvolontaire

Chef de rang

Commis de rang

Commis de bar

(für Snack-Bar)

1. Buffetdame

2. Buffetdame

Buffettöchter

Geff. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

5995

Kulm Hotel, 7500 St. Moritz

Wir suchen noch für Eintritt Ende Juni/anfangs Juli (Winterengagement bei Zufriedenheit garantiert)

Telefonist(in)

Voiturier

Chasseur

2. Economat Gouvernante

Etagenportier

Portier tournant

Kuriersaal-Kellner oder -Tochter

Näherin (Cucitrice)

Offerten mit Foto und Unterlagen an die Direktion des Kulm Hotels, 7500 St. Moritz.

6828

Tessin Losone bei Ascona

Albergo Losone, Haus 1. Klasse, 100 Betten
Spezialitäten-Restaurant - Bar Dancing -
Casa Rustica

Wir suchen für Saison evtl. Jahresstelle

Zimmermädchen
Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang

Deutsche Sprachkenntnisse notwendig, italienische nicht.

Offerten an Familie C. Glaus-Somaini, 6616 Losone, Tel. (093) 2 15 01.

6741

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft nach Biel

Saucier

Küchenchef-Stellvertreter sowie

Snack-bar Koch

oder Commis de cuisine

für das Hotel-Restaurant Walliser Keller in Biel.

Gerne geben wir Ihnen Auskunft unter Tel. (032) 2 89 61 mittags oder abends.

Hotel Walliserhof Spitalstrasse 36, 2500 Biel

Hotel Post, 7550 Bad Schuls Tarpas Vulpera

Wir suchen für sofort

Chef de partie

(neben Chef in kleine Brigade)

Serviertochter oder Kellner

(Ueberdurchschnittlicher Verdienst)

Aushilfe bis Ende August oder Saison bis Ende Oktober.

Offerten an R. Wild oder Tel. (084) 9 13 41.

6888

Grand Hotel Europe, 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt bei sehr guten Verdienstmöglichkeiten

Zimmermädchen

Commis de rang

Commis de cuisine

Näherin

Jahresstelle

Büglerin

Lingeriemädchen

2. Kaffeeköchin

Offerten sind an die Direktion zu richten, Telefon (041) 22 75 01.

6501

Hotel Mont Cervin 3920 Zermatt

sucht

Direktionssekretärin

(möglichst in Jahresstelle)

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Hoteldirektion.

6874



Rôtisserie, Night-Club

demande pour le 2 juillet 1969

2 sommeliers pour le dancing

français - allemand - anglais

Offre: R. Morel, Chesy, 3780 Gstaad, tél. (030) 4 24 51

6635



Das Kongresshaus
am linken Zürichseeufer sucht:

Direktionsassistent

Offerten mit Foto sind erbeten an die Direktion des Schinzenhof, 8810 Horgen, Tel. (051) 82 27 05.



6729



cherche pour entrée immédiate

femme de chambre

qualifiée

aide-femme de chambre/ fille de lingerie

Salaires fixes, logées.

Faire offres ou se présenter à la direction.

6744

Zentrum Muttenz

Die Einwohnergemeinde Muttenz eröffnet am 1. November 1970 das neue Gemeindezentrum, umfassend u. a.

Saalbau mit 414 Plätzen Bankettbestuhlung
Dorfrrestaurant mit 48 Plätzen
Speiserestaurant mit 58 Plätzen
Essbar mit 16 Plätzen
Mehrzweckraum mit 40 Plätzen
Hotel mit 48 Gastbetten
3 Sitzungszimmer
2 Kegelnbahnen

Sie sucht auf Herbst 1970 (August/September) für die Führung dieses Betriebes ein

Direktionsehepaar

Eventuell kommt auch eine Verpachtung in Betracht.

Geboten wird eine gute Besoldung plus Beteiligung am Bruttogewinn und die freie Station für die Garsen-Familie (4½-Zimmer-Wohnung). Ueber die näheren Anstellungsbedingungen oder allfälligen Pachtbedingungen erteilt der Obmann der Betriebskommission, Laurenz Florin, Hofweg 19 in Muttenz (Geschäfts-Telefon Florin AG 051/41 70 50, privat 051 53 21 41), Auskunft.

Interessenten werden gebeten um schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Referenzen und Zeugniskopien bis Ende Juli 1969 an

Laurenz Florin, Hofweg 19, 4132 Muttenz

681



6300 Zug

Für unser Selbstbedienungsrestaurant in Bar suchen wir für sofort für zirka 2 bis 3 Monate tüchtigen

Koch

geregelte Arbeitszeit.

Rufen Sie uns bitte an:
Tel. (042) 36 35 35 oder 31 11 31

671

Pour Genève

commis de cuisine

de préférence suisse ou permis C, cherché par

Restaurant BAVARIA, 49, rue du Rhône, 1211 Genève I
Tel. (022) 24 09 68

P 18-3226

Restaurant am Bielersee

sucht jungen

Koch oder Köchin

neben Chef und Patron.
Interessante Restaurationsküche. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Sich melden bei:
F. Lienhard, Restaurant Ilge, 2513 Twann
Tel. (032) 85 11 36

P 05-220

In unserem Sanatorium, 15 Autominuten vom Stadtzentrum Zürich entfernt, ist der Posten für einen

Koch

neu zu besetzen.

Wir bieten zeitgemässen Lohn, neuzeitliche Anstellungsbedingungen und Sozialleistungen. Auf Wunsch Zimmer im Haus.

Offerten sind erbeten an die Psychiatrische Privat-Klinik Sanatorium Kilchberg Kilchberg (ZH), Tel. (051) 91 41 71

P 44-26

Schmitte-Bar in Thun

sucht auf 1. eventuell 15. Juli gutpräsentierendes, freundliche und selbständige

Barmaid

in Jahresstelle. Guter Verdienst, angenehme Arbeitszeit.

Familie P. Staudenmann, Restaurant Schmiedstube 3600 Thun, Tel. (033) 2 29 14

687

Dringend gesucht ins Engadin

Hotelsekretärin

Stütze des Patrons, in Jahresstelle.

Offerten unter Chiffre 6893 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Wir suchen

Chef de rang

Demi-chef de rang

Commis de rang

für unser Erstklassrestaurant français «Au Premier»

Sie finden bei uns geregelte Arbeits- und Freizeit, modernes Personalhaus und Pensionskasse. Verdienst-sprechendste Interessenten, welche gerne in einem gutorganisierten und modernen Betrieb tätig sein möchten, richten Ihre Offerte zusammen mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto an die Direktion Hotel International, CH 4001 Basel.



682

CLINIQUE PRIVEE, 1ère classe
Rivière vaudoise (environs de Genève)
cherche

1 commis de cuisine

Entrée de suite ou à convenir.
Congé et horaires réglés.
Excellente conditions de salaire et avantages sociaux.

Offres sous chiffre 6818 à Hotel-Revue, 3011 Bern.

Stelle frei für

Lingère-Glätterin

in modernst eingerichteter Wäscherei.

Hotel Metropol, 9320 Arbon
Tel. (071) 46 35 35

6883

Gesucht für Aushilfe, zirka 17 Wochen

Commis de cuisine

oder

Alleinkoch

Hoher Lohn.

Offerten an E. Helbling, Hotel Schiff, 8715 Bollingen bei Rapperswil, Tel. (055) 2 18 13.

P 19-924



9001 St. Gallen

Mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Restaurations-tochter

Bitte senden Sie Ihre Offerte an:

E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, oder telefonieren Sie uns. Tel. (071) 22 29 22.

6886



Hotel Bernerhof,
3800 Interlaken
neueres Erstklasshotel,
65 Betten,
sucht
nette strebsame

Tochter oder Frau

(als Vertrauensperson)
für Getränke und
Snackbar

Sinn für gute Unterhaltungsmusik erwünscht.
Englischkenntnisse
Bedingung.
Guter Garantielohn bei
Interesse für
Jahresstelle.

6720

Hotel Drei-Könige
Bern 27, Tel. (031) 56 61 61

Gesucht wird für sofort
oder nach Uebereinkunft

Buffetdame

(auch gesetzten Alters)
zur Stütze der Patronin

sowie

Buffetochter oder -bursche

P 059133



Hotel Bernerhof
3800 Interlaken
Neueres Erstklasshotel,
65 Betten, sucht

Praktikantin oder Anfangs- sekretärin

für Büro und Réception.
Strebende und freundliche
Mitarbeiterin wird ange-
lehrt. Gute Vorkennt-
nisse erforderlich.
Kann ab zirka 15. Sept.
Posten als 1. Sekretärin-
Réceptioniste übernehmen.

Eintritt je nach Kenntnis-
nissen (Juli-Aug.).
Jahresstelle.

6476

Gesucht auf 1. oder
15. Juli freundliche

Serviertochter

anfängerin

Sehr guter Verdienst.

Offerten sind erbeten an

Hotel Glockenhof,
4600 Olten.
Tel. (062) 22 21 86.

P 29-24185



Hotel Bernerhof
3800 Interlaken
Neueres Erstklasshotel,
65 Betten,
Restaurant-Snackbar-
Terrasse,

sucht

Koch-Saucier

für 1. August.
Brigade: 3 oder 4 Pers.

Auslegungsmöglichkeit
bei Interesse für
Jahresstelle.

6721

Gesucht per sofort oder
nach Uebereinkunft

1. Sekretär

für Journal, Kasse,
Réception
(selbständig)

Gouvernante

Offerten erbeten unter
Chiffre 4752 an Hotel-
Revue, 3011 Bern.

Inseratenschluss:

Jeden Freitag

morgen 11.00 Uhr!

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Das bestbekannte

Hotel Stadthof

im Zentrum der Stadt Bern ist auf 1. Mai 1970 neu zu verpachten.

Hotel der Klasse II A, Baujahr 1962; 52 Fremdenbetten; alle Zimmer mit WC und Bad oder Dusche; Telefon, Telefonanschluss u. Lichtrufanlage; Restaurant, Rätissérie, Bar, Sitzungszimmer; eigene Autoeinstellhalle; Wirtswohnung.

Bequeme Zufahrt von der Autobahn her.

Notwendiges Kapital für die Uebernahme von Inventar und Vorräten rund 200 000 Fr.

Interessenten wollen sich melden bei

Otto Gaffner, in Firma Gaffner, Stettler & Co., Marktgasse 61, Bern, Tel. (031) 22 15 91

In Rapperswil am Zürichsee

wird das bekannte

Hotel-Restaurant Freihof

verpachtet.

(49 Sitzplätze im Restaurant, mit Holzkohलगrill, Bar, 45 Sitzplätze im Speisesaal, 23 Fremdenbetten). Fachantritt: 1. Oktober 1969.

Qualifizierte Bewerber wollen sich mit den üblichen Unterlagen an die Freihof Rapperswil AG, 8640 Rapperswil, wenden.

Zu vermieten

Café, Tea-room

in neuem Geschäftshaus im Zentrum von grosser Industriegegend des Kantons Aargau an der Hauptstrasse Aarau-Luzern, 50 Sitzplätze, Sonnenterrasse mit zirka 30 Plätzen. Wirtpatent erforderlich.

Offerten unter Chiffre 6820 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen in ruhigem Villenviertel von Lugano besteingeführte, alte

Familienpension

28 Fremdenbetten, zirka 500 m² Palmengarten. Einschliesslich Inventar Fr. 600 000.-

Offerten unter Chiffre 6819 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre ou à louer, dans importante localité en Veveysse, à l'intersection de route principales,

hôtel-restaurant

comprenant brasserie, grande salle pour sociétés, salle à manger, terrasse et grandes places de parc. Excellent chiffre d'affaire prouvé. Pour traiter francs 70 000.-. Location avantageuse.

Pour tous renseignements, s'adresser à

l'agence immobilière Clément Grand-Rue 12 1635 La Tour-de-Trême Tél. (029) 2 75 80

P 0813610

ZU VERKAUFEN

modernes Garni

In Lugano, 5 Gehminuten von SBB entfernt, 34 Betten, aller Zimmer mit Bad, Garten, Schwimmbad. Interessante Finanzierungsmöglichkeiten.

Zuschriften erbeten unter Chiffre 6862 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Infole Todesfalls wird gepflegt

Hotel-Restaurant

mit 30 Betten und schönen Wirtschaftslokalitäten an See im Berner Oberland zu Fr. 650 000.- verkauft.

Nähere Offerten erhalten Sie unter Nr. 2399 durch G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amihausgasse 20, 3000 Bern.

à remettre – affaire exceptionnelle

à Antibes (Côte d'Azur française)

Hôtel

50 chambres pouvant être porté à 100, entièrement installé, construction récente, dernier confort.

Ecrire sous chiffre 6822 à Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Im aufstrebenden Winter- und Sommerkurort LAAX bei Films zu verkaufen

HOTEL CAPRICORN

- sehr geeignet als Familienbetrieb;
- 35 Betten, sämtliche Zimmer Bad/WC oder Dusche/WC;
- separate Wäscherei/Lingerie;
- separates Wohnhaus;
- Rohbau, mit Möglichkeit, Restauration auszubauen oder zusätzlich 25 Betten zu schaffen;
- Grundstücksfläche 2500 m²;
- für Erweiterung besteht Möglichkeit, benachbartes Grundstück zu übernehmen.

Preis der gesamten Liegenschaft sFr. 900 000.- inklusive Mobiliar, 60% Hypothek geregelt.

Anfragen solventer Interessenten an

E. B. Hangartner, Casa Murschetg, 7131 Laax/GR, Tel. (081) 39 10 76

6801

Das

Werkhotel in Gerlafingen

(Solothurn)

ist wegen Ablebens des bisherigen Pächters auf 1. Oktober 1969 (evtl. etwas später)

neu zu verpachten

Das vielfältige Gasthaus umfasst Restaurant, Hotel, grossen Saalbau und verschiedene andere Räumlichkeiten und bietet gutausgewiesenen Küchenchef, mit tüchtiger Gattin, eine sichere und ausbaufähige Existenz.

Ausführliche Offerten sind zu richten an

VON ROLL AG
Liegenschaftsverwaltung
4563 Gerlafingen

P 37-392

Krankheits halber zu verkaufen, an bestfrequentiertem Passantenverkehr am Vierwaldstättersee

Hotel-Restaurant

mit 20 Fremdenbetten, Gartenrestaurant, Parkplätze, 5 Garagen. Erforderliches Eigenkapital 100 000 Fr.

Nur schriftliche Anfragen an Fritz Walker, 9435 Heerbrugg.

SA 611 St

Bauplatz für Garnihaus in Engelberg zu verkaufen.

Mittlere Zone an Hauptstrasse, Nähe Kloster. Voll erschlossene Parzelle. Das Garnihaus mit evtl. Appartement kann evtl. nach Erstellung in Pacht genommen werden.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 6806 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre ou à louer

à Bionay, Riviera Vaudoise petit Garni

de 9 chambres et appartement de 4 chambres et cuisine avec 3621 m² de terrain. Année de construction: 1965. Pour traiter: Fr. 100 000.-

S'adresser sous chiffre P 17-25529 F à Publicitas S.A., 1701 Fribourg.

P 17-25529 F

A vendre

au centre d'un village de pêcheurs au sud du Lac de Neuchâtel

auberge-restaurant

dix chambres, café, bowling, 2 pistes, parfaite bar-dancing, pour traiter Fr. 450 000.-.

Au comptant Fr. 100 000.-.

Payable en 2 ans.

Faire offres sous chiffres AS 64402 N, Annonces Suisses S.A., 2001 Neuchâtel.

à vendre

Savoie (France)

Hôtel Thermal

grande renommée – 100 chambres – avec installation cures thermales.

Ecrire sous chiffre 6821 à Hôtel-Revue, 3011 Bern.

SELTENE GELEGENHEIT Zu verkaufen in Südfrankreich

zwei Snack-Bar-Restaurants

Es handelt sich um zwei mit den modernsten Maschinen ausgestatteten und nach neuesten Gesichtspunkten eingerichteten Schnell-Restaurants. Jeweils grosser Parkplatz. Ideale Lage an zwei Hauptverkehrsadern mit der grössten Verkehrsfrequenz Südfrankreichs. Beide Objekte verfügen über 50 Sitzplätze plus 30 Plätze auf Terrasse. Direktionswohnung, grosser Umschwung mit Kinderspielfeld, Kiosk.

Für kapitalkräftigen Fachmann oder Restaurantkette äusserst interessant. Näheres erfahren Sie unter Chiffre D 25-901015, Publicitas, 6002 Luzern.

Die einzige Schönheitsfarm der Schweiz ist zu klein geworden, weil die Nachfrage zu gross ist.

Wir suchen ein Haus

das mit uns gemeinsam arbeitet: die Hotellerie übernehmen Sie – die Therapie für Gesundheits- und Schönheitspflege wir.

Wir brauchen etwa 20 bis 25 Einzelzimmer von Februar bis Dezember (oder in Abwandlung je nach Bedarf Doppelzimmer) und entsprechende Behandlungsräume, wie Yoga-Saal, Massageräume, Bäder).

In Betracht kommen nur erstklassige Häuser, die entweder am Lago Maggiore oder am Lago di Lugano wirklich ruhig gelegen sind.

Wir erwarten Ihre Angebote:

CASA AL LARICI
6645 Locarno-Brione, Tel. (093) 7 76 20

6850

DIE IDEALE GELEGENHEIT

für initiative, unentnehmerische, ideenreiche Hotelfachleute eine nicht alltägliche Chance und Entwicklungsmöglichkeit.

Zu verkaufen

HOTEL-RESTAURANT

in idealer, ruhiger, aber guter Verkehrslage mit prächtiger Aussicht, am Stadtrand von Bern, umständehalber preisgünstig zu verkaufen. Grosse und kleine Restaurationsräume, schöne, renovierte Gästezimmer, weitere bauliche Ausbaumöglichkeiten, zahlreiche Parkplätze. Auch sehr geeignet als

SCHULUNGS-ZENTRUM

für Verbände, Organisationen, Institutionen usw.

Verlangen Sie bitte nähere Angaben oder unverbindliche Besichtigung durch

M. MÖSSINGER
Immobilien, vormals H. Schulthess
Lantulusstrasse 72, 3007 Bern
Tel. (031) 46 28 28

598

Barbuffet

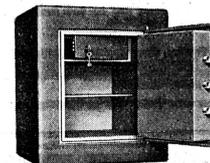
Neuerlich, modern, aussen Formicaabdeckung, Innen beste Chromstahlverarbeitung, alle Einbauten für Flieschenkühlung, Kaffeemaschine, Thermawärmeabteil, Halbkreisform, Aussenmasse 370x240 cm, Platz für 14 Gäste, zufolge Umdisposition unter halbem Neupreis ab Lagerhaus verkäuflich, evtl. in Gegenrechnung mit Hotelaufenthalt.

Auskunft: Dr. Hch. Müller, Ringlikersstrasse 54, 8142 Uitikon (ZH), Tel. 12.30 und 18.30 Uhr: (051) 72 73 74.

6420

Brände und Einbrüche in Hotels und Gaststätten sind recht häufig. Darum

Bargeld, Depots, Gabelstelen, Dokumente und Wertsachen feuer- und einbruchsicher aufbewahren!



Aber nur in einem wirklich zuverlässigen Kassenschrank neuester Konstruktion vom seriösen Fachgeschäft.

Jetzt unverbindlich neuen Katalog verlangen. SA 741 B

Kropf co bern

Fach 14, 3000 Bern 16, Ankerstrasse 4, Tel. (031) 44 57 66

Bon für Katalog – ohne Verpflichtung

Bedingungen für Kauf Miete Tausch

Adresse:

Inserate in der Revue haben Erfolg

Stellengesuche Demandes d'emploi



Suchen Sie ein erfahrendes

DIREKTIONS-EHEPAAR

für die Führung eines erstklassigen Speise-Restaurant/Hotel im Raume Zürich/Umgebung? Objekte an einer anderen zentralen Lage können berücksichtigt werden.

Mehrjährige erfolgreiche Führung eines mittleren Betriebes dient dazu, ihr Unternehmen mit den Voraussetzungen, welche Sie als wichtige Grundlage zur Erfüllung dieser grossen Aufgabe erachten, übernehmen zu können.

Wir bieten Ihnen als Unternehmer die Gewissheit, dass Ihr Geschäft fachtechnisch und führungsmässig in der entsprechenden Zielsetzung geführt wird.

Es freut uns, mit Ihnen persönlich in Kontakt treten zu können, um die im Zusammenhang stehenden Fragen besprechen zu dürfen.

Ihre wertvolle Offerte erreicht uns unter Chiffre 6230 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Initiatives, bestausgewiesenes Gerantehepaar sucht neuen Wirkungskreis

Gesucht wird Hotel-Restaurant eventuell Bar-Dancing oder Spezialitätenrestaurant. Eintritt nach Uebereinkunft. Bündnerland bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre G 5261 Ch an Publicitas, 7002 Chur.

Ich suche Stelle auf 1. Januar 1970 als Gerantin

in mittelgrossen Geschäftsbetrieb in Zürich und Umgebung. Sprachkenntnisse: Französisch und Italienisch. Nähere Auskunft unter Chiffre 6843 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Secrétaire-réceptionniste

parlant français et allemand, libre tout de suite. Offres à Myriam Dubois, Route d'Arvel 12, 1844 Villeneuve. 6872

Junger Schweizer, zurzeit Küchenchef

in einem 220-Betten-de-Luxe-Hotel in Ostafrika, sucht neues, interessantes Arbeitsgebiet im Ausland. Viersprachig (Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch). Frei ab 15. Juli 1969.

Zuschriften erbeten unter Chiffre 6872 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Chef de service

29jährig, 4sprachig, mit besten Zeugnissen, sucht Stelle in gutes Speise-Restaurant, evtl. Dancing. Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt 15. Juli oder nach Vereinbarung. Tessin oder Italien bevorzugt.

Offerten an Paul Sailer, c/o Frau Hübscher, Würzenbachstrasse 62, 6000 Luzern. 6871

Tochter sucht Stelle als Büropraktikantin

Diplom der Handels- und Verkehrsschule Bern. Stellenantritt ab Mitte Oktober. Offerten unter Chiffre 6884 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger, tüchtiger Küchenchef

mit Frau als Restaurationstochter, sucht neuen Wirkungskreis nach Vereinbarung. Jahres-Restauration-betrieb bevorzugt. Zuschriften mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre 6896 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Ehepaar sucht sich zu verändern Mann:

Tüchtiger, Initiativer Küchenchef, beste Zeugnisse von guten Häusern des In- und Auslandes. Spezialitäten, kalkulationslos.

Frau:

Sehr tüchtige Serviertochter, Hotelfachschule, perfekt im Speisesevice, tranchieren und flambieren vor dem Gast. Deutsch, Französisch, Englisch perfekt. Bevorzugt Restaurationsbetrieb.

Offerten unter Chiffre 6897 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Deutscher, 26 Jahre alt, sucht Stelle als Direktionsassistent

Erfahrungen in allen Sparten und seit 5 Jahren in der Schweizer Hotellerie tätig. Englisch, Französisch und Spanisch in Wort und Schrift, gute Kenntnisse in der italienischen Sprache, Hotelfachschule Lausanne.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6833 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Nach 2 1/2-jährigem Kanada-Aufenthalt, soeben in die Schweiz zurückgekehrt, 27-jähriger Schweizer, verheiratet, 4sprachig, mit Hotelfachschule in Lausanne und guter all-round Ausbildung sucht Stelle als

Assistant Manager

oder andere führende Stelle, nur in Hotel 1. Ranges. Offerten erbeten unter Chiffre A 25-28109 an Publicitas, Luzern.

Koch

22 Jahre alt, verheiratet, sucht auf Ende September gutbezahlte Stelle mit geregelter Arbeitszeit, auch Kantine.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 6794 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sprachenkundige, bestausgewiesene

Barmaid

sucht Stelle in gepflegtem Hause. Nur Jahresstelle. Offerten sind zu richten unter Chiffre 6777 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schulentlassene Hotellerstochter sucht Stelle in Hotel zu Kindern

Französische Schweiz erwünscht. Zwecks Erlernung der französischen Sprache.

Offerten bitte an Familie A. Torelli, Hoteller, Emmelten (Nidwalden). OFA 62889502

Jeune fille anglaise

Age 20, secrétaire qualifiée, ayant de l'expérience dans les différentes parties d'un hôtel, désire travailler dans un hôtel en Suisse française, pour l'hiver 1969-1970. Connaissances de la langue française et parlant l'allemand.

Miss J. Smith, The Egremont Hotel, Williton, W. Somerset, Angleterre. P 46-300110

Bestausgewiesenes, initiatives

Direktions-Ehepaar

sucht auf Frühjahr oder Sommer 1970 neuen, interessanten Wirkungskreis.

Wir stellen uns dabei die Direktion oder Pacht eines grösseren, gepflegten und ausbaufähigen Hotel-Restaurationbetriebes vor.

Offerten erbeten unter Chiffre 6858 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



On recherche

Eve Geyl

Française, disparue de son domicile depuis le 7. 5. 69, qui pourrait se trouver en Suisse, Allemagne ou Autriche, est recherchée par ses parents qui alimenteront avant de ses nouvelles.

Voici son signalement: taille: 1,75 m, corpulence moyenne, visage rond, portant les lunettes à monture d'écaillies rectangulaires, verres assez épais, cheveux longs, blonds.

Portait le jour où elle a quitté son domicile: Gaboridine bleue marine, pantalons foncés et avait un sac de sport.

Téléphoner au (09) 37 61 00 à Thann (Alsace-France). 6891

Bestausgewiesenes junges

Direktions-Ehepaar

sucht nach Vereinbarung neuen, interessanten Wirkungskreis.

Offerten erbeten unter Chiffre X 27104 CH an Publicitas AG, 7002 Chur

Hotel-Direktor

38 Jahre, verheiratet mit Schweizerin. Besitzt Schweizer Wirteprüfung und Niederlassung. Direktor in der Schweiz von 1959-1965. Seit 1966 in Südamerika als Manager tätig. Spricht 5 Sprachen. Frei ab 1970, sucht entsprechenden Posten in der Schweiz. Beste Referenzen.

Offerten unter Chiffre M 301729-25 an Publicitas, 6002 Luzern.

Fachlich bestens qualifiziertes

Hoteller-Restaurateur-Ehepaar sucht

nach Vereinbarung neuen Wirkungskreis. Bevorzugt wird

Direktion evtl. Pacht

Angebote unter Chiffre 6840 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

die vielseitige
einzigartige
unerreichte
Maggi Würze

für köstlichere Salate
für geschmacks-
reicherer Gemüse
für feinere Suppen
für raffiniertere
Saucen

Flasche à 1,4 kg Fr. 9.20

Kanister à 12,5 kg
Fr. 6.10/kg
Spezialwürze:
Kanister à 12,5 kg Fr. 3.25/kg
(ab 2 Kanister Fr. 3.-/kg)



Maggi Würze - einfach unentbehrlich



Generalvertretung für die Schweiz
Bier-Import AG
Manessestrasse 75 8045 Zürich
Tel. 051 338415

Stellengesuche Demandes d'emploi



Junger, sprachkundiger Hoteller (Schweizer), mit Diplom der Hotelfachschule Lausanne und Fähigkeitsausweis, sucht neuen Wirkungskreis (Ausland nicht ausgeschlossen) als

Direktor oder Geschäftsführer

Offerten erbeten unter Chiffre 6897 Hotel Revue, 3011 Bern.

Junges fach- und sprachkundiges

Direktions-Ehepaar

sucht neuen Wirkungskreis.

Auskunft gibt Telefon (032) 91 31 03

6894

Junger Schweizer sucht für Winteraison 1969/70, in Hotel 1. Ranges, Stelle als

Chef entremetier

Beste Zeugnisse von Luxushäusern vorhanden.

Offerten mit Lohnangaben an Ziegler Hans, Restaurateur, Hotel Eden, 1820 Montreux.

6898

Konditor-Pâtissier

29 Jahre, sucht interessante Stelle in Hotel. Nur gutes Haus kommt in Frage. Ab 1. Juli, evtl. 8. Juli. 2 Sonntage frei erwünscht pro Monat.

Offerten an Emil Simonetti, 205 Seewen (SO), Tel. (051) 84 01 07.

6895

Ich suche Stelle als

Chef de partie

Zürich bevorzugt. 2 Jahre Auslanderfahrung: Bermudas, Jersey, Deutschland, Schweiz.

Offerten an Helmut Klotz, Grand Hotel Victoria-Jungfrau, 3800 Interlaken

6811

Deutscher Barmann, 21 Jahre, sucht auf

15. September neuen Wirkungskreis in der Schweiz als

2. oder 3. Barmann

Gute Zeugnisse vorhanden. Saison- oder Jahresstelle.

Angebote mit Verdienstmöglichkeiten unter Chiffre 6892 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Diätassistentin

(Deutsche), Examen September 1964, in ungekündigter Stellung, sucht auf 15. 10. 1969 oder später neuen Wirkungskreis in der Schweiz. Zürich bevorzugt.

Offerten an Frl. C. Schmidt, Wohnstift "Am Augustinerberg", D-8218 Diessen.

6812

Tüchtige, versierte Serviertochter und Barmad, 28jährig, mit Fähigkeitsausweis, sucht Stelle als

GerantIn, AIdE-patron oder Chef de service

Pacht nicht ausgeschlossen. Bern und Umgebung bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 6885 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

6813

Restaurateur: alleinständig (44), seit Jahren eigener Betrieb, sucht auf Frühjahr 1970 neuen Wirkungskreis.

Direktion, Gérance

oder als

Einkäufer

Offerten unter Chiffre 6774 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

6896

Spezialkurse Herbst 1969

Tranchieren/Flambieren:

29. September-4. Oktober, 6.-11. Oktober, 17.-22. November, 24.-29. November 1969 (Theoretische und praktische Küchenkenntnisse erforderlich)

Bar:

13.-25. Oktober, 3.-15. November 1969 (u. a. Kenntnis der Weine erforderlich)

Diät:

29. November-6. Dezember 1969 (Theoretische und praktische Küchenkenntnisse erforderlich)

Hotelbuchungsmaschinen:

28.-30. Oktober 1969 (Beherrschung der Maincourante erforderlich)

Kurs für Fremdenverkehr:

4.-7. November 1969
Spezialprospekte sofort auf Verlangen.
Telefon (041) 23 54 54

Schweizerische Hotelfachschule Luzern

124

The Little School of English
Colonnade House
High Street Worthing
Sussex, England

Spezialkurse für Hotelangestellte

Kursbeginn: 16. 9. 1969, 6. 1. 1970, 7. 4. 1970. Dauer: 3 oder 6 Monate. Anfänger und Fortgeschrittene. Einzelzimmer und Verpflegung in englischen Familien. Sport und Studienfahrten. Schule direkt am Meer. Beste Referenzen.

Unverbindliche Auskunft durch die Direktion oder: Frl. G. Feyer, 16 F. Route de Jussy, 1225 Moilleulaz. Tel. (029) 35 59 09 abends.

P 18-61439

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

Eidg. Schützenfest 1969 in Thun
Wir laden Sie ein...
unsere neueröffnete Fabrik Ausstellung für Hotel- und Restauranteinrichtungen zu besuchen.

Warum nicht das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden? Steffisburg liegt nur 5 Autominuten vom Thuner Stadtzentrum entfernt (Busverbindung alle 20 Minuten ab Bahnhof Thun).

Unsere Innenarchitekten — Spezialisten für gastgewerbliche Innenausbauten und Möblierungen — begleiten Sie auf Wunsch bei Ihrem Rundgang, bereit, Ihnen mit Ideen und Vorschlägen zu dienen, auf die Sie vielleicht schon lange gewartet haben. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Öffnungszeiten: 7.-27. Juli jeweils Montag bis Samstag durchgehend von 9.00-21.00 Uhr. Für Besichtigungen am Sonntag ist telefonische Voranmeldung erwünscht.

MÖBEL FABRIK GSCHWEND

das führende Generalunternehmen für Innenausbau, Restaurations- und Hotelmöblierungen sowie Buffettanlagen
Möbelfabrik Gschwend AG 3612 Steffisburg
Telephon (033) 2 64 68 / 2 63 12



UNIVERSAL AG 8942 OBERRIEDEN 051 / 92 14 44

UNITRAC-COMBI

Rationelle Grossflächenwartung mit einer einzigen Maschine

- Rasenmäher
- Abfall- u. Laubsauger
- Schneeschleuder
- Schneepflug
- Salz - Sand - und Düngerstreuer

Verlangen Sie eine unverbindliche Vorführung dieses nützlichen Helfers.



bescheiden kalkuliert

Dralon-Steppdecken

leicht und doch reichlich genügend warm, waschbar, unifarbig oder bunt, 120/160 cm 61.-, bügelfreie Anzüge dazu passend 25.-.

Pfeiffer & Cie. Wäschefabrik Mollis
Telefon (058) 4 41 64

Hotel-Revue-Inserate werden in der ganzen Schweiz gelesen!

A vendre caisse enregistreuse Anker

dernier model, avec facturation six service, pour cause double emplois.

S'adresser à O. Graf, Hôtel Point du Jour, 2043 Boudvilliers (NE) ou directement à Monsieur Suter, Maison Anker, Neuchâtel, tél. (038) 8 56 19.

● qualifizierte DISC-JOCKEY's
● neueste HIL-SCHALLPLATTEN
● DISCOTHEK-Anlagen-Bau
● DISCOTHEK-Leasing
● GALA-Programme

INTERNATIONAL DISC-JOCKEY CLUB

Sekretariat
Adlerstrasse 5
8400 WINTERTHUR
Telefon (ab 19 Uhr)
(052) 23 73 89, w. k. A.: (051) 47 62 38

Günstige Occasionen!

AUFSCHNITTMASCHINEN
WAAGEN FRITEUSEN
GLÄSER-UND
GESCHIRRSPÜLMASCHINEN
sowie weitere Maschinen und Apparate mit Garantie abzugeben.

FRITZ BERNET

HOTELBEDARF
8003 ZÜRICH, Bremgartenstrasse 62,
Tel. (051) 35 46 01 und 35 51 66.

5184

Inserate in der Hotel-Revue haben Erfolg

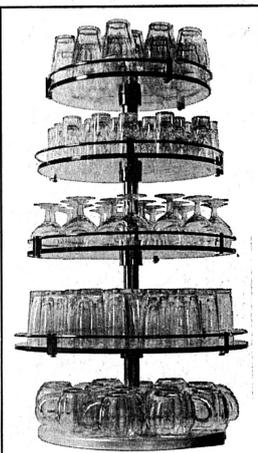
Kisag-Boy

der praktische, platzsparende und ordnungsschaffende Gläser-Ständer.

- Auf den Bedarf des Gastgewerbes abgestimmt
- Eignet sich sowohl für Restaurants, Hotels, Tea-rooms, Bars, als auch für Kantinen und Spitäler
- Jedes Plateau unabhängig und leicht drehbar
- Plateau nach Wunsch und Gläsergrösse einzeln in der Höhe verstellbar
- Beste Standfestigkeit, auch bei gefülltem Plateau
- Platzsparend, handlich, verschafft laufend Uebersicht
- Erhältlich in vier verschiedenen Grössen
- Günstig im Preis

Kisag denkt an Neues!

Kisag Kisag AG, 4512 Bellach, Tel. (065) 2 45 44





**hammer
Portier-Gilets**

div. Dessins, gediegen, solide
Massarbeit.
Verlangen Sie Vertreterbesuch für
Offerte und Massnahmen. Alle Be-
rufskleider für Köche und Kellner
von

A. Hammer & Co., 3000 Bern
Berufskleiderfabrikation
Falkenplatz 7 Telefon (031) 23 78 18
SA 91 B

Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis

Wir führen im Winter 1969/70 folgende Fachkurse
durch:
Kochkurs
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969
Servicekurs
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969
Hotelbüro und Reception
10 Wochen: 6. Januar bis 13. März 1970

Verlangen Sie unsern ausführlichen Schulprospekt.
Direktion Urs Lötscher, Telefon (041) 82 16 77 oder
83 13 03.

126

REGUITTI

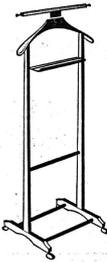
Für jedes
gepflegtes Hotel
unentbehrlich

**Herrendiener
Motelstühle
Bügel**

Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit
den praktischen und formschönen
REGUITTI-Artikeln.
Verlangen Sie über die verschie-
denen Modelle Prospekte und
Preisangebote.

B. Stegrist 8125 Zollikerberg
Fach 26, Telefon 051 63 66 68

P 44-788



**Es spricht sich herum . . .
10 Jahre RE-NO-SEAL-Kunststoff**

flüssig, zur Beschichtung und Abdichtung de-
fekter

**Blechdächer, Flachdächer, Kies-
klebedächer, Terrassen, Balkone,
Schwimmbassins usw.**

RE-NO-SEAL ist hitze- und kältebeständig,
säure und schlagfest, begeh- und befahrbar,
fugenlos und staubfrei. Farbe nach Wunsch.
Fachgerechte Ausführung und Garantie nach
SIA.

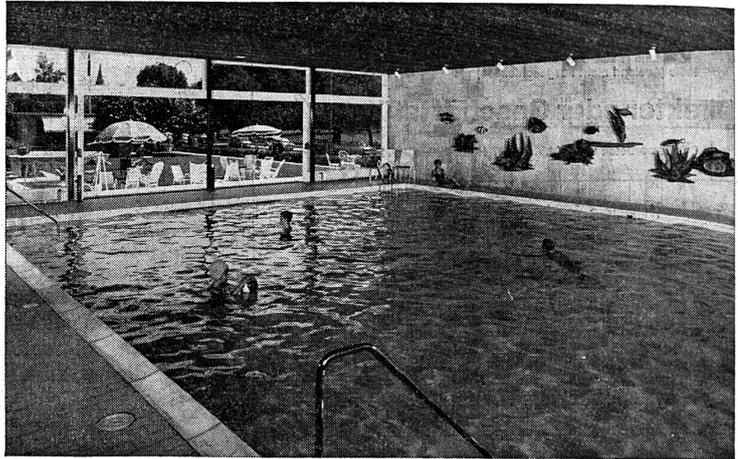
Wenden Sie sich unverbindlich an
J. Giger, Enzenbühlstrasse 120, 8021 Zürich
Postfach, Telefon 051 / 53 45 19

**DIREKT
AB
FABRIK**
Stühle ab Fr. 23.-
Tische ab Fr. 135.-
**GRATIS-
KATALOG**
KLEINCH-+SONN AB TISCH-+STUHLFABRIK 5623 BÖRWIL ☎ 057 7 42 84

Serviettenständer
für Papierservietten 35/35 cm **Fr. 12.50**
Leichtmetall
für Papierservietten 45/45 cm **Fr. 19.80**
Plexiglas
Telefon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

**Hotel
Schwimmbäder**



Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken

Auch für dieses Schwimmbad liefer-
ten wir – neben vielen anderen –
die komplette Wasseraufbereitungs-
und Entkeimungsanlage sowie die
ganze übrige technische Ausstat-
tung.

Warum wurden wir mit der technischen
Ausstattung dieses Schwimmbades be-
traut?

Weil wir uns seit 1961 einzig und allein mit Schwimmbädern
befassen, so dass wir über aussergewöhnlich vielseitige Erfah-
rungen verfügen, und weil wir in unserem Fabrikations- und Ver-
kaufsprogramm alle für Hotel-Schwimmbäder geeigneten Filter-
und Entkeimungssysteme führen.



Das Symbol für gutes
Schwimmbad-Zubehör

SCHWIMMBAD-ZUBEHÖR AG, Zollikon-Zürich

Gustav-Maurer-Strasse 10, Telefon (051) 65 41 60
Zweigstellen in Basel, Bern, Lausanne, Lugano, Düsseldorf und Wien

130

Wir planen den Bau eines Schwimmbades. Bitte senden Sie uns Unterlagen.

Adresse:

HR

Wir suchen für unsere
Kantine guterhaltene

Tische und Stühle

für 100 Personen.

Teil. (051) 33 22 33,
intern 266

P 44-8

**B MIX
a r
KURS**

der
**Internationalen
Barfachschole
KALTENBACH**

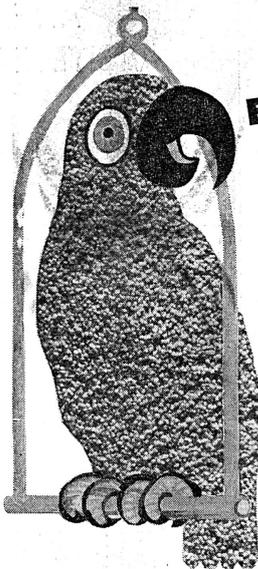
Kursbeginn
7. Juli

Deutsch, Französisch,
Italienisch, Englisch,
Tag- und Abendkurse,
auch für Ausländer.
Neuzeitliche, fachmän-
nische Ausbildung, Aus-
kunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leon-
hardsstrasse 5, 8000 Zürich
(3 Minuten vom Haupt-
bahnhof), Tel. (051) 47 47 91

Älteste Fachschule der
Schweiz.

111



BELL TWIST 82
ein belcolor- Spann- und Auslegeteppich
mit besonderen (hotelgerechten) Qualifikationen:

schön und solid

18 verschiedene Farbstel-
lungen mit körniger Struktur
und lebendiger Flächen-
wirkung. Dank starker
Garnrehung erstaunliche
Strukturstabilität; dank erst-
klassigem Grundmaterial
(80% Wolle, 20% Nylon)
höchste Haltbarkeit

praktisch

Bell Twist kann als Spann-
teppich oder als Schnitt-
masseteppich auf jeden
Unterboden verlegt werden.
Vollständig schnittfest und
formbeständig ausgerüstet.
Die unempfindliche Struktur
verlangt ein Minimum an
Pflege.

preiswert

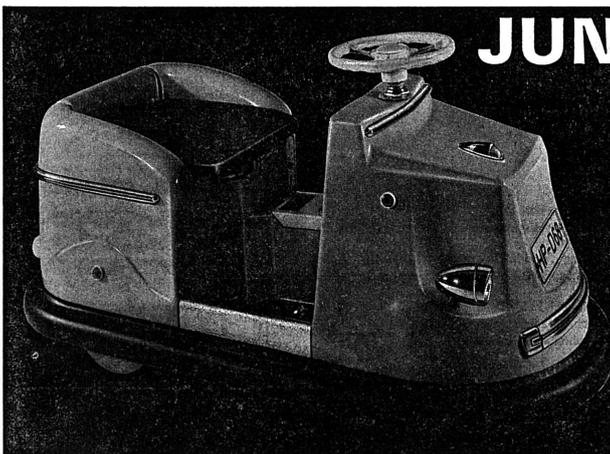
Dank rationeller Her-
stellungsart ausseror-
entlich günstig! – Dar-
unverlegte Quadratmeter
in Originalbreite von
366 cm Fr. 53.50, abzüg-
lich Hotelrabatt. Bei der
Bell Twist-Sonderklasse
tatsächlich ein Sonder-
preis.

... und dazu der bewährte Schuster-Service.

Schuster

ST. GALLEN Mullergasse 14
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18
Landenbergstrasse 10
(Stoffzentrale)
BASEL Asschenvorstadt 57
WINTERTHUR Am Obergastunnel
BERN Eigerstrasse 80
LAUSANNE Chemin de Mornex 34

* Verlangen Sie unverbindlich die
18-farbige Bell Twist-Kollektion



JUNIOR-CART

ab
1280.-

fährt auf jedem ebenen,
harten Boden mit einer
Geschwindigkeit von 5-6
km und gibt den Kindern
das Gefühl des

«richtigen Autofahrens»

Die unverbindliche Pro-
beaufstellung von zwei
JUNIOR-CARTS wäh-
rend 1-2 Wochen über-
zeugt am besten von der
neuen, grossartigen At-
traktion und der sehr gu-
ten Rendite

Paul Haas, 4000 Basel, Neubadstrasse 75, Tel. 061 - 39 36 61